



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 812

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1978

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 812

1972

I. Nos. 11560-11572
II. Nos. 672-673

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 February 1972 to 3 February 1972*

	<i>Page</i>
No. 11560. France and Egypt :	
Protocol concerning the French-Egyptian Centre for Archaeological and Architectural Studies of the Temples of Karnak. Signed at Paris on 11 June 1970	3
No. 11561. France and Uganda :	
Agreement for cultural and technical co-operation. Signed at Kampala on 14 July 1970	13
No. 11562. France and Yugoslavia :	
Convention on extradition. Signed at Paris on 23 September 1970	35
No. 11563. France and Algeria :	
Protocol concerning the status of French conscripts placed at the disposal of the Algerian State under technical or cultural co-operation programmes (with exchange of letters). Signed at Algiers on 23 October 1963	
Exchange of letters constituting an amendment to the above-mentioned Protocol, relative to the remuneration of National Active Service volunteers. Algiers, 22 August 1970	61
No. 11564. France and Algeria :	
Exchange of letters constituting an agreement on remuneration of Active National Service volunteers. Algiers, 5 December 1970	79

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 812

1972

I. Nos 11560-11572
II. Nos 672-673

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 février 1972 au 3 février 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11560. France et Égypte :	
Protocole relatif au Centre franco-égyptien d'études d'archéologie et d'architecture des temples de Karnak. Signé à Paris le 11 juin 1970	3
N° 11561. France et Ouganda :	
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Kampala le 14 juillet 1970	13
N° 11562. France et Yougoslavie :	
Convention d'extradition. Signée à Paris le 23 septembre 1970	35
N° 11563. France et Algérie :	
Protocole relatif à la situation des militaires français du contingent mis à la disposition de l'État algérien au titre de la coopération technique ou culturelle (avec échange de lettres). Signé à Alger le 23 octobre 1963	
Échange de lettres constituant un avenant au Protocole susmentionné, relatif à la rémunération des volontaires du Service national actif. Alger, 22 août 1970	61
N° 11564. France et Algérie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la rémunération des volontaires du Service national actif. Alger, 5 décembre 1970	79

	<i>Page</i>
No. 11565. Multilateral :	
Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session. Geneva, 25 June 1969	87
No. 11566. Lesotho and Belgium, Luxembourg and Netherlands :	
Agreement on the abolition of visas. Signed at Pretoria on 17 July and 30 November 1971, and at Maseru on 9 December 1971	113
No. 11567. International Development Association and India :	
Development Credit Agreement— <i>Kadana Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 February 1970	123
No. 11568. International Development Association and Pakistan :	
Development Credit Agreement— <i>Chandpur II Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 14 May 1970	149
No. 11569. International Development Association and Pakistan :	
Development Credit Agreement— <i>Engineering Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 June 1970	175
No. 11570. International Development Association and Uganda :	
Development Credit Agreement— <i>Smallholder Tobacco Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 24 July 1970	197
No. 11571. International Development Association and Guyana :	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 27 November 1970	225
No. 11572. International Development Association and Upper Volta :	
Development Credit Agreement— <i>Cotton Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 December 1970	255

N° 11565. Multilatéral :

- Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture.
Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du
Travail à sa cinquante-troisième session. Genève, 25 juin 1969 87

N° 11566. Lesotho et Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :

- Accord relatif à la suppression de la formalité de visa. Signé à Pretoria les 17
juillet et 30 novembre 1971, et à Maseru le 9 décembre 1971 113

N° 11567. Association internationale de développement et Inde :

- Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de Kadana* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 9 février 1970 123

N° 11568. Association internationale de développement et Pakistan :

- Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'irrigation de la région
de Chandpur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats
de crédit de développement). Signé à Washington le 14 mai 1970 149

N° 11569. Association internationale de développement et Pakistan :

- Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux études d'ingénieur* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 29 juin 1970 175

N° 11570. Association internationale de développement et Ouganda :

- Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la production de tabac à
petite échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats
de crédit de développement). Signé à Washington le 24 juillet 1970 197

N° 11571. Association internationale de développement et Guyane :

- Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'élevage* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 27 novembre 1970 225

N° 11572. Association internationale de développement et Haute-Volta :

- Contrat de crédit de développement — *Projet concernant le coton* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment). Signé à Washington le 30 décembre 1970 255

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 2 February 1972 to 3 February 1972*

	<i>Page</i>
No. 672. International Development Association and Republic of Korea :	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Dairy Beef Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 11 February 1971	289
No. 673. International Bank for Reconstruction and Development and Interna- tional Finance Corporation :	
Master Loan Agreement (with schedule). Signed at Washington on 12 July 1971	319
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961 :	
Ratification by Paraguay	336

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 2 février 1972 au 3 février 1972*

	<i>Pages</i>
N° 672. Association internationale de développement et République de Corée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de centres intégrés de production laitière et d'élevage des bovins</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédits de développement). Signé à Washington le 11 février 1971	289
N° 673. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Société financière internationale :	
Contrat d'emprunt principal (avec annexe). Signé à Washington le 12 juillet 1971	319
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Ratification du Paraguay	336

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 February 1972 to 3 February 1972

Nos. 11560 to 11572

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 février 1972 au 3 février 1972

N^{os} 11560 à 11572

No. 11560

**FRANCE
and
EGYPT**

**Protocol concerning the French-Egyptian Centre for Archaeological
and Architectural Studies of the Temples of Karnak. Signed at
Paris on 11 June 1970**

Authentic text : French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
ÉGYPTE**

**Protocole relatif au Centre franco-égyptien d'études d'archéologie
et d'architecture des temples de Karnak. Signé à Paris le 11
juin 1970**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

PROTOCOLE¹ RELATIF AU CENTRE FRANCO-ÉGYPTIEN
D'ÉTUDES D'ARCHÉOLOGIE ET D'ARCHITECTURE
DES TEMPLES DE KARNAK

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de développer leur collaboration dans le domaine des recherches archéologiques;

Se référant à l'article VI de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique du 19 mars 1968²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

Le Centre franco-égyptien d'études d'archéologie et d'architecture des temples de Karnak créé le 31 juillet 1967 est un établissement franco-égyptien doté de l'autonomie administrative. Il a pour mission les recherches scientifiques de tous ordres à effectuer dans les temples de Karnak, l'exploration archéologique du site, sa conservation, la restauration et la mise en valeur des monuments, le perfectionnement des spécialistes égyptiens affectés au Centre.

Article II

Le Centre dispose d'immeubles mis à sa disposition pour la durée de sa mission par la République arabe unie et du matériel d'équipement, qui demeure propriété de la Partie qui l'a fourni.

Article III

Le Centre est administré par un directeur archéologue architecte conseillé par un codirecteur égyptologue, l'un et l'autre de nationalité française, et assisté de trois adjoints scientifiques et techniques, dont deux de nationalité égyptienne et le troisième de nationalité française.

Une Commission supérieure et un Comité exécutif permanent des travaux de Karnak sont chargés de faciliter la mission du Centre telle qu'elle est définie à l'article I^{er} du présent protocole.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 juin 1970, date de la signature, et à titre définitif le 17 avril 1971, date à laquelle chacune des Parties avait notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 39.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE FRENCH-EGYPTIAN
CENTRE FOR ARCHAEOLOGICAL AND ARCHITECTURAL
STUDIES OF THE TEMPLES OF KARNAK

The Government of the French Republic and the Government of the United Arab Republic,

Wishing to further their collaboration in the field of archaeological research;

Referring to article VI of the Agreement of 19 March 1968² on cultural, technical and scientific co-operation.

Have agreed as follows :

Article I

The French-Egyptian Centre for Archaeological and Architectural Studies of the Temples of Karnak, established on 31 July 1967, shall be a French-Egyptian establishment with its own administration. It shall be responsible for scientific research of all kinds in the temples of Karnak, archaeological exploration of the site, preservation thereof, restoration and improved presentation of the monuments, and advanced training of Egyptian specialists assigned to the Centre.

Article II

The Centre shall have buildings placed at its disposal by the United Arab Republic for the duration of its activities, and equipment which shall remain the property of the Party providing it.

Article III

The Centre shall be administered by a director (archaeologist/architect), advised by a co-director (Egyptologist), both of French nationality, and aided by three scientific and technical assistants, two of Egyptian nationality and the other of French nationality.

A High Commission and a Standing Executive Committee for Karnak Operations shall be responsible for facilitating the Centre's task, as defined in article I of this Protocol.

¹ Came into force provisionally on 11 June 1970, the date of signature, and definitively on 17 April 1971, the date when each Contracting Party notified the other that the formalities required under its Constitution had been completed, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 39.

Article IV

La Commission supérieure est présidée par le Sous-Secrétaire d'Etat pour les Antiquités représentant le Ministère de la culture. Elle se compose de 10 membres, dont cinq de nationalité française et cinq de nationalité égyptienne.

La Commission peut inviter à ses séances toute personne qualifiée dont la consultation est nécessaire à ses travaux.

Elle se réunit au moins deux fois par an sur convocation de son président.

Elle peut se réunir, en outre, à tout moment, à la demande d'au moins cinq de ses membres.

La Commission délibère valablement si six de ses membres au moins sont présents, dont trois de chaque nationalité.

Les attributions de la Commission supérieure sont les suivantes :

- définir la politique générale des travaux à entreprendre à Karnak;
- fixer le programme annuel d'activités en fonction des crédits disponibles;

- examiner les comptes rendus d'activités présentés semestriellement par les directeurs du Centre;
- approuver les marchés et prévoir les engagements de dépenses pour les opérations supérieures à 2 000 livres égyptiennes;
- choisir et nommer les stagiaires;
- examiner les questions relatives à l'application du présent protocole et présenter des recommandations aux deux Gouvernements.

Article V

Le Comité exécutif permanent, présidé par le Directeur général du Service des antiquités, est composé d'un vice-président, qui est l'un des directeurs français du Centre ou, en leur absence, leur adjoint de nationalité française, et de quatre membres, dont deux de nationalité française et deux de nationalité égyptienne, désignés respectivement par le président et le vice-président.

Le Comité exécutif est chargé de :

1. Etudier les moyens à mettre en œuvre pour réaliser le programme d'activités approuvé par la Commission supérieure en fonction des crédits disponibles;
2. Recruter le personnel chargé de l'exécution des travaux et de fixer ses attributions;
3. Régler les problèmes de chantiers soulevés par l'exécution des travaux;
4. Décider les engagements de dépenses pour des sommes inférieures à 2 000 livres égyptiennes, suivant les propositions des directeurs, conformément au programme approuvé par la Commission supérieure et suivant la réglementation en vigueur en République arabe unie.

Article IV

The High Commission shall be presided over by the Under-Secretary of State for Antiquities, representing the Ministry of Culture. It shall consist of ten members, five of French nationality and five of Egyptian nationality.

The Commission may invite to its meetings any qualified person with whom consultations are required for the purposes of its work.

It shall meet at least twice a year, when convened by the Chairman.

It may also meet at any time, at the request of at least five of its members.

The Commission's meetings shall require the attendance of at least six of its members (three of each nationality).

The functions of the High Commission shall be as follows :

- To define the over-all policy of the work to be undertaken at Karnak;
- To establish the annual programme of operations in the light of available funds;
- To consider progress reports submitted every six months by the directors of the Centre;
- To approve contracts and expenditures for operations in excess of 2,000 Egyptian pounds;
- To select and appoint trainees;
- To consider questions relating to the implementation of this Protocol and to submit recommendations to the two Governments.

Article V

The Standing Executive Committee, presided over by the Director-General of the Department of Antiquities, shall consist of a Vice-Chairman, who shall be any one of the French directors of the Centre or, in their absence, their French assistant, together with four members (two of French nationality and two of Egyptian nationality) appointed by the Chairman and the Vice-Chairman respectively.

The Executive Committee shall be responsible for :

1. Studying ways and means of carrying out the programme of operations approved by the High Commission in the light of available funds;
2. Recruiting the personnel responsible for execution of the work and determining their duties;
3. Settling work-site problems arising in the execution of the work;
4. Deciding on expenditures of less than 2,000 Egyptian pounds, pursuant to proposals made by the directors in accordance with the programme approved by the High Commission and with the regulations in force in the United Arab Republic.

Le Comité se réunit à Karnak ou au Caire sur convocation du président ou du vice-président.

Article VI

Les deux Gouvernements d'efforceront d'accorder au Centre franco-égyptien d'études d'archéologie et d'architecture des temples de Karnak les crédits annuels lui permettant d'accomplir sa mission.

Ils font leur la gestion des crédits que chacun d'eux affecte à l'opération. L'état d'utilisation des crédits d'exécution sera notifié mensuellement au Comité exécutif.

La contribution des deux Gouvernements est fixée ainsi que suit :

Le Gouvernement français met à la disposition du Centre :

a) Le personnel ci-dessous désigné :

- un directeur archéologue architecte;
- un directeur égyptologue;
- un adjoint technique au directeur,

et les techniciens nécessaires au bon fonctionnement du Centre;

b) L'équipement en matériel scientifique des laboratoires de recherche.

Ce matériel sera importé en Egypte en franchise de tous droits de douanes ou taxes et pourra éventuellement être réexpédié dans les mêmes conditions.

Le Gouvernement de la République arabe unie, en contrepartie, prend à sa charge les frais de fouilles et de restauration.

Il met en outre à la disposition du Centre :

a) Le personnel ci-dessous désigné :

- un adjoint scientifique au directeur (l'égyptologue résidant à Karnak);
- un architecte adjoint technique (l'architecte résidant à Karnak);
- les assistants et techniciens nécessaires;
- le personnel fixe d'administration, magasinier, chefs d'atelier, chefs de chantier, techniciens divers;
- le personnel d'exécution saisonnier suivant les besoins;

b) Le gros matériel et les matériaux indispensables à l'exécution des programmes de restauration tels que les appareils de levage, de sciage de pierre, de transport, le ciment, la chaux, le fer, les résines synthétiques et en général tout ce qui est nécessaire au fonctionnement dans les meilleures conditions des chantiers et divers ateliers.

Article VII

Tout le personnel français du Centre bénéficie des facilités prévues en faveur des membres de la Mission culturelle française en service en République

The Committee shall meet at Karnak or Cairo when convened by the Chairman or Vice-Chairman.

Article VI

The two Governments shall endeavour to grant the French-Egyptian Centre for Archaeological and Architectural Studies of the Temples of Karnak annual appropriations enabling it to carry out its task.

Each Government shall be responsible for administering the appropriations which it allocates to the operation. A statement of disbursements shall be transmitted monthly to the Executive Committee.

The contribution by the two Governments shall be as follows :

The French Government shall make available to the Centre :

(a) The following personnel :

—A director (archaeologist/architect);

—A director (Egyptologist);

—A technical assistant to the director,

and the technicians required for the proper functioning of the Centre;

(b) The scientific equipment for the research laboratories.

Such equipment shall be imported into Egypt free of customs duties and charges and may, if necessary, be reshipped under the same conditions.

The Government of the United Arab Republic shall, in return, be responsible for excavation and restoration costs.

It shall also make available to the Centre :

(a) The following personnel :

—A scientific assistant to the director (the Egyptologist residing at Karnak);

—A technical assistant architect (the architect residing at Karnak);

—The necessary assistants and technicians;

—The office administrative personnel, store-keeper, workshop and work-site foremen, miscellaneous technicians;

—Temporary labourers, as required;

(b) The heavy equipment and materials essential for the execution of the restoration programmes, such as hoisting, stone-cutting and haulage equipment, cement, lime, iron, synthetic resins and, in general, everything needed for the optimum functioning of the work-sites and various workshops.

Article VII

All French personnel of the Centre shall enjoy the facilities granted to members of the French Cultural Mission serving in the United Arab Republic,

arabe unie telles qu'elles sont fixées par l'article II du Protocole relatif aux modalités administratives financières concernant l'application de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique du 19 mars 1968.

Les causes d'annulation, d'exemption, de responsabilité civile vis-à-vis des tiers prévues à l'article II (d, 4) seront appréciées d'un commun accord entre les deux Gouvernements au sein de la Commission mixte prévue par l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique du 19 mars 1968, article XIX.

Article VIII

Les deux Gouvernements se consultent sur toute question soulevée par l'interprétation ou l'application du présent Protocole, qui leur sera soumis par la Commission supérieure mixte visée à l'article 4 du présent Protocole.

Article IX

Le présent Protocole prendra effet à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Protocole.

Article X

Le présent Protocole est conclu pour une période de trois ans à partir de sa signature. Il est prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de trois ans. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 juin 1970, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

EDMOND MICHELET

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

[Signé]

SAROITE OKASHA

as established in article II of the protocol concerning administrative and financial procedures for implementing the Agreement of 19 March 1968 on cultural, technical and scientific co-operation.

The grounds for forfeiture of immunity from third-party liability provided for in article II (d) (4) shall be determined by agreement between the two Governments in the Mixed Commission established under article XIX of the Agreement of 19 March 1968 on cultural, technical and scientific co-operation.

Article VIII

The two Governments shall consult each other on any matter concerning the interpretation or implementation of this Protocol submitted to them by the Mixed High Commission referred to in article IV of this Protocol.

Article IX

This Protocol shall provisionally take effect on the date of its signature.

Each Contracting Party shall notify the other when the formalities required under its Constitution for the final entry into a force of this Protocol have been completed.

Article X

This Protocol is concluded for a period of three years from the date of its signature. It shall be extended by tacit agreement unless it is denounced at least six months before the expiry of the said period of three years. If extended, it may be denounced at any time by either of the two Parties, such denunciation to take effect upon the expiry of a period of six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments have signed this Protocol.

DONE in Paris, on 11 June 1970, in duplicate.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

EDMOND MICHELET

For the Government
of the United Arab Republic :

[Signed]

SAROITE OKASHA

No. 11561

**FRANCE
and
UGANDA**

**Agreement for cultural and technical co-operation. Signed at
Kampala on 14 July 1970**

Authentic texts : French and English.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
OUGANDA**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Kampala le
14 juillet 1970**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'UGANDA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Ouganda, désireux de resserrer leurs relations amicales et de fixer, sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel, scientifique et technique, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération culturelle et technique entre les deux Etats dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche, selon les modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord.

Article II

Afin de faciliter entre les deux Etats le développement de la coopération culturelle et technique, les deux Gouvernements rechercheront les moyens de promouvoir en Ouganda l'enseignement de la langue française.

Article III

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation françaises en Ouganda, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment par l'organisation de stages et l'envoi de missions d'études.

Article IV

Chacune des Parties contractantes favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, techniques ou scientifiques, telles qu'établisse-

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1971 par l'échange des instruments de ratification, effectué par notifications en date des 2 mars et 18 avril 1971, respectivement, conformément à l'article XIII.

AGREEMENT¹ FOR CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Uganda, being anxious to make their ties of friendship even closer and to determine, on the basis of equality between the Contracting Parties, the general frame-work for their cooperation in cultural, scientific and technical fields, have agreed as follows :

Clause 1

The two Governments have decided to organise cultural and technical cooperation between the two countries in the fields of education, administrative and technical training of higher grade personnel, development and research, pertinent to the provisions which may subsequently be defined through complementary agreements in accordance to the present Agreement.

Clause 2

In order to facilitate the development of cultural and technical cooperation between the two countries, the two Governments will seek ways of promoting the teaching of the French language in Uganda.

Clause 3

The Contracting Parties, recognising the importance of the training of teachers responsible for teaching the French language and culture in Uganda, will give each other their mutual assistance to this end, principally by setting up teaching courses and sending study missions.

Clause 4

Each Contracting Party will assist the functioning of its territory of any cultural, technical or scientific institutions, or educational, cultural and research

¹ Came into force on 18 April 1971, the date of the exchange of the instruments of ratification, which was effected by notifications dated on 2 March and 18 April 1971, respectively, in accordance with clause 13.

ments d'enseignement, centres culturels ou centres de recherche, que l'autre Partie pourra y établir avec l'accord de l'autorité nationale compétente. Chacune des Parties contractantes favorise également le fonctionnement des établissements privés contribuant sur son propre territoire à l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Etat.

Article V

Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation nationale respective, facilitent réciproquement l'entrée et la diffusion sur leurs territoires respectifs :

- De livres, périodiques, publications culturelles, techniques et scientifiques, et des catalogues correspondants;
- D'œuvres cinématographiques ou musicales (ces dernières sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), de programmes de radiodiffusion et de télévision;
- D'œuvres d'art et de reproductions d'œuvres d'art.

Elles prêtent dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

A cet effet, elles permettent dans le cadre de leur législation nationale, le libre rapatriement des droits d'auteur ou d'exécutant et des recettes provenant de la distribution et de la vente des matériels culturels visés au présent article.

Article VI

En vue de mettre en œuvre cette coopération culturelle, technique et scientifique entre les Parties contractantes, et à la demande du Gouvernement de la République d'Ouganda, le Gouvernement de la République française s'attache à :

- a) Mettre à la disposition du Gouvernement de la République d'Ouganda des conseillers et des experts, notamment des enseignants de tous niveaux, chargés de donner des conseils techniques sur des problèmes particuliers, d'enseigner dans des établissements d'enseignement secondaire ou supérieur, ou de participer à des études, ou d'organiser des cycles de formation.
- b) Prêter son concours au Gouvernement de la République d'Ouganda pour la réalisation de ses programmes de recherches dans les domaines de la culture, de la science ou du développement économique, principalement par l'intervention d'établissements et organismes français spécialisés.

establishments which the other party may establish there with the agreement of the competent national authority. Each Contracting Party will also assist the functioning on its territory of any private establishment contributing to the teaching of the language and culture of the other country.

Clause 5

The Contracting Parties will, within the frame-work of their respective national laws, reciprocally promote the entry and distribution within their territories :

- of books, periodicals, cultural, technical and scientific publications and relevant catalogues;
- of works of cinema, of music (in the form of scores or sound recordings), radio and television programmes;

- of works of art and reproduction of the same.

As far as possible they will assist any activities or exchanges organised in these fields.

To this effect, the Contracting Parties permit in the frame-work of their national legislation, the repatriation of all copyrights, fees, and incomings received from the distribution and the sale of cultural materials relating to the present clause.

Clause 6

In order to put this cultural, technical and scientific cooperation between the Contracting Parties in action, the French Government, following a request by the Government of the Republic of Uganda, will make every effort to :

- (a) Place at the disposal of the Government of the Republic of Uganda advisers and operational experts, including teachers and professors, whose duty will be to give technical advice about particular problems, to teach in secondary or higher establishments, or to participate in studies, or to organise training courses.
- (b) Provide assistance to the Government of Uganda so that it may carry out its programmes of research in the fields of culture, or science, or of economic development, mainly through the collaboration of French establishments and organisations specialised in these matters.

- c) Octroyer des bourses d'études ou de coopération technique ou prévoir d'autres arrangements permettant aux candidats désignés par le Gouvernement de la République d'Ouganda et agréés par le Gouvernement de la République française d'étudier ou de recevoir une formation spécialisée en France ou dans un pays tiers convenu d'un commun accord par les deux Parties contractantes. En vue de la sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques du Gouvernement de la République française, une commission mixte spéciale se réunit chaque année à Kampala.
- d) Envoyer de la documentation ou tous autres moyens de diffusion de caractère culturel, technique ou scientifique.
- e) Assurer l'intervention d'organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

Article VII

Une Commission mixte, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent s'adjoindre des experts, se réunit en principe au moins une fois tous les deux ans, alternativement à Paris et à Kampala; cette Commission examine, à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme des années suivantes et le soumet à l'assentiment des deux Gouvernements. Le programme peut être modifié d'un commun accord entre les réunions de la Commission.

Article VIII

En ce qui concerne les conseillers et les experts, notamment les enseignants et autres techniciens français susceptibles d'être envoyés en Ouganda dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir ultérieurement, la coopération instaurée entre les Gouvernements de la France et de l'Ouganda est établie sur la base d'un financement conjoint et dans les conditions suivantes :

Le personnel mis à la disposition du Gouvernement de la République d'Ouganda comprend deux catégories :

- a) La première désigne les conseillers experts, y compris les professeurs d'enseignement supérieur, qui sont recrutés sous contrat de courte durée, c'est-à-dire de moins de six mois, ou pour une période momentanément supérieure à six mois.
- b) La deuxième catégorie désigne le personnel de coopération, y compris les professeurs d'enseignement secondaire recrutés exclusivement sous contrat de longue durée.

- (c) Grant scholarships and fellowships or make other arrangements under which candidates nominated by the Government of the Republic of Uganda and approved by the Government of the French Republic shall study or receive training of any kind in France or in a third country mutually agreed upon by the two Contracting Parties. In view of the selection of candidates of cultural and technical grant scholarships and fellowships offered by the Government of the French Republic a special joint commission shall meet each year in Kampala.
- (d) Send documents and any other media containing cultural, technical and scientific information.
- (e) Ensure the collaboration of organisations which are specialised in the field of study covering economic and social development.

Clause 7

A joint commission, whose members will be appointed in equal number by the two Governments respectively and to which experts may be added, will, as a rule, meet at least once in every two years, alternately in Paris and Kampala; it will examine, in the light of the results already achieved, the programme for the following years and submit it to the two Governments for approval. During the intervening period between the meetings of the commission the programme may be modified by common consent.

Clause 8

With regard to advisers, operational experts, including teachers and professors and other French technicians who may be sent to Uganda within the frame-work of the present Agreement and further complementary agreements which may be concluded, this cooperation set up between the Governments of France and Uganda shall be established on a common financial basis and in accordance with the following conditions :

The personnel placed at the disposal of the Government of the Republic of Uganda is composed of two categories, namely :

- (a) The expert advisers, including professors who are recruited under short term contracts, that is less than six months or for a period of more than six months.
- (b) the personnel of cooperation including school teachers recruited exclusively under a long term contract.

I. CONSEILLERS EXPERTS SOUS CONTRAT DE LONGUE OU DE COURTE DURÉE,
Y COMPRIS LES PROFESSEURS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

1. *Statut, privilèges et immunités*

Le Gouvernement de la République d'Ouganda (dorénavant appelé « le Gouvernement ») reconnaît que les conseillers experts, y compris les professeurs d'enseignement supérieur (dorénavant appelés « le personnel »), jouissent des prérogatives suivantes :

- a) Immunité de juridiction pour toute parole prononcée, tout écrit rédigé ou tout acte accompli ou omis de bonne foi par eux dans l'exercice de leurs fonctions.
- b) Exemption du service national obligatoire.
- c) Immunité, à titre personnel et au bénéfice du conjoint et des personnes à charge, en matière de restrictions à l'immigration et d'enregistrement des étrangers.
- d) Privilèges en matière de facilités de changc identiques à ceux qui sont accordés aux experts d'assistance technique des autres pays servant en Ouganda.
- e) Octroi, pour eux-mêmes, leur conjoint et personnes à charge, de facilités de rapatriement en temps de crise internationale.
- f) Délivrance par le Gouvernement d'une pièce d'identité leur assurant, dans l'exercice de leurs fonctions, pleine assistance de la part des autorités nationales compétentes.

2. *Traitement*

Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les traitements (y compris les congés payés) et indemnités dus au personnel visé au paragraphe I du présent article en service en Ouganda.

3. *Impôts et douane*

a) Le personnel est assujetti à l'impôt sur le revenu, à la taxe progressive et à la taxe pour le développement sur les indemnités versées, originaires ou provenant d'Afrique orientale autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe b de cet article.

b) Le Gouvernement prend toutes dispositions utiles en vue de l'exonération de l'impôt sur le revenu, de la taxe progressive et de la taxe pour le développement en ce qui concerne tous émoluments versés directement au personnel par le Gouvernement de la République française.

c) Le Gouvernement prend toutes dispositions utiles en vue de l'exonération de tous droits d'importation et d'exportation et autres charges publiques. Il acquitte toutes taxes portuaires sur les équipements et les matériels fournis par

I. LONG AND SHORT TERM EXPERT ADVISERS,
INCLUDING UNIVERSITY TEACHING STAFF

1. *Status, privileges and immunities*

The Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as "the Government") recognize that the advisers, including professors (hereinafter called "personnel") shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all bonafide acts performed or omitted to be performed by them in their official capacity;
- (b) be immune from national service obligations;
- (c) be immune, together with their spouses and dependants, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to technical assistance personnel of other countries serving in Uganda;
- (e) be given, together with their spouses and dependants, repatriation facilities in time of international crises;
- (f) be provided by the Government with a document identifying them and promising them full assistance by the appropriate national authorities in the performance of the tasks assigned to them.

2. *Salary*

The Government of the French Republic shall provide for all salary (including leave salary) and allowances accruing to the personnel as a consequence of their service in Uganda, as mentioned in paragraph 1 of the present clauses.

3. *Taxation and Customs*

(a) The personnel will be liable for income tax, graduated tax, and development tax on that part of their emolument which accrues in, or is derived from East Africa other than that specified in point (b) of this paragraph.

(b) The Government will make provision for the exemption from income tax, graduated tax, and development tax of the personnel in respect to any emoluments paid directly to them from the Government of the French Republic.

(c) The Government will make provision for exemption from all import and export duties and other public charges, and meet any harbour dues in respect of equipment and supplies provided by the Government of the French

le Gouvernement de la République française au titre des projets d'assistance technique approuvés par le présent Accord.

d) Le Gouvernement prend toutes dispositions utiles en vue de l'exonération de tous droits et taxes d'importation sur les mobiliers et effets personnels appartenant au personnel ou à leur famille, et destinés à leur usage personnel ou domestique, dans les six mois qui suivent leur arrivée en Ouganda, ou celle de leur famille si celle-ci arrive plus tard. Les effets personnels comprennent le récepteur radio, appareils photographiques, électrophone, magnétophone, réfrigérateur, climatiseur que les personnels ou leur famille déclarent avoir utilisés avant leur arrivée en Ouganda.

e) Le Gouvernement prend toutes dispositions utiles en vue de l'exonération de tous droits et taxes à l'importation sur les véhicules à moteurs neufs, ou usagés destinés à l'usage personnel des agents (un véhicule par agent), ou en vue de l'achat d'un tel véhicule en Ouganda hors douane, dans les six mois qui suivent l'arrivée de l'agent en Ouganda, étant entendu qu'un véhicule à moteur importé ou acheté en vertu de ces privilèges sera assujéti aux droits et taxes s'il est revendu en Afrique orientale, à moins que l'acheteur ait droit aux mêmes privilèges.

f) Le Gouvernement fait bénéficier des mêmes dispositions les biens et mobiliers personnels visés aux paragraphes *d* et *e* du présent article qui seraient réexportés dans les trois mois suivant le départ des agents ou de leur famille.

4. *Voyages et transports internationaux*

Le Gouvernement de la République française prend en charge :

- a)* Le coût total du voyage, en Ouganda, à l'aller et au retour, du personnel et de sa famille;
- b)* Le coût du transport en Ouganda, et retour, du mobilier des personnels et de leur famille, dans la limite de la réglementation en vigueur.

5. *Transport et déplacements à l'intérieur de l'Ouganda*

Le Gouvernement prend en charge :

- a)* Le voyage et le transport à l'arrivée en Ouganda, du point d'entrée au poste en fonction au point de départ, des personnels, de leurs effets et s'il y a lieu, de leur famille et de leur mobilier;
- b)* Les déplacements pour des raisons de service, sur la même base que pour les fonctionnaires de l'Etat de grade équivalent; si ces déplacements sont effectués par les personnels avec leur voiture particulière, une indemnité kilométrique leur est versée au taux réglementaire approprié;

Republic for approved technical assistance projects as specified in the present Agreement.

(d) The Government will make provisions for the exemption from all duties and taxes imposed on the import of furniture and personal effects, which is the property of the personnel or their families intended for their own personal and/or domestic use within six months of the arrival in Uganda of the personnel or their families, whichever is the latter. Personal effects to be deemed to include : radio, photographic equipment, record-player, tape-recorder, refrigerator, air conditioning unit, which the personnel or their families can declare to have used before arrival in Uganda.

(e) The Government will make provision for the exemption from all duties and taxes imposed on the import and export of one motor vehicle (new or used) for the personnel to use (one each), or the purchase of such a motor vehicle within Uganda out of duty free stock within six months of their arrival in Uganda, provided that a motor vehicle imported or purchased under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold in East Africa, unless resold to a person entitled to the same privileges.

(f) The Government will make provision for the exemption from all duties and taxes imposed on the export of furniture and personal effect, as mentioned in paragraphs (d) and (e) of the present clause which will be re-exported within three months of the departure of the personnel and their families.

4. *International travel and passages*

The Government of the French Republic shall provide :

- (a) The full cost of international travel to and from Uganda for the personnel and their families;
- (b) the cost of shipping to and from Uganda the personal household effects of the personnel and their families within the frame-work of the existing regulations.

5. *Transport and travel within Uganda*

Transport and travel shall be provided by the Government :

- (a) From the point of entry to the duty station on arrival in Uganda and from the duty station to the point of departure at the end of the assignment for the personnel; their personal belongings, and where applicable, their families and household goods.
- (b) For all official purposes on the same terms as Government officers of similar status; (for official journeys performed by the personnel in their personal motor cars, a mileage allowance will be paid at appropriate Government rates).

c) Le transport des fournitures et équipements destinés aux experts pour les besoins du service, du point d'entrée au poste de fonction et de celui-ci au point de départ.

6. *Logement*

a) Le Gouvernement procurera aux personnels et à leur famille des logements adéquats, analogues à ceux des fonctionnaires de même grade; il assume les frais d'entretien et de fonctionnement desdits logements moyennant un loyer mensuel (de £4-£7 selon l'importance du logement);

b) Si les personnels et leur famille résident initialement à l'hôtel, le Gouvernement remplit ses obligations en leur remboursant une somme représentant 50 p. 100 de la note totale de l'hôtel (pension complète, mais à l'exclusion des suppléments tels que blanchissage, etc.).

7. *Congés*

Le Gouvernement autorise les personnels à prendre, au cours de leur service en Ouganda, les congés qui seront convenus et spécifiés dans leur contrat.

8. *Soins médicaux*

Le Gouvernement assure aux personnels des soins médicaux gratuits et des facilités d'hospitalisation à un taux subventionné, identiques à ceux dont bénéficient les fonctionnaires nationaux de grade équivalent.

II. PERSONNEL DE COOPÉRATION, Y COMPRIS LES PROFESSEURS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

1. *Statut, privilèges et immunités*

Le Gouvernement de la République d'Ouganda (dorénavant appelé le « Gouvernement ») reconnaît que le personnel de coopération, y compris les professeurs d'enseignement secondaire (dorénavant appelé « personnel »), jouit des prérogatives suivantes :

- a) Immunité de juridiction pour toute parole prononcée, tout écrit rédigé ou tout acte accompli ou omis de bonne foi par eux dans l'exercice de leurs fonctions.
- b) Exemption du service national obligatoire.
- c) Immunité, à titre personnel et au bénéfice du conjoint et des personnes à charge, en matière de restrictions à l'immigration et d'enregistrement des étrangers.
- d) Privilèges en matière de facilités de change analogues à ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de même rang, membres de l'administration nationale du Gouvernement (personnel opérationnel ougandais).

- (c) For approved supplies and equipment for official purposes from the point of entry and departure, and the duty station.

6. *Housing*

(a) The Government shall provide for the personnel and their families adequate living accommodation for comparable Government officers and bear the cost of upkeep and maintenance of such accommodation on payment of rent (ranging from £4–£7 depending on the size of the house).

(b) If the personnel and their families initially reside in an hotel, the Government shall fulfil its obligation by refunding to the personnel an amount equivalent to 50 per cent of the full hotel bill (board and lodging, but excluding any extras, such as laundry, etc.).

7. *Leave*

The Government shall permit the personnel to take such leave during their service in Uganda as shall be agreed and specified in the memorandum relating to their assignments.

8. *Medical Care*

The Government shall provide free medical care and hospitalization facilities for the personnel at a subsidized rate, to the same extent as are provided for national public officers of comparable rank.

II. OPERATIONAL PERSONNEL INCLUDING TEACHERS

1. *Status, privileges and immunities*

The Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as “ the Government ”) recognizes that the operational experts, including teachers (hereinafter called “ officers ”), shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all bonafide acts performed or omitted to be performed by them in their official capacity;
- (b) be immune from national service obligations;
- (c) be immune, together with their spouses and dependants, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) be accorded the privileges in respect of exchange facilities as accorded to officials of comparable rank forming part of the national administration of the Government (Uganda Operational Staff);

- e) Octroi, pour eux-mêmes, leur conjoint et personnes à charge, de facilités de rapatriement en temps de crise internationale.
- f) Accorde le droit de rapatrier en France le montant de leurs gains à l'expiration de leur mission.

2. *Traitement*

a) Le Gouvernement verse le traitement et les indemnités accessoires qui seraient dus à un agent de la fonction publique nationale ou à un autre employé similaire de même grade.

b) Le Gouvernement de la République française versera, le cas échéant, un complément de traitement et d'autres émoluments en sus du traitement et des indemnités prévus à l'alinéa a du présent paragraphe.

3. *Impôts et douane*

a) Les agents opérationnels sont assujettis à l'impôt sur le revenu, à la taxe progressive et à la taxe pour le développement sur la fraction de leurs émoluments qui leur est versée par le Gouvernement et sur tous autres revenus originaires ou provenant de l'Afrique orientale, autres que ceux qui sont spécifiés à l'alinéa b du présent paragraphe.

b) Le Gouvernement prend toutes dispositions utiles en vue de l'exonération de l'impôt sur le revenu, de la taxe progressive et de la taxe pour le développement, en faveur des agents opérationnels, sur la fraction de leurs émoluments versés directement par le Gouvernement français.

c) Le Gouvernement prend toutes dispositions utiles en vue de l'exonération de tous droits d'importation et d'exportation et autres charges publiques, et acquitte tous frais portuaires sur les équipements et les matériels fournis par le Gouvernement de la République française en exécution de projets d'assistance technique retenus au titre du présent Accord.

d) Le Gouvernement prend toutes dispositions utiles en vue de l'exonération de tous droits et taxes d'importation sur les mobiliers et effets personnels appartenant aux agents ou à leur famille et destinés à leur usage personnel ou domestique, dans les six mois qui suivent leur arrivée en Ouganda ou de celle de leur famille, si celle-ci arrive plus tard. Les effets personnels comprennent récepteur radio, électrophone, magnétophone, réfrigérateur, appareils photographiques, climatiseur, que les agents ou leur famille déclarent avoir utilisé avant leur arrivée en Ouganda.

e) Le Gouvernement prend toutes dispositions utiles en vue de l'exonération de tous droits et taxes à l'importation et à l'exportation sur un véhicule à moteur usagé destiné à l'usage personnel des agents (un véhicule par agent), pourvu que ceux-ci puissent prouver avoir possédé et utilisé ledit véhicule pendant au moins un an avant leur arrivée en Afrique orientale, étant entendu qu'un

- (e) be given, together with their spouses and dependants, repatriation facilities in time of international crises;
- (f) be accorded the privileges to repatriate their earnings to France at the end of their tour.

2. *Salary*

(a) The Government shall pay the salary and related emoluments, which would be due to a national public officer, and other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

(b) The Government of the French Republic shall provide an additional element of salary and such other emolument, supplementary to the salary and allowances provided for in point (a) of this paragraph.

3. *Taxation and customs*

(a) The officers will be liable for income tax, graduated tax, and development tax on that part of their emolument which accrues from the Government, and on any other income which accrues in or is derived from, East Africa, other than that specified in point (b) of this paragraph.

(b) The Government will make provision for the exemption from income tax, graduated tax, and development tax of the officers in respect of any emoluments paid directly to them from their sponsoring Government.

(c) The Government will make provision for exemption from all import and export duties and other public charges, and meet any harbour dues in respect of equipment and supplies provided by the Government of the French Republic for approved technical assistance projects as specified in the present Agreement.

(d) The Government will make provision for the exemption from all duties and taxes imposed on the import and export of furniture and personal effects which is the property of the officers or their families, intended for their own personal and/or domestic use within six months of the arrival in Uganda of the officers or their families, whichever is the latter. Personal effects shall be deemed to include: radio, record-player, tape-recorder, refrigerator, photographic equipment, air conditioning unit, which the officers or their families can declare to have used before arrival in Uganda.

(e) The Government will make provisions for the exemption from all duties and taxes imposed on the import and export of one used motor vehicle for the personal use of the officers (one each), which the officers can prove to have owned and used at least one year before arrival in East Africa, provided that a motor vehicle imported or purchased under these privileges shall be liable

véhicule à moteur importé ou acheté dans ces conditions sera assujéti auxdits droits et taxes s'il est revendu en Ouganda dans les deux ans, à moins que l'acheteur n'ait droit aux mêmes privilèges.

f) Le Gouvernement fait bénéficier des mêmes dispositions les biens et mobiliers personnels visés aux paragraphes II *d* et II *e* du présent article qui seraient réexportés dans les trois mois suivant le départ des agents ou de leur famille.

4. *Voyages et transports internationaux*

Le Gouvernement de la République française prend en charge :

- a) Le coût total du voyage en Ouganda, à l'aller et au retour, des agents et de leur famille;
- b) Le coût du transport en Ouganda, aller et retour, des effets personnels et du mobilier des agents et de leur famille, dans la limite de la réglementation en vigueur.

5. *Transport et déplacements à l'intérieur de l'Ouganda*

Le Gouvernement prend en charge :

- a) Le voyage et le transport à l'arrivée en Ouganda, du point d'entrée au poste de fonction, et à l'expiration du contrat, du poste de fonction au point de départ, des agents, de leurs effets personnels et, s'il y a lieu, de leur famille et de leur mobilier;
- b) Les déplacements pour des raisons de service, sur la même base que pour les fonctionnaires de l'Etat de grade équivalent; si ces déplacements sont effectués par les agents avec leur voiture personnelle, une indemnité kilométrique leur est versée au taux réglementaire approprié.

6. *Congés*

Le Gouvernement accorde aux agents les congés annuels et de maladie auxquels ont droit les agents de la fonction publique nationale et les autres employés analogues de même grade; en outre, il accorde auxdits fonctionnaires les congés non payés qui pourraient leur être nécessaires pour bénéficier des congés en métropole auxquels ils peuvent avoir droit en vertu de leur contrat avec le Gouvernement français.

7. *Logement*

a) Le Gouvernement prend toutes dispositions utiles pour assurer aux agents et à leur famille des logements adéquats, analogues à ceux qui sont mis à la disposition des agents du Gouvernement de même grade; il assume les frais d'entretien et de fonctionnement desdits logements, moyennant un loyer mensuel (de £4 à £7 selon l'importance du logement).

for such duties and taxes if resold in Uganda within two years, unless resold to a person entitled to the same privileges.

(f) The Government will make provision for the exemption from all duties and taxes imposed on the export of furniture and personal effects as mentioned in paragraph II (d) and II(e) of the present clause which will be re-exported within three months of the departure of the personnel and their families.

4. *International travel and passages*

The Government of the French Republic shall provide :

- (a) the full cost of the international travel to and from Uganda for the officers and their families;
- (b) the cost of shipping to and from Uganda [of] the personal household effects of the officers and their families within the frame-work of the existing regulations.

5. *Travel and transport inside Uganda*

Transport shall be provided by the Government

- (a) from the point of entry to the duty station on arrival in Uganda and from the duty station to the point of departure at the end of the assignment of the officers, their personal belongings, and where applicable, their families and household goods;
- (b) for all official purposes, on the same terms as Government officers of similar status; (for official journeys performed by the officers in their personal motor cars, a mileage allowance will be paid, at appropriate Government rates).

6. *Leave*

The Government shall grant the officers the annual and sick leave available to a national public servant, or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated, and shall grant to the officers such further unpaid leave, as may be required to permit them to enjoy such home leave as they may be entitled to under the terms of their contracts with their sponsoring Government.

7. *Housing*

(a) The Government shall endeavour to provide for the officers and their families adequate living accommodation of the standard provided for comparable Government officers and bear the cost of upkeep and maintenance of such accommodation, on payment of rent (ranging from £4-£7 depending on the size of the house).

b) Si l'agent et sa famille résident initialement à l'hôtel, le Gouvernement remplit ses obligations en remboursant à l'agent une somme représentant 50 p. 100 de la note totale de l'hôtel (pension complète mais à l'exclusion des suppléments tels que blanchissage, etc.).

8. *Soins médicaux*

Le Gouvernement assure aux fonctionnaires des soins médicaux gratuits et des facilités d'hospitalisation à un taux subventionné, identiques à ceux dont bénéficient les agents de la fonction publique nationale.

Article IX

Si le Gouvernement français fournit au Gouvernement d'Ouganda, ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, des machines, instruments ou autres équipements, le Gouvernement d'Ouganda autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane, des prohibitions et restrictions à l'importation ou à la réexportation, ainsi que de toute espèce de charge fiscale.

La même exemption est accordée par le Gouvernement d'Ouganda en ce qui concerne l'entrée de tous matériels et équipements nécessaires aux experts ou à tous autres personnels nommés au titre du présent accord pour l'accomplissement de leur mission.

Article X

Les arrangements complémentaires visés à l'article I^{er} du présent Accord préciseront dans chaque cas la nature et la durée des missions des experts et enseignants, ainsi que le personnel autochtone et le matériel qui seront mis à leur disposition par le Gouvernement d'Ouganda.

Article XI

Aux fins de l'interprétation du présent Accord, les conseillers et experts de coopération français y compris les enseignants, actuellement en Ouganda, sont réputés avoir été recrutés conformément aux dispositions du présent Accord.

Article XII

Le Gouvernement de la République française accorde aux experts et enseignants Ougandais envoyés en France au titre du présent Accord, les privilèges compatibles avec sa législation nationale.

(b) If the officers and their families initially reside in an hotel, the Government shall fulfil its obligations by refunding to the officers an amount equivalent to 50 per cent of the full hotel bill (board and lodging but excluding any extras, such as laundry, etc.).

8. *Medical Care*

The Government shall provide free medical care, and hospitalization facilities for the officers at a subsidized rate, to the same extent as are provided for national public officers.

Clause 9

Where the French Government shall provide the Government of Uganda, or such communities or organisations nominated by common consent, with machines, instruments or other equipment, the Government of Uganda shall authorise the entry of such material and at the same time exempt [it] from any customs duties, prohibition or import or re-export restrictions, as well as any other fiscal charge.

The same exemption shall be granted by the Government of Uganda for the entry of any material or equipment necessary for the completion of the missions of experts or any other personnel appointed under the present Agreement.

Clause 10

The complementary agreements provided for in Clause 1 of the present Agreement shall in each instance specify the nature and duration of missions to be performed by the personnel/officers as well as the provision of personnel and material to be placed at their disposal by the Government of Uganda.

Clause 11

For the purpose of interpretation of this Agreement the French advisers and operational experts, including teachers and professors already in Uganda, shall be deemed to have been recruited under the provisions of this Agreement.

Clause 12

The Government of the French Republic shall grant Ugandan experts and teachers sent to France, under the present Agreement, all privileges compatible with the national legislation.

Article XIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification conformément aux règles constitutionnelles des deux Gouvernements. Ledit Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

FAIT à Kampala, le 14 juillet 1970, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

A. THABAULT

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouganda :

[Signé]

J. M. OKAE

Clause 13

This Agreement shall come into force with effect from the date of exchange of instruments of ratification conforming to relevant constitutional regulations of the two Governments and will remain in force for a period of five years. Either party may terminate the present Agreement by giving six months' notice in writing to the other party.

Agreement concluded in Kampala on the 14th day of July 1970.

Two copies, one in French, the other in English, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

For the Government
of the Republic of Uganda :

No. 11562

**FRANCE
and
YUGOSLAVIA**

Convention on extradition. Signed at Paris on 23 September 1970

Authentic texts : French and Serbo-Croatian.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
YUGOSLAVIE**

Convention d'extradition. Signée à Paris le 23 septembre 1970

Textes authentiques : français et serbo-croate.

Enregistrée par la France le 2 février 1972.

CONVENTION¹ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les conditions prévues par la présente Convention, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis pour une infraction ou recherchés en vue de l'exécution d'une peine par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

Article 2

Donnent lieu à extradition :

- a) Le ou les faits qui, aux termes des législations des deux Etats, constituent des infractions punies d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère;
- b) Les condamnations à une peine privative de liberté d'au moins six mois prononcées par les tribunaux de l'Etat requérant pour les infractions visées à l'alinéa a du présent article;
- c) Les condamnations pour des infractions punies par les législations des deux Etats à des peines privatives de liberté dont le total à exécuter est d'au moins six mois, à condition que l'une des infractions commises soit punie par leurs législations d'une peine privative de liberté d'au moins un an.

Article 3

L'extradition n'est pas accordée :

- a) Si l'individu dont l'extradition est demandée était ressortissant de la Partie requise au moment de la perpétration de l'infraction;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1971, premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait confirmé à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article 24.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA O IZDAVANJU IZMEDJU VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Republike Francuske i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u želji da sporazumno reše pitanje izdavanja, saglasile su se u sledećem :

Član 1

Strane ugovornice se obavezuju da će, pod uslovima predviđenim ovom Konvencijom, jedna drugoj izdavati lica koja se nalaze na teritoriji jedne od dve države a koja se gone zbog krivičnog dela ili se traže radi izvršenja kazne od strane sudskih organa druge države.

Član 2

Ima mesta izdavanju u slučaju :

- a) ako jedna ili više radnji, prema zakonodavstvu obe države, predstavljaju krivična dela za koja je propisana kazna lišenja slobode od najmanje jedne godine ili teža kazna;
- b) ako su sudovi države molilje, za dela navedena u tački a) ovog člana, izrekli kaznu lišenja slobode od najmanje šest meseci;
- c) ako se radi o osudama za krivična dela za koja se, prema zakonodavstvu obe države, predviđa kazna lišenja slobode čije ukupno trajanje iznosi najmanje šest meseci pod uslovom da se bar jedno od počinjenih krivičnih dela kažnjava po njihovim zakonodavstvima kaznom lišenja slobode od najmanje jedne godine.

Član 3

Izdavanje se neće odobriti :

- a) ako je lice čije se izdavanje traži bilo državljanin zamoljene Strane u trenutku izvršenja krivičnog dela;

- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requis;
- c) Si, dans l'Etat requis, une décision passée en force de chose jugée est déjà intervenue pour la même infraction à l'égard de l'individu réclamé;
- d) Si l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise hors des territoires des deux Etats par un individu ne possédant pas leurs nationalités et lorsque la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'infractions de même nature commises hors de son territoire par un étranger;
- e) Si, d'après la législation de l'un ou de l'autre Etat, la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise au moment de la réception de la demande;
- f) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant;
- g) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme consistant uniquement en la violation d'obligations militaires;
- h) Si, selon la législation de l'un des deux Etats, les poursuites pénales ne peuvent être exercées que par des personnes privées.

Article 4

1. L'extradition n'est pas non plus accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction de droit commun commise dans un but principalement politique.

2. Le caractère politique de l'infraction ne fera pas de plein droit obstacle à l'extradition dès lors qu'il s'agit d'un attentat à la vie qui n'est pas commis dans un combat ouvert.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas les obligations que les Parties contractantes ont assumées ou assumeront aux termes de conventions internationales multilatérales.

Article 5

L'extradition peut être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée fait l'objet de poursuites dans l'Etat requis au moment de la réception de la demande d'extradition.

Article 6

1. L'extradition n'est pas accordée pour les infractions en matière de douane, d'impôts, de taxes et de change.

2. Toutefois, les Parties contractantes peuvent, par échange de notes, convenir d'accorder l'extradition, dans les conditions prévues par la présente Convention, pour tout ou partie des infractions visées au paragraphe précédent.

- b) ako je krivično delo počinjeno na teritoriji zamoljene države;
- c) ako je protiv traženog lica na teritoriji zamoljene države već doneta pravosnažna presuda za isto krivično delo;
- d) ako je krivično delo zbog kojeg se traži izdavanje izvršilo, van teritorije dveju država, lice koje nema državljanstvo jedne od njih a zakon zamoljene Strane ne predviđa gonjenje za krivična dela iste vrste koje izvrši stranac van njene teritorije;
- e) ako je po zakonu jedne ili druge države u trenutku prijema zahteva nastupila zastarelost krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne;
- f) ako je u državi koja traži izdavanje došlo do amnestije;
- g) ako se delo za koje se izdavanje traži, po oceni zamoljene Strane, sastoji jedino u povredi vojnil obaveza;

- h) ako se po zakonu jedne od dveju država krivično gonjenje može preduzeti samo po privatnoj tužbi.

Član 4

1. Izdavanje se neće odobriti ni onda ako zamoljena Strana delo za koje se izdavanje traži smatra kao političko krivično delo ili kao delo opšteg prava učinjeno prvenstveno u političkom cilju.

2. Politički karakter krivičnog dela ne predstavlja po sili zakona smetnju za izdavanje ako se radi o napadu na život pojedinaca koji nije izvršen u otvorenoj borbi.

3. Odredbe ovog člana ne diraju u obaveze koje su Strane ugovornice preuzele ili će preuzeti na osnovu medjunarodnil višestranil konvencija.

Član 5

Izdavanje se može odbiti ako je u zamoljenoj državi za delo za koje se izdavanje traži već preduzeto gonjenje u trenutku prijema zaliteva za izdavanje.

Član 6

1. Izdavanje se ne odobrava za carinska, poreska, taksena i devizna krivična dela.

2. Strane ugovornice mogu se ipak, razmenom nota, sporazumeti da, pod uslovima predvidjenim ovoni Konvencijom, inia mesta izdavanju za sve ili pojedine vrste krivičnil dela predvidjenil u prethodnoni stavu.

Article 7

Si l'individu réclamé fait l'objet d'une décision rendue par défaut, l'extradition est accordée sous réserve que cet individu ait droit au renouvellement de la procédure pénale selon les modalités de la législation de l'Etat requérant.

Article 8

1. Pour l'application de la présente Convention, les Parties contractantes communiquent entre elles par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition ainsi que les pièces produites sont rédigées dans la ou les langues de l'Etat requérant.

Article 9

1. La demande d'extradition d'un individu poursuivi est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant. Ce document doit indiquer les circonstances dans lesquelles l'infraction a été perpétrée, le temps et le lieu où elle a été commise, la qualification légale et les références aux dispositions légales, et, dans le cas où l'infraction a entraîné des dommages matériels, toutes précisions possibles sur leur nature et leur importance.

2. La demande d'extradition d'un individu condamné est accompagnée de l'original ou d'une expédition authentique du jugement passé en force de chose jugée.

3. Dans les deux cas, la demande est accompagnée du texte des dispositions légales applicables à l'infraction et, si possible, du signalement de l'individu et de sa photographie, ainsi que de toute indication de nature à établir son identité et sa nationalité.

Article 10

1. En cas d'urgence, les autorités judiciaires de l'Etat requérant peuvent, en vue de l'extradition, demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché.

2. La demande d'arrestation provisoire mentionne l'infraction commise, la durée de la peine encourue ou prononcée, le temps et le lieu où l'infraction a été commise ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.

3. Elle est transmise aux autorités judiciaires de l'Etat requis, soit directement par voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen approprié.

4. Si la demande paraît justifiée, il y est donné suite par les autorités judiciaires de l'Etat requis conformément à la loi de ce dernier.

Član 7

Ako je lice koje se traži osudjeno odlukom donetom u odsutnosti, izdavanje se odobrava pod uslovom da ovo lice ima pravo na obnovu krivičnog postupka u skladu sa zakonom države koja traži izdavanje.

Član 8

1. Radi primene ove Konvencije, Strane ugovornice opšte diplomatskim putem.

2. Zahtev za izdavanje kao i podneta dokumenta sastavljaju se na jeziku odnosno jezicima države koja traži izdavanje.

Član 9

1. Uz zahtev za izdavanje lica koje se krivično goni prilaže se, u izvorniku ili overenom prepisu, nalog o hapšenju ili bilo koji drugi akt koji ima istu snagu, a izdat je u obliku koji propisuje zakon države koja traži izdavanje. U ovom dokumentu treba navesti okolnosti pod kojima je delo učinjeno, vreme i mesto izvršenja dela, pravnu kvalifikaciju i zakonske odredbe koje se odnose na delo, a u slučaju da je krivičnim delom pričinjena materijalna šteta navešće se, po mogućstvu, priroda i visina štete.

2. Uz zahtev za izdavanje osudjenog lica prilaže se, u izvorniku ili u overenom prepisu, pravnosnažna presuda.

3. U oba slučaja uz zahtev se prilaže tekst zakonskili odredaba koje se primenjuju na krivično delo i, po mogućstvu, lični opis lica i njegova fotografija kao i podaci koji doprinose utvrđivanju njegovog identiteta i državljanstva.

Član 10

1. U hitnim slučajevima, sudski organi države molilje mogu, u cilju izdavanja, zatražiti privremeno pritvaranje traženog lica.

2. Zahtev za privremeno pritvaranje sadrži opis izvršenog krivičnog dela, trajanje propisane ili izrečene kazne, vreme i mesto izvršenja dela i, ukoliko je to moguće, opis traženog lica.

3. Zahtev se dostavlja sudskim organima zamoljene države neposredno putem pošte ili telegrafa ili na svaki drugi pogodan način.

4. Ako se zahtev čini opravdanim, sudski organi zamoljene države udovoljiće zahtevu u skladu sa svojim zakonom.

5. La Partie requérante est informée sans délai de la suite donnée à sa demande, avec mention que l'individu détenu sera mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas présentée dans un délai d'un mois à compter de la réception de cette communication. Ce délai peut être prolongé de quinze jours au maximum.

6. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation si la demande parvient après l'expiration des délais fixés au paragraphe précédent.

Article 11

Pour l'application de la présente Convention, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de lui fournir dans un délai déterminé des renseignements et des pièces complémentaires.

Article 12

Après réception de la demande d'extradition et si les conditions prévues par la présente Convention sont remplies, la Partie requise prendra toutes mesures appropriées en vue de rechercher l'individu réclamé et, s'il y a lieu, le mettre en état d'arrestation.

Article 13

1. La Partie requise informe dans un délai raisonnable la Partie requérante de sa décision sur la demande d'extradition.

2. Si la Partie requise rejette la demande d'extradition, entièrement ou en partie, elle fait connaître les motifs de sa décision.

3. Si l'extradition est accordée, la Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise de l'individu réclamé ainsi que de la durée de la détention subie.

4. Les Parties contractantes peuvent, sur demande présentée en temps utile par l'une d'elles et lorsque les circonstances le justifient, fixer d'un commun accord un nouveau délai et, éventuellement, un nouveau lieu pour la remise de l'individu réclamé.

5. Si la Partie requérante ne prend pas en charge l'individu au lieu et à la date fixés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, celui-ci est mis en liberté à l'expiration d'un délai de huit jours; sur demande motivée de la Partie requérante, ce délai peut être porté à quinze jours. L'individu mis en liberté ne peut plus être réclamé pour les mêmes faits.

6. Si besoin est, les communications pour l'application des paragraphes 4 et 5 du présent article peuvent être effectuées par les voies prévues à l'article 10, paragraphe 3, de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article sont également applicables dans le cas de transfèrement par la voie aérienne.

5. Strana molilja biće odmah obavještena u vezi sa njenim zahtevom, uz napomenu da će pritvoreno lice biti pušteno na slobodu ako zahtev za izdavanje ne bude podnet u roku od jednog meseca od dana prijema ovog obavještenja. Ovaj rok se može produžiti najviše za petnaest dana.

6. Puštanje na slobodu ne sprečava ponovno pritvaranje, ako zahtev bude podnesen po isteku rokova određenih u prethodnom stavu.

Član 11

Radi primene ove Konvencije, zamoljena Strana može zatražiti od Strane molilje da joj u određenom roku podnese dopunska obavještenja i dokumentaciju.

Član 12

Po prijemu zahteva za izdavanje, ako su ispunjeni uslovi predviđeni ovom Konvencijom, zamoljena Strana preduzeće sve potrebne mere za pronalaženje traženog lica a, po potrebi, narediće i njegovo pritvaranje.

Član 13

1. Zamoljena Strana obavještava u razumnom roku Stranu molilju o svojoj odluci u vezi sa zahtevom za izdavanje.

2. Ako zamoljena Strana odbije zahtev za izdavanje, potpuno ili delimično, ona saopštava razloge odbijanja.

3. Ako je izdavanje odobreno, zamoljena Strana obavještava Stranu molilju o mestu i vremenu predaje izdatog lica, kao i o trajanju pritvora.

4. Strane ugovornice mogu, na blagovremeni zahtev jedne od njih i ako okolnosti to nalažu, sporazumno odrediti drugi rok i, eventualno, drugo mesto za predaju traženog lica.

5. Ako Strana molilja ne preuzme lice na mestu i u vreme određeno u stavu 3. ili stavu 4. ovog člana, ono će biti pušteno na slobodu po isteku roka od osam dana; na obrazložen zahtev Strane molilje, ovaj se rok može produžiti na petnaest dana. Lice pušteno na slobodu ne može biti više traženo zbog istog krivičnog dela.

6. Ukoliko je potrebno, saopštenja u smislu stava 4. i 5. ovog člana mogu biti upućena na način predviđen u članu 10. stav 3. ove Konvencije.

7. Odredbe ovog člana primenjuju se isto tako i u slučaju prebacivanja vazдушnim putem.

Article 14

1. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statue librement, compte tenu de toutes les circonstances et notamment de la nationalité de l'individu réclamé, du lieu et de la gravité de l'infraction et des dates respectives des demandes.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, la Partie requise peut, en accordant l'extradition, autoriser la Partie requérante à livrer l'individu dont l'extradition lui est accordée à l'Etat tiers qui l'a réclamé concurremment.

Article 15

1. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, la Partie requise doit statuer sur cette demande et faire connaître sa décision à l'autre Partie. Dans le cas d'acceptation, la remise est différée jusqu'à ce que la procédure pénale soit achevée ou la peine purgée.

2. Si l'ajournement de la remise peut entraîner dans l'Etat requérant la prescription de l'action ou entraver gravement le déroulement de la procédure judiciaire ou si des circonstances particulières l'exigent, la Partie requise peut, sur demande motivée, remettre temporairement l'individu réclamé pour permettre l'exécution des actes d'instruction ou le prononcé éventuel d'un jugement.

3. L'individu remis sera maintenu en détention durant son séjour sur le territoire de l'Etat requérant et renvoyé à la Partie requise au plus tard dans un délai de trois mois à compter de sa remise.

Article 16

1. La Partie contractante à laquelle a été remis l'individu réclamé informe l'autre Partie contractante des résultats de la procédure pénale suivie contre celui-ci.

2. En cas de condamnation, une expédition du jugement passé en force de chose jugée est transmise.

Article 17

L'individu extradé ne peut être poursuivi, jugé, détenu en vue de l'exécution d'une peine, soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle ou livré à un Etat tiers pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Si l'Etat requis y consent;

b) Si l'individu extradé ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans les

Član 14

1. Ako izdavanje jednog lica istovremeno traže više država zbog istog ili različitih krivičnih dela, zamoljena Strana slobodno odlučuje o izdavanju, vodeći računa pritom o svim okolnostima, a naročito o državljanstvu traženog lica, mestu izvršenja i težini krivičnog dela i redosledu podnetih zahteva.

2. U slučaju predviđenom u prethodnom stavu zamoljena Strana može, odobravajući izdavanje, ovlastiti Stranu molilju da lice čije joj je izdavanje odobreno izda trećoj državi koja ga je istovremeno tražila.

Član 15

1. Ako se u zamoljenoj državi traženo lice krivično goni ili je osuđeno za neko drugo krivično delo, a ne za delo zbog kojeg se izdavanje traži, zamoljena Strana će uzeti u rešavanje žaltev za izdavanje i o rezultatu obavestiti drugu Stranu. Ako odluka bude pozitivna, izdavanje se odlaže do završetka krivičnog postupka odnosno dok kazna bude izdržana.

2. Ako bi odlaganje izdavanja dovelo u državi molilji do zastarelosti krivičnog gonjenja ili bi veoma otežalo sprovođenje sudskog postupka, ili ako to posebne okolnosti nalžu, zamoljena Strana može, na obrazloženi zahtev, traženo lice privremeno izdati radi sprovođenja istražnih radnji ili eventualnog sudjenja.

3. Izdato lice biće stavljeno u pritvor za sve vreme zadržavanja na teritoriji Strane molilje i vraćeno zamoljenoj Strani najdocnije u roku od tri meseca od dana privremenog izdavanja.

Član 16

1. Strana ugovornica kojoj je izdato traženo lice obaveštava drugu Stranu ugovornicu o rezultatu krivičnog postupka protiv izdatog lica.

2. U slučaju osude, dostavlja se i prepis pravnosnažne presude.

Član 17

Izdato lice ne može biti gonjeno, sudjeno, podvrgnuto izvršenju kazne ili bilo kojoj drugoj meri ograničenja lične slobode ili izdato trećoj državi za krivično delo izvršeno pre izdavanja, osim za ono krivično delo za koje je izdato, izuzev u sledećim slučajevima :

a) ako zamoljena država na to pristaje;

b) ako izdato lice ne napusti teritoriju države molilje u roku od 30 dana od dana

trente jours qui suivent son élargissement définitif; ce délai ne comprend pas le temps durant lequel l'individu livré n'a pu quitter le territoire de cet Etat pour des raisons indépendantes de sa volonté;

- c) Si, après l'avoir quitté, l'individu est retourné volontairement sur le territoire de l'Etat auquel il a été livré.

Article 18

1. Lorsque le consentement de la Partie requise est demandé aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé la demande d'extradition, la Partie requérante est tenue de se conformer à la procédure prévue à l'article 9 de la présente Convention.

2. Lorsque le consentement de la Partie requise est demandé en vue de la remise de l'individu extradé à un Etat tiers, l'Etat requérant adressera à l'Etat requis la demande d'extradition présentée par l'Etat tiers, accompagnée de toutes les pièces y relatives.

3. Dans les cas visés aux paragraphes précédents, la demande présentée par l'Etat requérant est accompagnée d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur la procédure dont il est l'objet et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense à l'Etat requis.

Article 19

Si la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction autrement qualifiée permettraient l'extradition.

Article 20

1. Lorsque l'extradition est accordée, les objets ayant servi à la perpétration de l'infraction ou provenant de l'infraction ou acquis en contrepartie d'objets en provenant sont remis à la Partie requérante.

2. Toutefois, les objets visés au paragraphe précédent sont remis même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite du décès de l'individu réclamé, de son évasion ou pour toute autre cause.

3. Sont cependant réservés les droits des tiers sur lesdits objets. A la fin de la procédure, ceux-ci sont rendus à la personne à laquelle ils appartiennent. Dans le cas où l'identité de cette personne ne peut être établie, ils sont renvoyés à la Partie requise.

okonačanog postupka ili izdržane kazne; u ovaj rok ne računa se vreme za koje izdato lice, nezavisno od svoje volje, nije moglo da napusti teritoriju te države;

- c) ako je izdato lice napustilo teritoriju države kojoj je bilo izdato pa se ponovo dobrovoljno vrati na njenu teritoriju.

Član 18

1. Ako se traži saglasnost zamoljene Strane da se izdato lice krivično goni ili podvrgne izvršenju kazne za drugo delo učinjeno pre izdavanja, a ne za ono zbog kojeg je izdat, Strana molilja je dužna da postupi na način predviđen u članu 9. ove Konvencije.

2. Ako se traži saglasnost zamoljene Strane sa se predato lice izda trećoj državi, država koja traži izdavanje upućuje zamoljenoj državi zahtev sa svim priložima koje je podnela treća država.

3. U slučajevima predviđenim u prethodnim stavovima ovog člana, uz zahtev koji podnosi država molilja prilaže se sudski zapisnik koji sadrži izjavu izdatog lica u vezi postupka koji se vodi protiv njega i u kome je naznačeno da je tom licu omogućeno da zamoljenoj državi podnese svoje prigovore radi odbrane.

Član 19

Ako je u toku postupka izmenjena kvalifikacija dela, izdato lice se može goniti ili mu se može suditi samo ukoliko elementi prekvalifikovanog krivičnog dela dozvoljavaju izdavanje.

Član 20

1. Kad je izdavanje odobreno, predmeti koji su bili upotrebljeni za izvršenje krivičnog dela ili koji su bili pribavljeni izvršenjem dela ili dobijeni u zamenu za te predmete predaće se Strani molilji.

2. Predmeti navedeni u prethodnom stavu biće predati i onda ako ne dodje do izdavanja traženog lica usled njegove smrti, bekstva ili drugih razloga.

3. Prava trećili lica na predmetima ostaju nedirnuta. Po okončanju krivičnog postupka vraćaju se licu kome pripadaju. Ako se identitet ovog lica ne može utvrditi, vraćaju se zamoljenoj Strani.

4. La Partie requise peut retenir temporairement les objets visés au paragraphe 1 du présent article si elle les juge nécessaires pour une procédure pénale. Elle peut demander la restitution des objets transmis en s'engageant à les renvoyer dès que la procédure suivie sur son territoire le permettra.

5. La Partie requise n'est pas tenue de remettre les objets visés au paragraphe précédent lorsque ses autorités en ont ordonné la confiscation ou la destruction.

Article 21

1. Chaque Partie contractante accorde, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire d'un individu livré à cette dernière par un Etat tiers. A l'appui de cette demande sont fournies les pièces établissant qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition selon la présente Convention. Toutefois, il n'est pas tenu compte des dispositions de l'article 2 relatives au montant des peines.

2. La Partie requise autorise le transit par le moyen de transport et selon les modalités qui lui conviennent le mieux.

3. La Partie requise n'est pas tenue d'autoriser le transit de ses ressortissants ni celui des individus dont elle a demandé ou se propose de demander l'extradition.

Article 22

Les frais occasionnés par l'extradition et, le cas échéant, par le transit sont à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ils ont été effectués. Toutefois, les frais de transfèrement par la voie aérienne sont à la charge de la Partie requérante.

Article 23

La présente Convention s'applique à l'ensemble du territoire de chacun des deux Etats.

Article 24

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

Article 25

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

4. Zamoljena Strana može privremeno zadržati predmete predviđene u stavu 1. ovog člana ako smatra da su joj potrebni u krivičnom postupku. Ona može zatražiti da joj se dostavljeni predmeti vrate uz obavezu da će ih vratiti čim to bude moguće s obzirom na krivični postupak koji se vodi na njenoj teritoriji.

5. Zamoljena Strana nije dužna da vrati predmete pomenute u prethodnom stavu ako su njeni nadležni organi doneli odluku o konfiskaciji ili uništenju tih predmeta.

Član 21

1. Svaka Strana ugovornica, na zahtev druge Strane, odobrava tranzit preko svoje teritorije lica koje je ovoj izdala neka treća država. Zahtevu se prilažu dokumenti kojima se utvrđuje da se radi o krivičnom delu za koje ima mesta izdavanju u smislu ove Konvencije. Pritom se ne uzimaju u obzir odredbe člana 2. ove Konvencije koje se odnose na visinu kazne.

2. Zamoljena Strana odobrava tranzit onim prevoznim sredstvom i na onaj način koji je za nju najpogodniji.

3. Zamoljena Strana nije dužna da dozvoli tranzit svojih državljana, kao ni tranzit lica čije je izdavanje tražila ili namerava da zatraži.

Član 22

Troškove izdavanja i, eventualno, tranzita snosi država na čijoj su teritoriji nastali. Troškove prevoza vazdušnim putem snosi Stranka molilja.

Član 23

Ova Konvencija se primenjuje na celokupnoj teritoriji obe države.

Član 24

Svaka Strana ugovornica saopštiće drugoj izvršenje postupka koji zahteva njen ustav za stupanje na snagu ove Konvencije. Ona će stupiti na snagu prvog dana drugog meseca računajući od dana poslednjeg saopštenja.

Član 25

1. Ova Konvencija se zaključuje na neodređeno vreme.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Paris, le 23 septembre 1970, en double exemplaire, en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

HERVÉ ALPHAND

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie :

[Signé]

IVO VEJVODA

2. Svaka Strana ugovornica može je svakom trenutku otkazati, a ovaj otkaz stupa na snagu šest meseci računajući od dana kada druga Strana primi otkaz.

SAČINJENO u Parizu dana 23 septembre 1970 u dva primerka na francuskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako verodostojna.

Za vladu
Republike Francuske :

[Signed – Signé]¹

Za vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

[Signed – Signé]²

¹ Signed by Hervé Alphand — Signé par Hervé Alphand.

² Signed by Ivo Vejevoda — Signé par Ivo Vejevoda.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to regulate by agreement matters relating to extradition, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the conditions laid down in this Convention, all persons who are present in the territory of one State and are being proceeded against for an offence or are wanted for the carrying out of a sentence by the judicial authorities of the other State.

Article 2

Extradition shall be granted in respect of :

- (a) An act or acts which, under the laws of the two States, constitute offences punishable by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty;
- (b) Sentences of deprivation of liberty for a period of at least six months imposed by the courts of the requesting State for offences referred to in subparagraph (a) in this article;
- (c) Sentences of deprivation of liberty for a total period of at least six months for offences punishable under the laws of both States by deprivation of liberty, provided that at least one of the offences committed is punishable under their laws by deprivation of liberty for a period of at least one year.

Article 3

Extradition shall not be granted :

- (a) If the person whose extradition is requested was a national of the requested Party at the time when the offence was committed;
- (b) If the offence was committed in the territory of the requested State;

¹ Came into force on 1 August 1971, the first day of the second month following the date of the second notification by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required under its Constitution, in accordance with article 24.

- (c) If a final judgement in the matter of the same offence has already been rendered in the requested State in respect of the person claimed;
- (d) If the offence for which extradition is requested was committed outside the territories of the two States by a person not a national of either State and the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside its territory by a foreigner;
- (e) If prosecution or punishment is barred by lapse of time under the laws of either State at the time when the request is received;
- (f) If amnesty has been granted in the requesting State;
- (g) If the offence for which extradition is requested is deemed by the requested Party to consist solely in the violation of military obligations;
- (h) If, under the law of either State, penal proceedings may be instituted only by private individuals.

Article 4

1. Extradition shall not be granted if the offence for which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence under ordinary law committed for a primarily political purpose.

2. The political nature of the offence shall not automatically prevent extradition in the case of an attempted taking of life otherwise than in open combat.

3. The provisions of this article shall not affect any obligations which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under multilateral international conventions.

Article 5

Extradition may be refused if, at the time when the request for extradition is received, proceedings are being taken in the requested State in respect of the offence for which it is requested.

Article 6

1. Extradition shall not be granted for offences in connexion with customs, duties, taxes or exchange.

2. The Contracting Parties may, however, by an exchange of notes, agree to grant extradition, subject to the conditions laid down in this Convention, for all or some of the offences referred to in the preceding paragraph.

Article 7

If a decision by default has been rendered against the person claimed, extradition shall be granted, provided that the person shall have a right to a re-opening of criminal proceedings in accordance with the laws of the requesting State.

Article 8

1. For the purposes of the application of this Convention, the Contracting Parties shall communicate through the diplomatic channel.
2. The request for extradition and other documents submitted shall be written in the language or languages of the requesting State.

Article 9

1. The request for the extradition of a person being proceeded against shall be accompanied by the original or an authenticated copy of the warrant of arrest or other document having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting State. The warrant or other document shall include a statement of the circumstances in which the offence was committed, the time and place of its commission, its legal description and a specification of the relevant enactments, and, in cases where the offence has caused material damage, all available information on the nature and extent of such damage.
2. The request for the extradition of a person who has been convicted shall be accompanied by the original or an authenticated copy of the final judgement.
3. In either case the request shall be accompanied by the text of the enactments relevant to the offence and, if possible, a description and photograph of the person and any information which may serve to establish his identity and nationality.

Article 10

1. In case of urgency the judicial authorities of the requesting State may, for the purposes of extradition, request the provisional arrest of the person sought.
2. The request for provisional arrest shall include a statement of the offence committed, the length of the penalty prescribed or imposed and when and where the offence was committed and, in so far as possible, a description of the person sought.
3. The request shall be sent to the judicial authorities of the requested State, either direct by post or telegraph or by any other suitable means.

4. If the request seems justified, action to comply with it shall be taken by the judicial authorities of the requested State in accordance with its laws.

5. The requesting State shall be notified without delay of the result of its request and informed that the person detained will be released if the request for extradition is not submitted within a period of one month from receipt of the notice. The said period may be extended by 15 days at most.

6. Release shall not prejudice re-arrest if a request is received after the expiry of the periods prescribed in the preceding paragraph.

Article 11

For the purposes of the application of this Convention, the requested Party may ask the requesting Party to submit additional information and documents within a specified period.

Article 12

Following receipt of the request for extradition, the requested Party shall, if the conditions laid down in this Convention are fulfilled, take all appropriate measures with a view to finding the person claimed and, if necessary, arresting him.

Article 13

1. The requested Party shall inform the requesting Party within a reasonable time of its decision on the request for extradition.

2. If the requested Party rejects the request for extradition, in whole or in part, it shall state the reasons for its decision.

3. If the extradition is granted, the requested Party shall inform the requesting Party of the place and date of the surrender of the person claimed and of the length of time for which the person was detained.

4. Upon a request submitted in good time by one of them, the Contracting Parties may, where the circumstances so require, fix by agreement another time and, where necessary, another place for the surrender of the person claimed.

5. If the requesting Party does not take over the person at the place and time prescribed in accordance with paragraph 3 or 4, he shall be released after a period of eight days; if the requesting Party requests an extension and states its reasons therefore, the period may be extended to 15 days. The person released may not be claimed again for the same offences.

6. Where necessary, the communication required for the application of paragraphs 4 and 5 of this article may be transmitted by the means provided for in article 10, paragraph 3, of this Convention.

7. The provisions of this article shall also apply in the case of transfer by air.

Article 14

1. If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision freely, having regard to all the circumstances and especially the nationality of the person claimed, the place of commission and the seriousness of the offence and the respective dates of the requests.

2. In the case provided for in the preceding paragraph, the requested Party may, in granting the extradition, authorize the requesting Party to release the person whose extradition has been granted to it to the third State which claimed him concurrently.

Article 15

1. If the person claimed is under trial or punishment in the requested State for an offence other than the one for which extradition is requested, the requested Party shall make a decision on the request and communicate its decision to the other Party. If the request is granted, the surrender shall be deferred until the criminal proceedings are concluded or the sentence carried out.

2. If the postponement of the surrender might lead in the requesting State to the barring of prosecution by lapse of time, or seriously hinder the judicial process, or if special circumstances so require, the requested Party may, upon receipt of a request with statement of reasons, temporarily surrender the person claimed in order to allow preliminary proceedings to be taken, or, where appropriate, a judgement to be rendered.

3. The person surrendered shall be detained during his stay in the territory of the requesting State and shall be sent back to the requested State not later than three months after his surrender.

Article 16

1. The Contracting Party to which the person claimed has been surrendered shall inform the other Contracting Party of the outcome of the criminal proceedings against him.

2. In the event of conviction and sentencing, a copy of the final judgement shall be transmitted.

Article 17

A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence, restricted in his personal

freedom in any other manner or extradited to a third State for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, except in the following cases :

- (a) If the requested State consents;
- (b) If the extradited person does not leave the territory of the requesting State within 30 days of his final discharge; the said time-limit shall not include time during which the person surrendered was unable, for reasons beyond his control, to leave the territory of that State;
- (c) If, after leaving the territory of the State to which he has been surrendered, he voluntarily returns to it.

Article 18

1. Where the consent of the requested Party is sought with a view to prosecution or the carrying out of a penalty for an offence committed prior to the surrender other than that for which the request for extradition was made, the requesting Party must comply with the procedure laid down in article 9 of this Convention.

2. Where the consent of the requested Party is sought with a view to the surrender of the extradited person to a third State the requesting State shall transmit to the requested State the request for extradition and all related documents submitted by the third State.

3. In the cases referred to in the preceding paragraphs, the request submitted by the requesting State shall be accompanied by a judicial protocol recording the statements of the extradited person concerning the proceedings against him and stating that he has been given an opportunity to submit a memorandum in his own defence to the requested State.

Article 19

If the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall be proceeded against or sentenced only in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

Article 20

1. When extradition is granted, property which has been used in the commission of the offence or acquired as a result of the offence or in exchange for property so acquired shall be handed over to the requesting State.

2. The property mentioned in the preceding paragraph shall be handed over even if extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed or for any other reason.

3. Any rights of third parties in the said property shall be preserved. After the proceedings have been concluded, the property shall be returned to the person to whom it belongs. Where the identity of such person cannot be established, the property shall be returned to the requested Party.

4. The requested Party may temporarily retain the property mentioned in paragraph 1 of this article if it considers the property necessary for criminal proceedings. It may request the return of property handed over, undertaking to deliver it again as soon as the proceedings held in its territory so permit.

5. The requested Party shall not be required to return the property referred to in the preceding paragraph if its authorities have ordered the confiscation or destruction of the said property.

Article 21

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, grant transit across its territory for a person surrendered to the latter by a third State. The request must be supported by documents establishing that the offence is extraditable under this Convention. The provisions of article 2 relating to the length of penalties shall not be taken into account.

2. The requested Party shall authorize transit by such means of transport and such procedures as it considers most suitable.

3. The requested Party shall not be required to authorize transit of its nationals or of persons whose extradition it has requested or intends to request.

Article 22

Expenses occasioned by extradition and, where appropriate, by transit shall be borne by the State in whose territory they are incurred. The expenses of air transport shall, however, be borne by the requesting Party.

Article 23

This Convention shall apply to the entire territory of the two States.

Article 24

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

Article 25

1. This Convention is concluded for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may denounce it at any time, and the denunciation shall take effect six months from the date on which notice of denunciation is received by the other Contracting Party.

DONE at Paris on 23 September 1970, in duplicate in the French and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

HERVÉ ALPHAND

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia :

[Signed]

IVO VEJVODA

No. 11563

**FRANCE
and
ALGERIA**

Protocol concerning the status of French conscripts placed at the disposal of the Algerian State under technical or cultural co-operation programmes (with exchange of letters). Signed at Algiers on 23 October 1963

Exchange of letters constituting an amendment to the above-mentioned Protocol, relative to the remuneration of National Active Service volunteers. Algiers, 22 August 1970

Authentic texts : French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Protocole relatif à la situation des militaires français du contingent mis à la disposition de l'État algérien au titre de la coopération technique ou culturelle (avec échange de lettres). Signé à Alger le 23 octobre 1963

Échange de lettres constituant un avenant au Protocole susmentionné, relatif à la rémunération des volontaires du Service national actif. Alger, 22 août 1970

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 2 février 1972.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA SITUATION DES MILITAIRES
FRANÇAIS DU CONTINGENT MIS À LA DISPOSITION
DE L'ÉTAT ALGÉRIEN AU TITRE DE LA COOPÉRA-
TION TECHNIQUE OU CULTURELLE

Dans le cadre de la Déclaration de principe relative à la coopération technique², le Gouvernement de la République française d'une part, le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes.

Article premier

Le Gouvernement français met à la disposition du Gouvernement algérien au cours de leurs obligations légales d'activité, pour une période d'une durée au moins égale à neuf mois, des militaires du contingent volontaires pour accomplir des tâches de coopération technique ou culturelle.

Au vu des besoins exprimés par le Gouvernement algérien le Gouvernement français fixe annuellement, selon ses possibilités, l'effectif du personnel mentionné à l'alinéa précédent.

Les candidats présentés sont choisis par le Gouvernement français, compte tenu des diplômes dont ils sont titulaires, de la profession qu'ils exerçaient avant leur appel sous les drapeaux ainsi que de leur aptitude physique à servir en Algérie.

Article 2

Saisi des candidatures, le Gouvernement algérien fait connaître pour chacun des candidats qu'il agrée, l'emploi qu'il propose (nature, lieu et, éventuellement, durée de l'affectation).

Il précise si le logement et l'ameublement sont fournis en nature au militaire occupant ledit emploi.

Ces éléments sont repris dans la décision du Gouvernement français mettant le candidat à la disposition du Gouvernement algérien. Ils ne peuvent être modifiés sans accord préalable du Gouvernement français.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les intéressés sont soumis aux autorités algériennes. Ils ne peuvent solliciter, ni recevoir, d'instructions d'une autorité autre que l'autorité algérienne dont ils relèvent en raison des fonctions qui leur

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1963 par la signature.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 25.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE STATUS OF FRENCH
CONSCRIPTS PLACED AT THE DISPOSAL OF THE
ALGERIAN STATE UNDER TECHNICAL OR CULTURAL
CO-OPERATION PROGRAMMES

Within the framework of the Declaration of Principles concerning Technical Co-operation,² the Government of the French Republic on the one hand and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria on the other hand have agreed as follows :

Article 1

The French Government shall place at the disposal of the Algerian Government for a period of at least nine months conscripts who volunteer to work under technical or cultural co-operation programmes in the course of their compulsory service.

Upon presentation by the Algerian Government of a list of its requirements, the French Government shall establish annually, in accordance with its possibilities, the strength of the personnel referred to in the previous paragraph.

Candidates shall be selected by the French Government on the basis of the diplomas they hold, the occupation they exercised before being called to the colours and their physical fitness to serve in Algeria.

Article 2

Having received the list of candidates, the Algerian Government shall indicate the post it proposes for each of the candidates it approves (nature, place and, where applicable, length of assignment).

It shall specify whether the conscript occupying the post in question will be supplied with housing and furniture.

These data shall be incorporated in the decision of the French Government placing the candidate at the disposal of the Algerian Government. They may not be altered without the prior agreement of the French Government.

In the performance of their duties, the conscripts concerned shall be subject to the Algerian authorities. They may not request or receive orders from any authorities other than the Algerian authorities to which they are responsible by

¹ Came into force on 23 October 1963 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 507 p. 25.

sont confiées. Ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique sur le territoire algérien. Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux, tant des autorités algériennes que des autorités françaises. L'Etat algérien leur donne l'aide et la protection qu'il accorde à ses propres fonctionnaires.

Ils doivent revêtir une tenue civile.

Article 3

Les militaires du contingent mis à la disposition du Gouvernement algérien ont droit à des permissions à raison de deux jours (ouvrables ou non ouvrables) par mois de présence effective en Algérie.

Les permissions sont accordées par l'autorité algérienne dont ils relèvent dans les limites du crédit acquis.

Les militaires du contingent affectés à l'enseignement sont soumis à ce régime et ne bénéficient pas des vacances scolaires.

A l'occasion d'événements familiaux, les autorités algériennes accordent sur demande de l'intéressé une permission exceptionnelle, éventuellement cumulable avec une permission ordinaire, dans les conditions ci-après :

- dix jours pour la naissance d'un enfant du militaire,
- six jours pour le mariage du militaire, le décès du conjoint, ou d'un enfant, le mariage ou le décès du père ou de la mère, la naissance, le mariage ou le décès d'un frère ou d'une sœur du militaire.

La permission commence le lendemain de la cessation du service et se termine la veille de la reprise du service.

Elle est exclusive de tout délai de route.

Article 4

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le militaire est placé en congé de maladie. Avis de cette mise en congé est donné au Gouvernement français. En cas de maladie ou blessure graves, de congé prolongé ou répété, le Gouvernement algérien peut le remettre sans préavis à la disposition du Gouvernement français. Celui-ci peut le retirer dans les mêmes conditions.

Article 5

Les militaires du contingent mis à la disposition de l'Etat algérien subviennent eux-mêmes à leurs besoins. Toutefois, le logement meublé leur est en principe fourni en nature et gratuitement par l'Administration algérienne. Dans le cas où il en serait autrement, ils perçoivent une indemnité représentative de logement de 100 francs par mois.

reason of the duties entrusted to them. They may not take part in any political activity in Algerian territory. They must refrain from any action likely to injure the material and moral interests of either the Algerian or the French authorities. The Algerian State shall render them the aid and protection it grants to its own officials.

They must wear mufti.

Article 3

Conscripts placed at the disposal of the Algerian Government shall accrue leave at the rate of two days (working or non-working) for each month actually spent in Algeria.

Leave shall be authorized by the Algerian authorities to which they are responsible within the limits of leave accumulated.

Conscripts assigned to the education programme shall be subject to this régime and shall not be entitled to school holidays.

On family occasions, the Algerian authorities shall, at the request of the conscript concerned, authorize special leave, which may, where appropriate, be added to regular leave, in the following circumstances :

—Ten days for the birth of the conscript's child ;

—six days for the marriage of the conscript, death of his spouse or child, marriage or death of his father or mother, and birth, marriage or death of the conscript's brother or sister.

Leave shall begin on the day following cessation of service and shall end on the day preceding resumption of service.

It shall be exclusive of travelling time.

Article 4

In the event of an illness preventing a conscript from performing his duties, and provided such illness has been duly certified, he shall be granted sick leave. The French Government shall be informed that such leave has been granted. In the event of serious illness or injury or of prolonged or repeated sick leave, the Algerian Government may, without prior notice, return him to the jurisdiction of the French Government. The latter may withdraw him in similar circumstances.

Article 5

Conscripts placed at the disposal of the Algerian State shall provide for their own needs. However, the Algerian Administration shall in principle supply them with furnished housing free of charge. Otherwise, they shall receive a housing allowance of 100 francs a month.

Les militaires du contingent à solde spéciale acquièrent, outre ladite solde, une indemnité de subsistance destinée à leur permettre d'assurer leur existence au lieu de leur emploi. Cette indemnité est fixée à 800 francs par mois. Elle est portée à 880 francs pour les personnels affectés dans les départements sahariens. Elle n'est pas acquise lorsque les intéressés sont, soit hospitalisés, soit en France en convalescence.

Les militaires du contingent à solde mensuelle acquièrent la solde de base et les indemnités afférentes à leur grade et à leur résidence de service en Algérie à l'exclusion de l'indemnité de subsistance.

Le Gouvernement français assure le paiement des soldes et indemnités au titre du présent article, à charge de remboursement par l'Etat algérien.

L'indemnité de subsistance est exonérée de toute imposition.

Article 6

Les personnels visés à l'article 1^{er} bénéficient des soins médicaux, des fournitures de médicaments et de l'hospitalisation auprès des services de santé des armées françaises. Quand ces prestations ne peuvent leur être assurées dans ces conditions, les intéressés sont pris en charge par la Caisse nationale militaire de sécurité sociale. Les dépenses sont à la charge du Gouvernement français. Le Gouvernement algérien verse une participation à ces frais calculés à raison de 3 pour cent des remboursements qu'il effectue au titre de l'article précédent.

Article 7

Sont à la charge du Gouvernement algérien, les frais de voyage des intéressés à l'occasion de la mise à la disposition du Gouvernement algérien et de la remise à la disposition du Gouvernement français.

Pour leurs déplacements et pour les missions qui peuvent leur être confiées dans le cadre de leurs attributions, les intéressés sont assimilés aux fonctionnaires assurant le même emploi.

Article 8

Les personnels qui ont été mis à la disposition du Gouvernement algérien doivent être remis à la disposition du Gouvernement français à une date qui sera précisée par celui-ci, telle que leur libération puisse intervenir dans les mêmes conditions que celle de la fraction du contingent à laquelle ils appartiennent.

Le Gouvernement français se réserve exceptionnellement la faculté de retirer le personnel en cause avec un préavis qui ne peut être inférieur à un mois,

Conscripts on special pay shall, in addition to such pay, receive a subsistence allowance to enable them to live at their place of employment. This allowance shall be established at 800 francs a month. It shall be increased to 880 francs for personnel assigned to the Saharan departments. It shall not be paid when the conscript is in hospital or convalescing in France.

Conscripts paid on a monthly basis shall receive the basic pay and the allowances attaching to their grade and their service residence in Algeria excluding the subsistence allowance.

Salaries and allowances under this article, shall be paid by the French Government subject to reimbursement by the Algerian State.

The subsistence allowance shall be exempt from taxation.

Article 6

The personnel referred to in article 1 shall receive medical care, supplies of medicaments and hospital care from the health services of the French armed forces. When such benefits cannot be provided for them in these circumstances, the personnel concerned shall become the responsibility of the Caisse nationale militaire de sécurité sociale. The expenses shall be borne by the French Government. The Algerian Government shall pay a share of such expenses computed at the rate of 3 per cent of the reimbursement it makes under the preceding article.

Article 7

The travel expenses of the persons concerned when they are placed at the disposal of the Algerian Government and when they revert to the jurisdiction of the French Government shall be borne by the Algerian Government.

For the purposes of their travel and of any missions that may be entrusted to them in connexion with their duties, the conscripts concerned shall be accorded the same treatment as officials doing the same work.

Article 8

Personnel who have been placed at the disposal of the Algerian Government must be returned to the jurisdiction of the French Government on a date which will be specified by the latter, so that they may be discharged in the same conditions as the other members of that part of the contingent of conscripts to which they belong.

The French Government reserves the right in exceptional cases, to withdraw the personnel in question with not less than one month's notice and in conditions

et dans des conditions qui ne portent pas atteinte au bon fonctionnement des services algériens. Le Gouvernement algérien peut de même remettre à la disposition du Gouvernement français le dit personnel à toute époque et sur préavis d'un mois.

Sur demande du Gouvernement algérien, le Gouvernement français pourvoit dans la mesure du possible au remplacement de tout militaire du contingent venant à cesser prématurément son service, soit par un autre militaire du contingent, soit par un agent servant au titre de la coopération.

Article 9

Les personnels mis à la disposition des autorités algériennes ne peuvent encourir de leur part d'autre sanction que la remise motivée, sans préavis, à la disposition du Gouvernement français.

En cas d'infraction pénale, le prévenu est remis aux autorités françaises et les poursuites sont exercées à son encontre conformément aux dispositions de l'annexe à la Déclaration de principes du 19 mars 1962 relative aux questions militaires¹.

Article 10

En cas d'accident ou autre événement grave, le Gouvernement algérien doit aviser d'urgence le Gouvernement français.

Article 11

En cas d'invalidité ou de décès résultant d'accident ou de maladie imputables au service, le Gouvernement algérien couvre le Gouvernement français des dépenses que celui-ci assume à ce titre. Il supporte vis-à-vis des tiers les conséquences des dommages causés en service ou à l'occasion du service, par ces personnels.

En cas d'action judiciaire intentées par un tiers, contre l'un de ces militaires pour un dommage de cette nature, l'Etat algérien se substitue à celui-ci dans l'instance.

Article 12

Le présent Protocole peut être dénoncé à tout moment sur préavis de trois mois par l'une ou l'autre des parties.

Dans ce cas, le retrait des personnels intervient dans un délai de trois mois à compter de la date de notification de la dénonciation de la convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 25.

which do not impair the smooth operation of Algerian services. Similarly, the Algerian Government may return the personnel in question to the jurisdiction of the French Government at any time with one month's notice.

At the request of the Algerian Government, the French Government shall so far as possible arrange for any conscript terminating his service prematurely to be replaced either by another conscript or by an official serving under the co-operation programme.

Article 9

No penalty may be imposed by the Algerian authorities on personnel placed at their disposal other than their return, on stated grounds, to the jurisdiction of the French Government.

In the event of a penal offence, the accused shall be handed over to the French authorities and proceedings shall be instituted against him in accordance with the provisions of the annex to the Declaration of Principles concerning Military Questions of 19 March 1962.¹

Article 10

In the event of an accident or other serious happening the Algerian Government shall inform the French Government forthwith.

Article 11

In the event of invalidity or death resulting from an accident or service-related illness, the Algerian Government shall reimburse expenses paid by the French Government in this connexion. It shall assume responsibility vis-à-vis third persons in respect of any damage caused in service or in connexion with service by such personnel.

In the event of legal proceedings instituted by a third person against one of such conscripts for such damage, the Algerian State shall take the place of the conscript in the court.

Article 12

This Protocol may be terminated at any time upon three months' notice by either of the parties.

In this case, the personnel shall be withdrawn within a period of three months from the date of notification of termination of the agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 25.

FAIT à Alger le 23 octobre 1963.

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

[Signé]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

GEORGES GORSE
Ambassadeur, Haut Représentant
de la France en Algérie

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'Ambassadeur

N° 00372

Alger, le 23 octobre 1963

Monsieur le Ministre,

Au cours des entretiens qui ont eu lieu à l'occasion de la mise au point du projet de Protocole relatif à la situation des militaires français du contingent, mis à la disposition de l'Etat algérien au titre de la coopération technique ou culturelle, il est apparu nécessaire de préciser le statut des intéressés au regard des autorités militaires françaises.

Il est confirmé que les intéressés sont, dans l'exercice de leurs fonctions, soumis aux autorités algériennes. En ce qui concerne leur statut militaire, ils relèvent de l'autorité de l'Attaché militaire auprès de l'Ambassade de France à Alger.

Veillez, Monsieur le Ministre, agréer les assurances de ma haute considération.

G. GORSE

A Son Excellence Monsieur Abdelaziz Bouteflika
Ministre des Affaires étrangères
de la République algérienne démocratique et populaire
Alger

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

20042/B.O.G.

Alger, le 23 octobre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

DONE at Algiers, on 23 October 1963.

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

[Signed]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

GEORGES GORSE
Ambassador, High Representative of
France in Algeria

EXCHANGE OF LETTERS

I

FRENCH EMBASSY IN ALGERIA
The Ambassador

No. 00372

Algiers, 23 October 1963

Sir,

During conversations which took place at the time of the drafting of the Protocol concerning the status of French conscripts placed at the disposal of the Algerian State under technical or cultural co-operation programmes, it became apparent that it was necessary to specify the status of the conscripts concerned vis-à-vis the French military authorities.

It is confirmed that in the performance of their duties the conscripts concerned shall be subject to the Algerian authorities. In so far as their military status is concerned, they shall be subject to the authority of the Military Attaché of the French Embassy at Algiers.

Accept, Sir, etc.

G. GORSE

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika
Minister for Foreign Affairs
Democratic and Popular Republic of Algeria
Algiers

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister

20042/B.O.G.

Algiers, 23 October 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord et je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer les assurances de ma haute considération.

Le Ministre :

[Signé]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

A Son Excellence Monsieur Georges Gorse, Ambassadeur
Haut Représentant de la République française en Algérie
Alger

[See letter I]

I have the honour to inform you that I am fully in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
The Minister

His Excellency Mr. Georges Gorse, Ambassador
High Representative of the French Republic in Algeria
Algiers

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT¹
AU PROTOCOLE DU 23 OCTOBRE 1963, RELATIF À LA
SITUATION DES MILITAIRES FRANÇAIS DU CON-
TINGENT MIS À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT AL-
GÉRIEN AU TITRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE
OU CULTURELLE², RELATIF À LA RÉMUNÉRATION
DES VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL ACTIF

I

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 22 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement algérien a décidé de prendre en charge et en compte la totalité des dépenses effectuées pour les volontaires du Service national actif mis à la disposition de l'Algérie, en application du Protocole du 23 octobre 1963².

Cette prise en charge prendra effet à compter du 1^{er} octobre 1970 sur la base des dispositions de la loi française n° 66-479 du 6 juillet 1966 et du décret français n° 67-210 du 10 mars 1967, en particulier de son article 9, ainsi que de l'arrêté interministériel du 26 mai 1967 relatif aux indemnités allouées au personnel accomplissant le Service national actif en coopération.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent Avenant au Protocole du 23 octobre 1963 qui fera, ultérieurement, l'objet d'une révision.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

A Son Excellence Monsieur Jean Basdevant
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Haut-Représentant de la République française
en Algérie

¹ Entré en vigueur le 22 août 1970 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 62 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AMENDMENT¹ TO THE PROTOCOL OF 23 OCTOBER 1963 CONCERNING THE STATUS OF FRENCH CONSCRIPTS PLACED AT THE DISPOSAL OF THE ALGERIAN STATE UNDER TECHNICAL OR CULTURAL CO-OPERATION PROGRAMMES,² RELATIVE TO THE REMUNERATION OF NATIONAL ACTIVE SERVICE VOLUNTEERS

I

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 22 August 1970

Sir,

I have the honour to inform you that the Algerian Government has decided to assume responsibility for all expenses incurred for National Active Service volunteers placed at the disposal of Algeria, in pursuance of the Protocol of 23 October 1963.²

This assumption of responsibility will take effect from 1 October 1970 on the basis of the provisions of French Act No. 66-479 of 6 July 1966 and French Decree No. 67-210 of 10 March 1967, particularly article 9 thereof, and of the interministerial order of 26 May 1967 concerning allowances paid to personnel performing national active service under co-operation programmes.

This letter and your reply constitute an amendment to the Protocol of 23 October 1963, to be revised hereafter.

I have the honour to request you to confirm your agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean Basdevant
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
High Representative of the French Republic
in Algeria

¹ Came into force on 22 August 1970 by the exchange of the said letters.

² See p. 63 of this volume.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

Alger, le 22 août 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

JEAN BASDEVANT

A Son Excellence Monsieur Abdelaziz Bouteflika
Ministre des Affaires étrangères
de la République algérienne démocratique et populaire
Alger

II

FRENCH REPUBLIC
FRENCH EMBASSY IN ALGERIA

Algiers, 22 August 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I am fully in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

JEAN BASDEVANT

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika
Minister for Foreign Affairs
Democratic and Popular Republic of Algeria
Algiers

No. 11564

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on remuneration of
Active National Service volunteers. Algiers, 5 December 1970**

Authentic text : French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la rémunération
des volontaires du Service national actif. Alger, 5 décembre
1970**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF À LA
RÉMUNÉRATION DES VOLONTAIRES DU SERVICE
NATIONAL ACTIF

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

Alger, 5 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

Au cours de plusieurs rencontres récentes, il a été reconnu que l'interruption, au cours de l'année scolaire 1970-1971, des activités des volontaires du Service national actif libérés de leurs obligations légales, présenterait des inconvénients, et que leur maintien en fonctions dans les conditions générales de la coopération prévues par la Convention du 8 avril 1966², modifiée par l'Avenant du 22 août 1970³, était souhaitable.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français est d'accord pour prendre les dispositions nécessaires au maintien en fonctions de la totalité de ces agents.

Toutefois, compte tenu de ce que ces personnels seront appelés à souscrire un contrat complémentaire d'une durée limitée à l'année scolaire en cours, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que leur soient appliquées les dispositions ci-après :

Les coopérants ayant effectué leur Service national actif jusqu'au 31 décembre 1970 et qui confirmeront leur intention de continuer à servir en Algérie à titre civil depuis le 1^{er} janvier 1971 jusqu'à la fin de l'année scolaire 1970-1971 bénéficieront d'un contrat complémentaire dans les conditions suivantes :

A. La rémunération versée à ces agents pendant leur période d'activité comprend :

1° Un traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,85 le traitement indiciaire brut français soumis à retenue pour pension, à la date d'effet du contrat.

Ce traitement indiciaire est déterminé :

- Pour les agents titulaires, par référence à l'indice qu'ils ont dans la Fonction publique française à la date d'effet du contrat;
- Pour les agents non titulaires, par référence à l'indice d'assimilation dont ils

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1970 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

³ *Ibid.*, vol. 777, p. 361.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ALGERIA ON REMUNERATION OF ACTIVE NATIONAL SERVICE VOLUNTEERS

I

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

Algiers, 5 December 1970

Sir,

In the course of several recent meetings it was acknowledged that it would be inexpedient if the activities of Active National Service volunteers released from their legal obligations were interrupted during the academic year 1970–1971, and that it was desirable to maintain them in service under the general conditions for co-operation laid down in the Convention of 8 April 1966,² as amended by the Additional Agreement of 22 August 1970.³

I have the honour to inform you that the French Government agrees to make the necessary arrangements to maintain all of these officials in service.

However, since such personnel will be required to sign a supplementary contract for a period confined to the current academic year, I have the honour to propose that the following provisions be applied to them :

Participating officials who have completed their Active National Service by 31 December 1970 and who confirm that they intend to continue serving in Algeria as civilians from 1 January 1971 to the end of the 1970–1971 academic year shall be awarded a supplementary contract, under the following conditions :

A. The remuneration of such officials during their period of service shall include :

1. A salary computed by multiplying by the coefficient 1.85 the French gross index-based pensionable salary as of the effective date of the contract.

The index-based salary shall be determined as follows :

—For established officials, by reference to their index number in the French civil service on the effective date of their contract ;

—For officials other than established officials, by reference to the index number which

¹ Came into force on 5 December 1970 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

³ *Ibid.*, vol. 777, p. 360.

bénéficieraient en France dans des fonctions identiques à celles qu'ils exercent en Algérie.

Le traitement indiciaire brut français ainsi déterminé reste fixe pendant la durée du contrat complémentaire.

2° Le cas échéant :

- a) Les majorations familiales pour enfants à charge définies à l'article 8 du décret français du 28 mars 1967. Ces majorations sont payées sur la base du taux correspondant au traitement indiciaire brut pris en compte pour le calcul du traitement défini ci-dessus. Le coefficient visé au deuxième alinéa de cet article est celui appliqué aux fonctionnaires français servant en Algérie et classés dans le groupe IV. Il est tenu compte, en cours de contrat, des modifications intervenant dans la situation familiale.
- b) Les primes de recherche et d'enseignement déterminées par Accord entre les deux Gouvernements, en fonction des primes dont peuvent bénéficier en France les agents de même catégorie. Elles sont précisées, quant à leur nature et à leur montant, dans le contrat.
- c) La prime de soleil et l'indemnité spéciale du Sud, telles qu'elles sont définies par la réglementation algérienne en vigueur.

B. La charge financière de la rémunération des agents servant dans le cadre du contrat complémentaire est répartie de la façon suivante :

1° Le Gouvernement algérien verse aux agents 60 p. 100 des éléments de rémunération fixés en 1° et 2°, *b* et *c*.

Cette part de rémunération, calculée en francs français, est payée en dinars algériens, au cours de change officiel à la date du règlement.

2° Le Gouvernement français verse aux agents 40 p. 100 des éléments de rémunération fixés en 1° et 2°, *b* et *c*. Cette part de rémunération est payée en France, en francs convertibles.

Les majorations familiales prévues en 2°, *a*, sont à la charge exclusive du Gouvernement français. Elles sont payées en France, en francs convertibles.

C. Le contrat prend effet le lendemain de la date de libération des obligations militaires de ces agents en tant que volontaires du Service national actif. Il prend fin à l'expiration de l'année scolaire ou universitaire 1970-1971.

D. Les agents percevront, pendant la période de congé d'été, la rémunération à laquelle ils auraient droit dans la zone de Paris. Pour les agents titulaires, cette période prend fin le 16 septembre 1971. Pour les agents non titulaires, la période de congé est égale au quart de la durée des services accomplis à titre civil. Les règles de partage entre les deux Gouvernements des charges ci-dessus définies au paragraphe B sont applicables à ces rémunérations de congé.

La rémunération de congé sera portée au taux de la rémunération d'activité en Algérie et versée pour la durée des vacances scolaires, lorsque les coopérants, titulaires ou non titulaires, auront souscrit un contrat de coopération au titre des deux années scolaires suivantes (1971-1972 et 1972-1973).

L'effort financier qui résultera pour la France de l'ensemble des dispositions qui précèdent devra rester dans la limite des crédits prévus pour la coopération

they would be assigned in France for duties identical to those they perform in Algeria.

The French gross index-based salary thus determined shall remain constant for the duration of the supplementary contract.

2. Where appropriate :

- (a) A salary supplement for dependent children as defined in article 8 of the French decree of 28 March 1967. These supplements shall be paid at the rate applicable to the gross index-based salary used in calculating the salary defined above. The coefficient referred to in the second paragraph of that article shall be applied to French civil servants classified group IV serving in Algeria. Account shall be taken during the term of the contract of changes in the official's family situation.
- (b) The research and education bonuses determined by agreement between the two Governments on the basis of the bonuses payable to officials of the same category in France. The nature and amount of such bonuses shall be stipulated in the contract.
- (c) The "sun bonus" and special allowance for officials serving in the southern territories as defined in the Algerian regulations in force.

B. The financial costs of the remuneration of officials serving under supplementary contracts shall be apportioned as follows :

1. The Algerian Government shall pay the officials 60 per cent of the elements of remuneration specified in paragraphs 1 and 2 (b) and (c).

This portion of the remuneration, calculated in French francs, shall be payable in Algerian dinars at the official rate of exchange in effect on the date of the settlement.

2. The French Government shall pay the officials 40 per cent of the elements of remuneration specified in paragraphs 1 and 2 (b) and (c). This portion of the remuneration shall be paid in France in convertible French francs.

The French Government, exclusively, shall bear the cost of the family supplements referred to in paragraph 2 (a). They shall be paid in France in convertible French francs.

C. The contract shall take effect on the day following the date of release of such officials from their military obligations as Active National Service volunteers. It shall terminate on expiry of the 1970-1971 school or university year.

D. The officials shall, during the period of summer leave, receive the remuneration to which they would be entitled in the Paris area. For established officials, that period shall end on 16 September 1971. For officials other than established officials, the period of leave shall be equal to one quarter of the duration of the services performed as civilians. The rules defined in paragraph B above for apportioning costs between the two Governments shall apply to such remuneration while on leave.

Remuneration while on leave shall be increased to the rate of service remuneration in Algeria and paid for the duration of the school holidays when the participating officials, whether or not established, have signed a contract under the co-operation programme for the next two academic years (1971-1972 and 1972-1973).

The financial outlay that the foregoing provisions as a whole will entail for France shall not exceed the sums established for technical and cultural

technique et culturelle en Algérie en 1971, conformément à l'Avenant du 22 août 1970 et à ses annexes.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir si le contenu de la présente lettre rencontre l'accord du Gouvernement algérien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JEAN BASDEVANT

A Son Excellence Monsieur Abdelaziz Bouteflika
Ministre des affaires étrangères
de la République algérienne démocratique et populaire
Alger

II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

Son Excellence Monsieur Jean Basdevant
Ambassadeur de la République française
en Algérie
Alger

cooperation in Algeria in 1971 in accordance with the Additional Agreement of 22 August 1970 and the annexes thereto,

I should be grateful if you would inform me whether the content of this letter meets with the agreement of the Algerian Government.

Accept, Sir, etc.

JEAN BASDEVANT

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika
Minister for Foreign Affairs
of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Algiers

II

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean Basdevant
Ambassador of the French Republic
in Algeria
Algiers

No. 11565

MULTILATERAL

**Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture.
Adopted by the General Conference of the International
Labour Organisation at its fifty-third session. Geneva, 25 June
1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 2 February 1972.

MULTILATÉRAL

**Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agri-
culture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation
internationale du Travail à sa cinquante-troisième session.
Genève, 25 juin 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 2 février 1972.

CONVENTION¹ CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-third Session on 4 June 1969, and

Noting the terms of existing international labour conventions concerning labour inspection, such as the Labour Inspection Convention, 1947,² which applies to industry and commerce, and the Plantations Convention, 1958,³ which covers a limited category of agricultural undertakings, and

Considering that international standards providing for labour inspection in agriculture generally are desirable, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to labour inspection in agriculture, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-nine the following Convention, which may be cited as the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969:

Article 1

1. In this Convention the term “ agricultural undertaking ” means undertakings and parts of undertakings engaged in cultivation, animal husbandry

¹ Came into force on 19 January 1972, for the two following members of the International Labour Organisation, i.e. twelve months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 29 (2) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden	14 May 1970	Guyana	19 January 1971

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect twelve months after such registration, in accordance with article 29 (3) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Norway	14 April 1971	Malawi	20 July 1971
Spain	5 May 1971	Madagascar	21 December 1971

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 348, p. 275.

CONVENTION¹ CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1969, en sa cinquante-troisième session;

Notant les termes des conventions internationales du travail existantes concernant l'inspection du travail, telles que la Convention sur l'inspection du travail, 1947², qui s'applique à l'industrie et au commerce, et la Convention sur les plantations, 1958³, qui s'applique à un type particulier d'entreprises agricoles;

Considérant qu'il est souhaitable d'adopter à présent des normes internationales sur l'inspection du travail dans l'agriculture en général;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'inspection du travail dans l'agriculture, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'inspection du travail (agriculture), 1969:

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, les termes « entreprise agricole » désignent les entreprises ou parties d'entreprises ayant pour objet la culture

¹ Entrée en vigueur le 19 janvier 1972 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit douze mois après que leurs deux ratifications eurent été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à l'article 29, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède	14 mai 1970	Guyane.	19 janvier 1971

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, pour prendre effet dans chaque cas douze mois après la date de cet enregistrement, conformément à l'article 29, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Norvège	14 avril 1971	Malawi.	20 juillet 1971
Espagne	5 mai 1971	Madagascar.	21 décembre 1971

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 348, p. 275.

including livestock production and care, forestry, horticulture, the primary processing of agricultural products by the operator of the holding or any other form of agricultural activity.

2. Where necessary, the competent authority shall, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, define the line which separates agriculture from industry and commerce in such a manner as not to exclude any agricultural undertaking from the national system of labour inspection.

3. In any case in which it is doubtful whether an undertaking or part of an undertaking is one to which this Convention applies, the question shall be settled by the competent authority.

Article 2

In this Convention the term “ legal provisions ” includes, in addition to laws and regulations, arbitration awards and collective agreements upon which the force of law is conferred and which are enforceable by labour inspectors.

Article 3

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force shall maintain a system of labour inspection in agriculture.

Article 4

The system of labour inspection in agriculture shall apply to agricultural undertakings in which work employees or apprentices, however they may be remunerated and whatever the type, form or duration of their contract.

Article 5

1. Any Member ratifying this Convention may, in a declaration accompanying its ratification, undertake also to cover by labour inspection in agriculture one or more of the following categories of persons working in agricultural undertakings:

- (a) tenants who do not engage outside help, sharccroppers and similar categories of agricultural workers ;
- (b) persons participating in a collective economic enterprise, such as members of a co-operative ;
- (c) members of the family of the operator of the undertaking, as defined by national laws or regulations.

l'élevage, la sylviculture, l'horticulture, la transformation primaire des produits agricoles par l'exploitant, ou toutes autres formes d'activité agricole.

2. Lorsqu'il sera nécessaire, l'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, s'il en existe, la ligne de démarcation entre l'agriculture, d'une part, et l'industrie et le commerce, d'autre part, de telle sorte qu'aucune entreprise agricole n'échappe au système national d'inspection du travail.

3. Dans tous les cas où il n'apparaît pas certain que la convention s'applique à une entreprise ou partie d'entreprise, la question sera tranchée par l'autorité compétente.

Article 2

Dans la présente convention, les termes « dispositions légales » comprennent, outre la législation, les sentences arbitrales et les contrats collectifs ayant force de loi et dont les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application.

Article 3

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur doit avoir un système d'inspection du travail dans l'agriculture.

Article 4

Le système d'inspection du travail dans l'agriculture s'appliquera aux entreprises agricoles dans lesquelles sont occupés des travailleurs salariés ou des apprentis, quels que soient leur mode de rémunération et le type, la forme ou la durée de leur contrat.

Article 5

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, s'engager à étendre son système d'inspection du travail dans l'agriculture à une ou plusieurs des catégories suivantes de personnes travaillant dans des entreprises agricoles :

- a) fermiers n'employant pas de main-d'œuvre extérieure, métayers et catégories analogues de travailleurs agricoles;
- b) personnes associées à la gestion d'une entreprise collective, telles que les membres d'une coopérative;
- c) membres de la famille de l'exploitant tels que définis par la législation nationale.

2. Any Member which has ratified this Convention may subsequently communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration undertaking to cover one or more of the categories of persons referred to in the preceding paragraph which are not already covered in virtue of a previous declaration.

3. Each Member which has ratified this Convention shall indicate in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation¹ to what extent effect has been given or is proposed to be given to the provisions of the Convention in respect of such of the categories of persons referred to in paragraph 1 of this article as are not covered in virtue of a declaration.

Article 6

1. The functions of the system of labour inspection in agriculture shall be—

- (a) to secure the enforcement of the legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work, such as provisions relating to hours, wages, weekly rest and holidays, safety, health and welfare, the employment of women, children and young persons, and other connected matters, in so far as such provisions are enforceable by labour inspectors ;
- (b) to supply technical information and advice to employers and workers concerning the most effective means of complying with the legal provisions ;
- (c) to bring to the notice of the competent authority defects or abuses not specifically covered by existing legal provisions and to submit to it proposals on the improvement of laws and regulations.

2. National laws or regulations may give labour inspectors in agriculture advisory or enforcement functions regarding legal provisions relating to conditions of life of workers and their families.

3. Any further duties which may be entrusted to labour inspectors in agriculture shall not be such as to interfere with the effective discharge of their primary duties or to prejudice in any way the authority and impartiality which are necessary to inspectors in their relations with employers and workers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention pourra par la suite communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration par laquelle il s'engage à étendre son système d'inspection du travail dans l'agriculture à une ou plusieurs des catégories de personnes énumérées au paragraphe précédent qui n'auraient pas déjà été mentionnées dans une déclaration antérieure.

3. Tout Membre ayant ratifié la présente convention devra indiquer, dans les rapports qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, dans quelle mesure il a donné suite ou se propose de donner suite aux dispositions de la convention en ce qui concerne celles des catégories de personnes énumérées au paragraphe 1 ci-dessus qui n'auraient pas fait l'objet de telles déclarations.

Article 6

1. Le système d'inspection du travail dans l'agriculture sera chargé:

- a) d'assurer l'application des dispositions légales aux conditions de travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession, telles que les dispositions concernant la durée du travail, les salaires, le repos hebdomadaire et les congés, la sécurité, l'hygiène et le bien-être, l'emploi des femmes, des enfants et des adolescents, et d'autres matières connexes, dans la mesure où les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application desdites dispositions;
- b) de fournir des informations et des conseils techniques aux employeurs et aux travailleurs sur les moyens les plus efficaces d'observer les dispositions légales;
- c) de porter à l'attention de l'autorité compétente les déficiences ou les abus qui ne sont pas spécifiquement couverts par les dispositions légales existantes et de lui soumettre des propositions sur l'amélioration de la législation.

2. La législation nationale peut confier aux inspecteurs du travail dans l'agriculture des fonctions d'assistance ou de contrôle portant sur l'application de dispositions légales relatives aux conditions de vie des travailleurs et de leur famille.

3. Si d'autres fonctions sont confiées aux inspecteurs du travail dans l'agriculture, celles-ci ne doivent pas faire obstacle à l'exercice de leurs fonctions principales ni porter préjudice d'une manière quelconque à l'autorité ou à l'impartialité nécessaires aux inspecteurs dans leurs relations avec les employeurs et les travailleurs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7

1. So far as is compatible with the administrative practice of the Member, labour inspection in agriculture shall be placed under the supervision and control of a central body.

2. In the case of a federal State, the term “central body” may mean either one at federal level or one at the level of a federated unit.

3. Labour inspection in agriculture might be carried out for example—

- (a) by a single labour inspection department responsible for all sectors of economic activity ;
- (b) by a single labour inspection department, which would arrange for internal functional specialisation through the appropriate training of inspectors called upon to exercise their functions in agriculture ;
- (c) by a single labour inspection department, which would arrange for internal institutional specialisation by creating a technically qualified service, the officers of which would perform their functions in agriculture ; or
- (d) by a specialised agricultural inspection service, the activity of which would be supervised by a central body vested with the same prerogatives in respect of labour inspection in other fields, such as industry, transport and commerce.

Article 8

1. The labour inspection staff in agriculture shall be composed of public officials whose status and conditions of service are such that they are assured of stability of employment and are independent of changes of government and of improper external influences.

2. So far as is compatible with national laws or regulations or with national practice, Members may include in their system of labour inspection in agriculture officials or representatives of occupational organisations, whose activities would supplement those of the public inspection staff ; the persons concerned shall be assured of stability of tenure and be independent of improper external influences.

Article 9

1. Subject to any conditions for recruitment to the public service which may be prescribed by national laws or regulations, labour inspectors in agriculture shall be recruited with sole regard to their qualifications for the performance of their duties.

Article 7

1. Pour autant que cela est compatible avec la pratique administrative du Membre, l'inspection du travail dans l'agriculture sera placée sous la surveillance et le contrôle d'un organe central.

2. S'il s'agit d'un Etat fédératif, l'expression « organe central » peut désigner un organe central établi soit au niveau fédéral, soit au niveau entité constituante fédérée.

3. L'inspection du travail dans l'agriculture pourra être assurée par exemple:

- a) par un organe unique d'inspection du travail, compétent pour toutes les branches de l'activité économique;
- b) par un organe unique d'inspection du travail, comportant une spécialisation fonctionnelle assurée par la formation adéquate des inspecteurs chargés d'exercer leurs fonctions dans l'agriculture;
- c) par un organe unique d'inspection du travail, comportant une spécialisation institutionnelle assurée par la création d'un service techniquement qualifié dont les agents exerceraient leurs fonctions dans l'agriculture;
- d) par une inspection spécialisée, chargée d'exercer ses fonctions dans l'agriculture, mais dont l'activité serait placée sous la surveillance d'un organe central doté des mêmes prérogatives, en matière d'inspection du travail, dans d'autres branches de l'activité économique, telles que l'industrie, les transports et le commerce.

Article 8

1. Le personnel de l'inspection du travail dans l'agriculture doit être composé de fonctionnaires publics dont le statut et les conditions de service leur assurent la stabilité dans leur emploi et les rendent indépendants de tout changement de gouvernement et de toute influence extérieure indue.

2. Lorsque cela est conforme à la législation ou à la pratique nationales, les Membres ont la faculté d'inclure dans leur système d'inspection du travail dans l'agriculture des agents ou représentants des organisations professionnelles, dont l'action compléterait celle des fonctionnaires publics; ces agents ou représentants doivent bénéficier de garanties quant à la stabilité de leurs fonctions et être à l'abri de toute influence extérieure indue.

Article 9

1. Sous réserve des conditions auxquelles la législation nationale soumettrait le recrutement des agents de la fonction publique, les inspecteurs du travail dans l'agriculture seront recrutés uniquement sur la base de l'aptitude des candidats à remplir les tâches qu'ils ont à assumer.

2. The means of ascertaining such qualifications shall be determined by the competent authority.

3. Labour inspectors in agriculture shall be adequately trained for the performance of their duties and measures shall be taken to give them appropriate further training in the course of their employment.

Article 10

Both men and women shall be eligible for appointment to the labour inspection staff in agriculture ; where necessary, special duties may be assigned to men and women inspectors.

Article 11

Each Member shall take the necessary measures to ensure that duly qualified technical experts and specialists, who might help to solve problems demanding technical knowledge, are associated in the work of labour inspection in agriculture in such manner as may be deemed most appropriate under national conditions.

Article 12

1. The competent authority shall make appropriate arrangements to promote effective co-operation between the inspection services in agriculture and government services and public or approved institutions which may be engaged in similar activities.

2. Where necessary, the competent authority may either entrust certain inspection functions at the regional or local level on an auxiliary basis to appropriate government services or public institutions or associate these services or institutions with the exercise of the functions in question, on condition that this does not prejudice the application of the principles of this Convention.

Article 13

The competent authority shall make appropriate arrangements to promote collaboration between officials of the labour inspectorate in agriculture and employers and workers, or their organisations where such exist.

2. Les moyens de vérifier cette aptitude doivent être déterminés par l'autorité compétente.

3. Les inspecteurs du travail dans l'agriculture doivent recevoir une formation adéquate pour l'exercice de leurs fonctions, et des mesures seront prises pour assurer, de manière appropriée, leur perfectionnement en cours d'emploi.

Article 10

Les femmes, aussi bien que les hommes, peuvent être désignées comme membres du personnel des services d'inspection du travail dans l'agriculture; si besoin est, des tâches spéciales pourront être assignées aux inspecteurs ou aux inspectrices, respectivement.

Article 11

Tout Membre doit prendre les mesures nécessaires pour assurer que des experts et techniciens dûment qualifiés et pouvant apporter leur concours à la solution des problèmes nécessitant des connaissances techniques collaborent au fonctionnement de l'inspection du travail dans l'agriculture, selon les méthodes jugées les plus appropriées aux conditions nationales.

Article 12

1. L'autorité compétente doit prendre les mesures appropriées pour favoriser une coopération effective entre les services d'inspection du travail dans l'agriculture et les services gouvernementaux ou institutions publiques ou agréées qui peuvent être appelés à exercer des activités analogues.

2. Si les circonstances l'exigent, l'autorité compétente peut confier, à titre auxiliaire, certaines fonctions d'inspection, au niveau régional ou local, à des services gouvernementaux appropriés ou à des institutions publiques, ou associer auxdites fonctions de tels services ou institutions, pour autant que l'application des principes prévus par la présente convention n'en soit pas affectée.

Article 13

L'autorité compétente doit prendre les mesures appropriées pour favoriser la collaboration entre les fonctionnaires de l'inspection du travail dans l'agriculture, les employeurs et les travailleurs, ou leurs organisations, s'il en existe.

Article 14

Arrangements shall be made to ensure that the number of labour inspectors in agriculture is sufficient to secure the effective discharge of the duties of the inspectorate and is determined with due regard for—

- (a) the importance of the duties which inspectors have to perform, in particular—
 - (i) the number, nature, size and situation of the agricultural undertakings liable to inspection ;
 - (ii) the number and classes of persons working in such undertakings ; and
 - (iii) the number and complexity of the legal provisions to be enforced ;
- (b) the material means placed at the disposal of the inspectors ; and
- (c) the practical conditions under which visits of inspection must be carried out in order to be effective.

Article 15

1. The competent authority shall make the necessary arrangements to furnish labour inspectors in agriculture with—

- (a) local offices so located as to take account of the geographical situation of the agricultural undertakings and of the means of communication, suitably equipped in accordance with the requirements of the service, and, in so far as possible, accessible to the persons concerned ;
- (b) the transport facilities necessary for the performance of their duties in cases where suitable public facilities do not exist.

2. The competent authority shall make the necessary arrangements to reimburse to labour inspectors in agriculture any travelling and incidental expenses which may be necessary for the performance of their duties.

Article 16

1. Labour inspectors in agriculture provided with proper credentials shall be empowered—

- (a) to enter freely and without previous notice at any hour of the day or night any workplace liable to inspection ;
- (b) to enter by day any premises which they may have reasonable cause to believe to be liable to inspection ;
- (c) to carry out any examination, test or inquiry which they may consider

Article 14

Des dispositions doivent être prises afin que le nombre des inspecteurs du travail dans l'agriculture soit suffisant pour permettre d'assurer l'exercice efficace des fonctions du service d'inspection et soit fixé compte tenu:

- a) de l'importance des tâches à accomplir et, notamment:
 - i) du nombre, de la nature, de l'importance et de la situation des entreprises agricoles assujetties au contrôle de l'inspection;
 - ii) du nombre et de la diversité des catégories de personnes qui sont occupées dans ces entreprises;
 - iii) du nombre et de la complexité des dispositions légales dont l'application doit être assurée;
- b) des moyens matériels d'exécution mis à la disposition des inspecteurs;
- c) des conditions pratiques dans lesquelles les visites doivent être effectuées pour être efficaces.

Article 15

1. L'autorité compétente doit prendre les mesures nécessaires en vue de mettre à la disposition des inspecteurs du travail dans l'agriculture:

- a) des bureaux d'inspection locaux aménagés de façon appropriée aux besoins du service, accessibles, dans la mesure du possible, à tous intéressés, et situés en des lieux choisis en fonction de la situation géographique des entreprises agricoles et des facilités de communication existantes;
- b) les facilités de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions lorsqu'il n'existe pas de facilités de transport public appropriées.

2. L'autorité compétente doit prendre les mesures nécessaires en vue du remboursement aux inspecteurs du travail dans l'agriculture de tous frais de déplacement et de toutes dépenses accessoires nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Article 16

1. Les inspecteurs du travail dans l'agriculture, munis de pièces justificatives de leurs fonctions, doivent être autorisés:

- a) à pénétrer librement, sans avertissement préalable, à toute heure du jour et de la nuit, sur les lieux de travail assujettis au contrôle de l'inspection;
- b) à pénétrer de jour dans tous les locaux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujettis au contrôle de l'inspection;
- c) à procéder à tous examens, contrôles ou enquêtes jugés nécessaires pour

necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions are being strictly observed, and in particular—

- (i) to interview, alone or in the presence of witnesses, the employer, the staff of the undertaking or any other person in the undertaking on any matters concerning the application of the legal provisions ;
- (ii) to require, in such manner as national laws or regulations may prescribe, the production of any books, registers or other documents the keeping of which is prescribed by national laws or regulations relating to conditions of life and work, in order to see that they are in conformity with the legal provisions, and to copy such documents or make extracts from them ;
- (iii) to take or remove for purposes of analysis samples of products, materials and substances used or handled, subject to the employer or his representative being notified of any products, materials or substances taken or removed for such purposes.

2. Labour inspectors shall not enter the private home of the operator of the undertaking in pursuance of subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of this article except with the consent of the operator or with a special authorisation issued by the competent authority.

3. On the occasion of an inspection visit, inspectors shall notify the employer or his representative, and the workers or their representatives, of their presence, unless they consider that such a notification may be prejudicial to the performance of their duties.

Article 17

The labour inspection services in agriculture shall be associated, in such cases and in such manner as may be determined by the competent authority, in the preventive control of new plant, new materials or substances and new methods of handling or processing products which appear likely to constitute a threat to health or safety.

Article 18

1. Labour inspectors in agriculture shall be empowered to take steps with a view to remedying defects observed in plant, layout or working methods in agricultural undertakings, including the use of dangerous materials or substances, which they may have reasonable cause to believe constitute a threat to health or safety.

2. In order to enable inspectors to take such steps they shall be empowered,

s'assurer que les dispositions légales sont effectivement observées et, notamment:

- i) à interroger, soit seuls, soit en présence de témoins, l'employeur, le personnel de l'entreprise ou toute autre personne se trouvant dans l'exploitation, sur toutes les matières relatives à l'application des dispositions légales;
- ii) à demander, selon des modalités qui pourraient être définies par la législation nationale, communication de tous livres, registres et autres documents dont la tenue est prescrite par la législation relative aux conditions de travail et de vie, en vue d'en vérifier la conformité avec les dispositions légales et de les copier ou d'en établir des extraits;
- iii) à prélever et à emporter aux fins d'analyse des échantillons des produits, matières et substances utilisés ou manipulés, pourvu que l'employeur ou son représentant soit averti que des produits, matières ou substances ont été prélevés et emportés à cette fin.

2. Les inspecteurs ne peuvent pas pénétrer, en vertu des alinéas *a* ou *b* du paragraphe précédent, dans l'habitation privée de l'exploitant d'une entreprise agricole, à moins qu'ils n'aient obtenu son accord ou qu'ils ne soient munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente.

3. Les inspecteurs doivent, à l'occasion d'une visite d'inspection, informer de leur présence l'employeur ou son représentant ainsi que les travailleurs ou leurs représentants, à moins qu'ils n'estiment qu'un tel avis risque de porter préjudice à l'efficacité du contrôle.

Article 17

Les services d'inspection du travail dans l'agriculture doivent être associés, dans les cas et dans les conditions prévus par l'autorité compétente, au contrôle préventif des nouvelles installations, des nouvelles substances et des nouveaux procédés de manipulation ou de transformation des produits, qui seraient susceptibles de constituer une menace à la santé ou à la sécurité.

Article 18

1. Les inspecteurs du travail dans l'agriculture doivent être autorisés à prendre des mesures destinées à éliminer les défauts constatés dans une installation, un aménagement ou des méthodes de travail dans les entreprises agricoles, y compris l'utilisation de substances dangereuses, et qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de considérer comme une menace à la santé ou à la sécurité.

2. Afin d'être à même de prendre de telles mesures, les inspecteurs auront

subject to any right of appeal to a legal or administrative authority which may be provided by law, to make or have made orders requiring—

- (a) such alterations to the installation, plant, premises, tools, equipment or machines, to be carried out within a specified time limit, as may be necessary to secure compliance with the legal provisions relating to health or safety ; or
- (b) measures with immediate executory force, which can go as far as halting the work, in the event of imminent danger to health or safety.

3. Where the procedure described in paragraph 2 is not compatible with the administrative or judicial practice of the Member, inspectors shall have the right to apply to the competent authority for the issue of orders or for the initiation of measures with immediate executory force.

4. The defects noted by the inspector when visiting an undertaking and the orders he is making or having made in pursuance of paragraph 2 or for which he intends to apply in pursuance of paragraph 3 shall be immediately made known to the employer and the representatives of the workers.

Article 19

1. The labour inspectorate in agriculture shall be notified of occupational accidents and cases of occupational disease occurring in the agricultural sector in such cases and in such manner as may be prescribed by national laws or regulations.

2. As far as possible, inspectors shall be associated with any inquiry on the spot into the causes of the most serious occupational accidents or occupational diseases, particularly of those which affect a number of workers or have fatal consequences.

Article 20

Subject to such exceptions as may be made by national laws or regulations, labour inspectors in agriculture—

- (a) shall be prohibited from having any direct or indirect interest in the undertakings under their supervision ;
- (b) shall be bound on pain of appropriate penalties or disciplinary measures not to reveal, even after leaving the service, any manufacturing or commercial secrets or working processes which may come to their knowledge in the course of their duties ; and
- (c) shall treat as absolutely confidential the source of any complaint bringing to their notice a defect, a danger in working processes or a breach of legal

le droit, sous réserve de tout recours judiciaire ou administratif que pourrait prévoir la législation nationale, d'ordonner ou de faire ordonner:

- a) que soient apportées aux installations, aux locaux, aux outils, à l'équipement ou aux appareils, dans un délai fixé, les modifications qui sont nécessaires pour assurer l'application stricte des dispositions légales concernant la santé et la sécurité;
- b) que des mesures immédiatement exécutoires, pouvant aller jusqu'à l'arrêt du travail, soient prises dans les cas de danger imminent pour la santé et la sécurité.

3. Si la procédure envisagée au paragraphe 2 ci-dessus n'est pas compatible avec la pratique administrative et judiciaire du Membre, les inspecteurs auront le droit de saisir l'autorité compétente pour qu'elle formule des injonctions ou fasse prendre des mesures immédiatement exécutoires.

4. Les déficiences constatées par l'inspecteur lors de la visite d'une entreprise, ainsi que les mesures ordonnées en application du paragraphe 2 ou sollicitées en application du paragraphe 3, doivent être portées immédiatement à l'attention de l'employeur et des représentants des travailleurs.

Article 19

1. L'inspection du travail dans l'agriculture doit être informée des accidents du travail et des cas de maladie professionnelle survenant dans le secteur agricole, dans les cas et de la manière qui seront prescrits par la législation nationale.

2. Dans la mesure du possible, les inspecteurs du travail doivent être associés à toute enquête sur place portant sur les causes des accidents du travail ou des maladies professionnelles les plus graves, notamment lorsqu'il s'agit d'accidents ou de maladies entraînant la mort ou faisant un certain nombre de victimes.

Article 20

Sous réserve des exceptions que la législation nationale pourrait prévoir, les inspecteurs du travail dans l'agriculture:

- a) n'auront pas le droit d'avoir un intérêt quelconque, direct ou indirect, dans les entreprises placées sous leur contrôle;
- b) seront tenus, sous peine de sanctions pénales ou de mesures disciplinaires appropriées, de ne point révéler, même après avoir quitté le service, les secrets de fabrication ou de commerce ou les procédés d'exploitation dont ils peuvent avoir eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions;
- c) devront traiter comme absolument confidentielle la source de toute plainte leur signalant une déficience, un danger dans les procédés de travail ou une

provisions and shall give no intimation to the employer or his representative that a visit of inspection was made in consequence of the receipt of such a complaint.

Article 21

Agricultural undertakings shall be inspected as often and as thoroughly as is necessary to ensure the effective application of the relevant legal provisions.

Article 22

1. Persons who violate or neglect to observe legal provisions enforceable by labour inspectors in agriculture shall be liable to prompt legal or administrative proceedings without previous warning: Provided that exceptions may be made by national laws or regulations in respect of cases in which previous notice to carry out remedial or preventive measures is to be given.

2. It shall be left to the discretion of labour inspectors to give warning and advice instead of instituting or recommending proceedings.

Article 23

If labour inspectors in agriculture are not themselves authorised to institute proceedings, they shall be empowered to refer reports of infringements of the legal provisions directly to an authority competent to institute such proceedings.

Article 24

Adequate penalties for violations of the legal provisions enforceable by labour inspectors in agriculture and for obstructing labour inspectors in the performance of their duties shall be provided for by national laws or regulations and effectively enforced.

Article 25

1. Labour inspectors or local inspection offices, as the case may be, shall be required to submit to the central inspection authority periodical reports on the results of their activities in agriculture.

2. These reports shall be drawn up in such manner and deal with such subjects as may from time to time be prescribed by the central inspection

infraction aux dispositions légales, et devront s'abstenir de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une visite d'inspection à la suite d'une plainte.

Article 21

Les entreprises agricoles devront être inspectées aussi souvent et aussi soigneusement qu'il est nécessaire pour assurer l'application effective des dispositions légales pertinentes.

Article 22

1. Les personnes qui violent ou négligent d'observer les dispositions légales dont l'application est soumise au contrôle des inspecteurs du travail dans l'agriculture sont passibles de poursuites judiciaires ou administratives immédiates, sans avertissement préalable. Toutefois, la législation nationale peut prévoir des exceptions pour les cas où un avertissement préalable doit être donné afin qu'il soit remédié à la situation ou que des mesures préventives soient prises.

2. Il est laissé à la libre décision des inspecteurs du travail de donner des avertissements ou des conseils au lieu d'intenter ou de recommander des poursuites.

Article 23

Si les inspecteurs du travail dans l'agriculture ne sont pas eux-mêmes habilités à intenter des poursuites, ils ont le droit de saisir directement l'autorité investie du pouvoir de les intenter, des procès-verbaux constatant des infractions aux dispositions légales.

Article 24

Des sanctions appropriées pour violation des dispositions légales dont l'application est soumise au contrôle des inspecteurs du travail dans l'agriculture et pour obstruction faite auxdits inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions seront prévues par la législation nationale et effectivement appliquées.

Article 25

1. Les inspecteurs du travail ou les bureaux d'inspection locaux, selon les cas, seront tenus de soumettre à l'autorité centrale d'inspection des rapports périodiques sur les résultats de leurs activités dans l'agriculture.

2. Ces rapports seront établis selon la manière prescrite par l'autorité centrale d'inspection et traiteront des sujets indiqués de temps à autre par cette

authority ; they shall be submitted at least as frequently as may be prescribed by that authority and in any case not less frequently than once a year.

Article 26

1. The central inspection authority shall publish an annual report on the work of the inspection services in agriculture, either as a separate report or as part of its general annual report.

2. Such annual reports shall be published within a reasonable time after the end of the year to which they relate and in any case within twelve months.

3. Copies of the annual reports shall be transmitted to the Director-General of the International Labour Office within three months after their publication.

Article 27

The annual report published by the central inspection authority shall deal in particular with the following subjects, in so far as they are under the control of the said authority :

- (a) laws and regulations relevant to the work of labour inspection in agriculture;
- (b) staff of the labour inspection service in agriculture;
- (c) statistics of agricultural undertakings liable to inspection and the number of persons working therein;
- (d) statistics of inspection visits;
- (e) statistics of violations and penalties imposed;
- (f) statistics of occupational accidents, including their causes;
- (g) statistics of occupational diseases, including their causes.

Article 28

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 29

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

autorité; ils seront soumis au moins aussi fréquemment que ladite autorité le prescrira et, dans tous les cas, au moins une fois par année.

Article 26

1. L'autorité centrale d'inspection publiera un rapport annuel sur l'activité des services d'inspection dans l'agriculture, soit sous forme d'un rapport séparé, soit comme partie de son rapport annuel général.

2. Ces rapports annuels seront publiés dans un délai raisonnable, ne dépassant en aucun cas douze mois, à partir de la fin de l'année à laquelle ils se rapportent.

3. Des copies des rapports annuels seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail dans un délai de trois mois après leur publication.

Article 27

Les rapports annuels publiés par l'autorité centrale d'inspection porteront notamment sur les sujets suivants, pour autant que ces sujets relèvent du contrôle de cette autorité:

- a) lois et règlements relevant de la compétence de l'inspection du travail dans l'agriculture;
- b) personnel de l'inspection du travail dans l'agriculture;
- c) statistiques des entreprises agricoles soumises au contrôle de l'inspection et nombre des personnes occupées dans ces entreprises;
- d) statistiques des visites d'inspection;
- e) statistiques des infractions commises et des sanctions infligées;
- f) statistiques des accidents du travail et de leurs causes;
- g) statistiques des maladies professionnelles et de leurs causes.

Article 28

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 29

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 30

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

Article 31

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 32

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 33

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 30

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 31

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 32

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 33

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport

the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 34

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of article 30 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 35

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1969.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1969.

sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 34

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 30 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 35

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1969.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1969 :

The President of the Conference :

Le Président de la Conférence:

J. MÖRI

The Director-General of the International Labour Office :

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

DAVID A. MORSE

No. 11566

**LESOTHO
and
BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Agreement on the abolition of visas. Signed at Pretoria on 17 July
and 30 November 1971, and at Maseru on 9 December 1971**

Authentic text : English.

Registered by Lesotho on 2 February 1972.

**LESOTHO
et
BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

**Accord relatif à la suppression de la formalité de visa. Signé à
Pretoria les 17 juillet et 30 novembre 1971, et à Maseru le 9
décembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Lesotho le 2 février 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND
THE KINGDOM OF LESOTHO ON THE ABOLITION OF
VISAS

The Governments of the Benelux countries acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960² concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, and

The Government of the Kingdom of Lesotho,

Desirous of further simplifying the travel formalities for their respective nationals and of adapting them to the situation that has arisen as a result of the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement, "Benelux countries" shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands; "Benelux territory" shall mean: the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Lesotho without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that country.

¹ Came into force on 9 January 1972, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LE
ROYAUME DU LESOTHO RELATIF À LA SUPPRES-
SION DE LA FORMALITÉ DE VISA

Les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960², et

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Désireux de simplifier davantage les formalités de voyage à accomplir par leurs ressortissants respectifs et de les adapter à la situation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par « les pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ; par « le territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d'un passeport national valable peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa au Lesotho et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum. Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession du passeport national valable suffit également à leur sortie de ce pays.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1972, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

Article 3

Nationals of Lesotho who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the national passport shall also be the sole document required when leaving that territory.

Article 4

For a stay exceeding three months the persons coming under the provisions of this Agreement shall before their departure obtain the required permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

Article 5

Nationals of the Benelux countries residing in Lesotho with the approval of the competent authorities of Lesotho and nationals of Lesotho residing in any of the Benelux countries with the approval of the competent authorities in the Benelux countries may leave their country of residence and return to it without a visa on presentation of a valid national passport. No guaranty shall be demanded.

Article 6

Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support or unable to acquire such means by engaging in lawful occupations, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

Article 7

The present Agreement shall not affect the aliens regulations in force in the Benelux countries and in Lesotho governing entry, length of stay, residence, expulsion and any form of occupation, except in respect of the foregoing provisions.

Article 3

Les ressortissants du Lesotho titulaires d'un passeport national valable peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa dans le territoire du Benelux et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum. Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession d'un passeport national valable suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord doivent avoir obtenu l'autorisation nécessaire avant leur départ, par l'intermédiaire du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5

Les ressortissants des pays du Benelux résidant au Lesotho avec l'autorisation des autorités compétentes du Lesotho et les ressortissants du Lesotho résidant dans l'un des pays du Benelux avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y retourner sans visa, sur présentation d'un passeport national valable. Aucun cautionnement ne sera exigé.

Article 6

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis, qui ne disposent pas de moyens suffisants pour assurer leur subsistance, qui ne peuvent parvenir à l'assurer par une activité légale, qui sont signalées comme indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 7

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, le présent Accord ne portera pas atteinte aux règlements en vigueur dans les pays du Benelux et au Lesotho concernant l'entrée, la durée du séjour, le lieu de résidence et l'expulsion des étrangers ainsi que l'exercice de toute forme d'activité.

Article 8

Each Government undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, holders of valid national passports issued by the said Government, as also persons of whom it has been proved that they are nationals of the country represented by this Government.

Each Government shall also readmit persons who are no longer in possession of a passport, if it has been established that they have entered the territory of the other Contracting Party on presentation of a passport as referred to in the foregoing paragraph.

Article 9

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Kingdom of Lesotho.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the ninth day of January, 1972 for a period of one year. If the Agreement has not been denounced thirty days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year each Signatory Government may denounce the Agreement by giving thirty days' notice to the Belgian Government.

The Agreement shall cease to be effective if one of the signatory Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of the thirty days' notice referred to in this article.

Article 11

Any of the signatory Governments may suspend the operation of this Agreement by notification to the Belgian Government through diplomatic channels.

Suspension by one of the signatory Governments shall also suspend its operation in respect of the other signatory Governments.

However, suspension shall not affect the operation of articles 8 and 10.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of notification of suspension as referred to in this article, as also of the receipt of a notification to the effect that the suspension has been terminated.

Article 8

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, les titulaires d'un passeport national valable délivré par ledit Gouvernement, ainsi que les personnes dont il a été prouvé qu'elles sont des ressortissants du pays représenté par ledit Gouvernement.

Chaque Gouvernement doit également réadmettre les personnes qui ne sont plus titulaires d'un passeport, s'il a été établi qu'elles sont entrées sur le territoire de l'autre Partie contractante sur présentation d'un passeport dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume du Lesotho.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 9 janvier 1972 pour une durée d'un an. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant l'expiration de cette période, l'Accord sera considéré comme prorogé pour une durée indéterminée. Après la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

L'Accord cessera d'avoir effet si l'un des Gouvernements signataires le dénonce.

Le Gouvernement belge informera les autres Gouvernements signataires de la réception du préavis de 30 jours mentionné au présent article.

Article 11

Tout Gouvernement signataire peut suspendre l'application du présent Accord par notification au Gouvernement belge par la voie diplomatique.

La suspension du présent Accord par l'un des Gouvernements signataires entraînera également celle de son application en ce qui concerne les autres Gouvernements signataires.

Toutefois, la suspension du présent Accord ne portera pas sur l'application des articles 8 et 10.

Le Gouvernement belge informera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification de suspension visée au présent article, ainsi que la réception d'une notification indiquant que la mesure en question a été levée.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in quadruplicate in the English language.

For Benelux :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

A. BOELAERTS
Pretoria
17 July 1971

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg :

A. H. HASSELMAN
Pretoria
30 November 1971

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands :

A. H. HASSELMAN
Pretoria
30 November 1971

For the Government
of the Kingdom of Lesotho :

LEABUA JONATHAN
Maseru
9 December 1971

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, en quatre exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Benelux :
Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
A. BOELAERTS
Pretoria
le 17 juillet 1971

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg :
A. H. HASSELMAN
Pretoria
le 30 novembre 1971

Pour le Gouvernement
du Royaume
des Pays-Bas :
A. H. HASSELMAN
Pretoria
le 30 novembre 1971

Pour le Gouvernement
du Royaume
du Lesotho :
LEABUA JONATHAN
Maseru
le 9 décembre 1971

No. 11567

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Kadana Irrigation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 February 1970**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de Kadana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 février 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated February 9, 1970, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows:

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) “ Gujarat ” means the State of Gujarat, a state of India, or any successor thereof.

(b) “ Project Agreement ” means the agreement of even date herewith³ between Gujarat and the Association, as amended from time to time by agreement between Gujarat and the Association, with the approval of the Borrower.

¹ Came into force on 29 July 1970, upon notification by the Association to the Government of India.

² See p. 146 of this volume.

³ The said Agreement entered into force on 29 July 1970. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 176 IN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 9 février 1970, entre l'INDE agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »):

L'alinéa 5 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat de crédit de développement; en outre le terme et les expressions suivants ont le sens indiqué ci-après:

a) Le terme « le Gujarat » désigne l'Etat de Gujarat, Etat de l'Inde, ou tout successeur dudit Etat;

b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date³ entre le Gujarat et l'Association tel qu'il pourra être modifié de temps à autre d'un commun accord entre le Gujarat et l'Association, avec l'assentiment de l'Emprunteur.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Voir p. 147 du présent volume.

³ Ledit Contrat est entré en vigueur le 29 juillet 1970. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 176 IN, et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

(c) "Project area" means the Mahi Right Bank area in Kaira District of Gujarat and the Mahi Left Bank area in Panchmahals District of Gujarat.

Article II

THE CREDIT

Section 20.1. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of fifty-eight per cent (58%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, however, that (a) if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category II, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category, and (b) if there shall be a decrease in the estimate of such payments for goods or services included in Category II, the Association shall, at the request of the Borrower,

c) L'expression « la zone du Projet » désigne la zone de la rive droite du Mahi dans le district de Kaira au Gujarat et la zone de la rive gauche du Mahi dans le district de Panchmahals, également au Gujarat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat de crédit de développement :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou si l'Association y consent, les montants qu'il sera nécessaire de déboursier) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises ou des services figurant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de cinquante-huit pour cent (58 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou si l'Association y consent, des montants qu'il sera nécessaire de déboursier) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises ou services figurant dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

sous réserve toutefois que a) si le montant estimatif des dépenses au titre des marchandises ou services figurant dans la catégorie II vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage indiqué pour ladite catégorie pour que les prélèvements du montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des marchandises ou services figurant sous ladite catégorie, et b) si le montant estimatif desdites dépenses au titre des marchandises ou services

increase the stated percentage applicable to such Category as required to permit total withdrawal of the portion of the Credit then allocated to such Category.

Section 2.04. (a) No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement.

(b) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Credit Account under Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after December 31, 1969.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 15 and August 15 commencing February 15, 1980 and ending August 15, 2019, each installment to and including the installment payable on August 15, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply, or cause to be applied, the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the procedures set forth in Schedule 3 to this Agreement.

figurant dans la catégorie II vient à diminuer, l'Association pourra, à la demande de l'Emprunteur, accroître le pourcentage indiqué pour ladite catégorie de façon à pouvoir prélever la totalité de pourcentage du Crédit affecté à ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. a) Aucun prélèvement ne sera effectué sur le compte du Crédit au titre de paiement d'impôts perçus par l'Emprunteur ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou la fourniture de marchandises ou de services figurant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

b) Il est convenu, conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements sur le compte du Crédit au titre de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pourront être effectués au titre de paiements faits avant la date du présent Contrat mais après le 31 décembre 1969.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables trimestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année à partir du 15 février 1980 et jusqu'au 15 août 2019; chaque versement à effectuer jusqu'au 15 août 1989 inclus sera égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, les marchandises ou services qui seront financés au moyen des fonds provenant du Crédit seront obtenus conformément aux procédures indiquées à l'annexe 3 au présent Contrat.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out, or cause to be carried out, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limitation or restriction upon any of the obligations of the Borrower set forth in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall take all action required to ensure that, in addition to the equipment listed in the Exhibit to Schedule 3 to this Agreement, the equipment listed in Schedule 4 to this Agreement is procured promptly as required for the efficient carrying out of the Project.

(c) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

Section 4.02. The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to Gujarat in accordance with the Borrower's standard arrangements for loans to States of India for development projects.

Section 4.03. The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable Gujarat to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance of such obligations by Gujarat.

Section 4.04. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, such goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services obtenus à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole, technique et financière et il fournira ou veillera à ce que soient fournis au fur et à mesure des besoins tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans limitation ni restriction d'aucune de ses obligations découlant de l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que, non seulement le matériel indiqué dans la liste jointe à l'annexe 3 du présent Contrat mais aussi le matériel indiqué dans l'annexe 4 du présent Contrat, soient achetés avec la promptitude requise pour assurer la bonne mise en œuvre du Projet.

c) Toutes les fois que l'Association le lui demandera, l'Emprunteur lui communiquera, ou lui fera communiquer, sans retard les plans, cahiers des charges et calendrier des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra demander.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur prêtera au Gujarat les fonds provenant du Crédit conformément aux procédures types suivies par l'Emprunteur pour les prêts consentis aux Etats de l'Inde au titre de projets de développement.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur prendra toute mesure devant permettre au Gujarat de s'acquitter de toutes les obligations découlant du Contrat relatif au Projet et il ne prendra, ni autorisera aucun de ses organismes à prendre aucune mesure susceptible d'empêcher ou de gêner la prompte exécution de ces obligations par le Gujarat.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services obtenus à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'indiquer les résultats atteints dans le cadre du Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau de l'exécution et du financement du Projet par l'organisme ou les organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet, lesdites marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; et il fournira ou

shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, such goods and services and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.05. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.06. The Borrower shall cause all works and facilities included in the Project to be operated, maintained and repaired in accordance with sound engineering practices and standards and shall cause all works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated, maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

Section 4.07. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure, or cause to be insured, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.08. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall make organizational and administrative arrangements satisfactory to the Association to assure the Borrower's continuing involvement in and association with the implementation of the engineering and agricultural aspects of the Project.

Section 4.09. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all

fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, lesdites marchandises et lesdits services, ainsi que sur l'exécution et le financement du Projet par l'organisme ou les organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique de ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur veillera à ce que les ouvrages et installations qui sont compris dans le Projet soient exploités, entretenus et réparés conformément aux pratiques et principes d'une saine gestion technique; et il veillera à ce que tous les ouvrages et installations qui ne sont pas compris dans le Projet mais qui seront nécessaires à la bonne exécution de celui-ci soient exploités, entretenus et réparés conformément auxdites pratiques et principes.

Paragraphe 4.07. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer, de transit et autres qui sont inhérents à l'acquisition desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

Paragraphe 4.08. A moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra, du point de vue de l'organisation et de l'administration, les mesures que l'Association estimera nécessaires pour garantir qu'il ne cessera de prendre part à l'exécution des aspects techniques et agricoles du Projet et d'y être associé.

Paragraphe 4.09. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de

restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.10. This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

A default shall have occurred in the performance of any obligation of Gujarat under the Project Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and Gujarat.

Section 5.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified :

An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that Gujarat will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Gujarat have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.10. Le présent Contrat de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui, le cas échéant, y serait stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration en entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

Un manquement dans l'exécution de toute obligation souscrite par le Gujarat dans le Contrat relatif au Projet subsistant pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et au Gujarat.

Paragraphe 5.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales:

La survenance d'une situation exceptionnelle rendant improbable que le Gujarat soit en mesure de remplir les obligations découlant du Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

a) Que la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom du Gujarat aient dûment été autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises.

(b) Gujarat shall have appointed personnel with qualifications acceptable to the Association to the following post:

(i) in the Irrigation Wing of the Public Works Department of Gujarat :

- (A) a superintending engineer to be responsible for all construction works included in Parts A and C of the Project;
- (B) a senior engineer to be in charge of the Quality Control Section for Part A of the Project; and
- (C) a team of engineers and agricultural officers to design the contour irrigation system included in Part C of the Project; and

(ii) in the Department of Agriculture :

- (A) a Joint Director to be responsible for the agricultural development of the Project area; and
- (B) a Deputy Registrar to be in charge of marketing and credit services for the Project area.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Gujarat and constitutes a valid and binding obligation of Gujarat in accordance with its terms.

Section 6.03. The date of May 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.02, 4.03, 4.04, 4.06, and 4.08 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on the date on which the Project Agreement shall terminate in accordance with its terms, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. Any of a Secretary, Special Secretary or Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance of the Borrower or the Director of the Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance of the Borrower, acting singly, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

- b) Que le Gujarat ait nommé aux postes ci-après du personnel ayant des qualifications jugées suffisantes par l'Association :
- i) dans le Service de l'irrigation du Département des travaux publics du Gujarat :
 - A) un ingénieur en chef chargé de tous les travaux de construction prévus dans les Parties A et C du Projet;
 - B) un ingénieur expérimenté chargé de diriger la section de contrôle de la qualité pour la partie A du Projet; et
 - C) une équipe d'ingénieurs et d'agents agricoles chargés de mettre au point les plans du système d'irrigation par couches de niveau prévu dans la partie C du Projet; et
 - ii) au Département de l'agriculture :
 - A) un directeur associé chargé du développement agricole de la zone du Projet; et
 - B) un chef de service adjoint chargé des services de commercialisation et de crédit pour la zone du Projet.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Gujarat et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour le Gujarat un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date du 1^{er} mai 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 6.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.02, 4.03, 4.04, 4.06 et 4.08 du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin ou à la date à laquelle le Contrat relatif au Projet prendra fin, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Tout Secrétaire, Secrétaire spécial ou Secrétaire associé du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances de l'Emprunteur ou le Directeur du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'Emprunteur, agissant seul, est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Alternative address for cables :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India:

BY ALI YAVAR JUNG
Authorized Representative

International Development Association :

BY J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Imported Equipment	2,500,000
II. Civil Works (excluding expenditures on equipment) for Parts A, B, C, D and F of the Project	32,500,000
TOTAL	<u>35,000,000</u>

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,
ALI YAVAR JUNG

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Matériel importé	2 500 000
II. Travaux de génie civil (à l'exclusion des dépenses de matériel) pour les parties A, B, C, D, et F du Projet	32 500 000
TOTAL	<u>35 000 000</u>

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

A. The construction of a composite earth-fill and masonry dam on the Mahi River at Kadana, rising approximately 58 meters above the deepest foundation level and having a crest length of approximately 1400 meters;

B. The construction of (i) distributary and minor canals and lining of branch canals so as to expand the irrigated area of the Mahi Right Bank area in Kaira District from approximately 143,000 hectares to approximately 263,000 hectares, (ii) an improved surface drainage system for approximately 100,000 hectares in the Mahi Right Bank area and (iii) an improved field drainage system serving an area of approximately 37,000 hectares in the Mahi Right Bank area.

C. The construction of a new irrigation system employing contoured bench terraces or other layout satisfactory to the Association so as to establish an irrigated area of approximately 20,000 hectares in the Mahi Left Bank area in Panchmahals District;

D. The construction or improvement of watercourses and field channels in the Mahi Right Bank and Mahi Left Bank areas;

E. The leveling of approximately 42,000 hectares of farm land in the Mahi Right Bank area;

F. The construction or improvement of approximately 1,100 kilometers of secondary roads and 2,100 kilometers of farm roads serving the Project area;

G. The improvement of agricultural extension services in the Project area by the establishment of new, and improvement of existing, trial-cum-demonstration farms and the acquisition of vehicles and training facilities to be used by extension services officers;

H. The carrying out of studies of (i) the groundwater potential in the Mahi Right Bank area and (ii) the water charges to be levied on farms in the Project area;

I. The carrying out of a program of land consolidation in the Mahi Left Bank area; and

J. The preparation of economic surveys and reports concerning agricultural development in, and the collection of statistical data and information regarding agriculture in, the Project area under arrangements made after consultation with the Association.

The Project is expected to be completed by July 1975 (with the exception of permanent outlets which are expected to be completed by July 1976).

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. The equipment listed in Part A of the Exhibit to this Schedule to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. La construction, sur la rivière Mahi, à Kadana, d'un barrage de terre et de maçonnerie s'élevant à une hauteur approximative de 58 mètres au-dessus du niveau des fondations les plus profondes et ayant, au sommet, une longueur approximative de 1 400 mètres;

B. La construction i) de canaux de distribution et de canaux nécessaires et couvrelage de canaux tributaires de manière à étendre de 143 000 hectares environ à 263 000 hectares environ la superficie irriguée sur la rive droite du Mahi, dans le district de Kaira, ii) d'un système amélioré de drainage en surface pour 100 000 hectares environ sur la rive droite du Mahi et iii) d'un système amélioré de drainage rural desservant environ 37 000 hectares sur la rive droite du Mahi;

C. La construction d'un nouveau système d'irrigation par terrasses en gradins suivant les couches de niveau ou par tout autre système agréé par l'Association en vue d'irriguer une superficie de 20 000 hectares environ sur la rive gauche du Mahi, dans le District de Panchmahals;

D. La construction ou la réfection de canaux et de rigoles à ciel ouvert sur la rive droite et sur la rive gauche du Mahi;

E. Le nivellement de 42 000 hectares environ de terres cultivables sur la rive droite du Mahi;

F. La construction ou la réfection de 1 100 kilomètres environ de routes secondaires et de 2 100 kilomètres de routes rurales desservant la zone du Projet;

G. L'amélioration des services de l'expansion agricole dans la zone du Projet grâce à la création de nouvelles fermes expérimentales de démonstration et à la modernisation de celles qui existent déjà et à l'achat de véhicules et d'un matériel de formation destinés aux agents desdits services;

H. La réalisation d'études sur i) la présence de nappes d'eau souterraines dans la zone de la rive droite du Mahi et ii) les tarifs de l'eau qui devront être appliqués aux fermes de la zone du Projet;

I. La réalisation d'un programme de remembrement des terres sur la rive gauche du Mahi;

J. L'établissement, dans le cadre d'arrangements pris après consultation de l'Association, d'études économiques et de rapports sur le développement de l'agriculture dans la zone du Projet et le rassemblement de données et d'informations statistiques agricoles relatives à cette zone.

Il est prévu que le Projet sera achevé en juillet 1975 (à l'exception des dégorgeoirs permanents dont l'achèvement est prévu pour juillet 1976).

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Le matériel indiqué dans la partie A de la liste jointe à la présente annexe et devant être financé grâce aux fonds provenant du Crédit sera acheté par voie d'appel

competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969.

2. With respect to the equipment listed in Part A of the Exhibit to this Schedule and pursuant to paragraph 2.8 of the Guidelines for Procurement referred to in paragraph 1 above, the Association agrees that where any bid is submitted by any manufacturer, located in the territories of the Borrower, of equipment, materials or supplies manufactured or processed in the territories of the Borrower to a substantial extent as determined by the Association (Local Bid), the following rules shall be observed for the purpose of comparing any Local Bid as thus defined to any bid other than a Local Bid (Foreign Bid) :

- (a) All customs duties and similar taxes on the importation of the goods offered shall first be deducted from the total of any Foreign Bid ;
- (b) The portion of any Foreign Bid representing the c.i.f. landed price of the goods shall then be increased by 15% thereof or the rate of such duties as apply to non-exempt purchasers in the territories of the Borrower for the importation of such goods, whichever is lower ;
- (c) The resulting figure plus the portion of such Foreign Bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the site of use for the Project, shall be deemed to be the comparison price of the Foreign Bid ;
- (d) For the purpose of determining the lowest evaluated bid under Section 3.9 of the Guidelines for Procurement the comparison price of the Foreign Bid shall then be compared with the price of the goods delivered to such site offered by the competing Local Bid ; and
- (e) In cases where it is recommended to award a contract to a Local Bid, the bid analysis shall state the rate of duties which would be applicable to a non-exempt purchaser for the importation of such goods.

3. With respect to contracts for procurement of the equipment listed in Part A of the Exhibit to this Schedule and estimated to cost in excess of \$25,000 equivalent :

- (a) Invitations to bid, specifications, conditions of contract, all other tender documents and the method and places of advertising will be submitted to the Association for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.
- (b) Bidders will be furnished all pertinent information regarding the matters set forth in paragraph 2 above.
- (c) After bids have been received and analyzed, the analysis of the bids, and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Association for its review and approval prior to the Borrower's making any award of contract or issuing any letter of intent.

à la concurrence internationale conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969.

2. Pour ce qui est du matériel indiqué dans la partie A de la liste jointe à la présente annexe et conformément au paragraphe 2.8 des Directives concernant la passation des marchés mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, l'Association consent que lorsque des soumissions émanent de fabricants établis sur les territoires de l'Emprunteur et qu'elles portent sur du matériel, des marchandises ou des fournitures fabriqués ou traités sur les territoires de l'Emprunteur dans une mesure substantielle telle qu'elle sera déterminée par l'Association (ci-après dénommées « soumissions locales »), les règles ci-après soient appliquées afin de comparer les soumissions locales ainsi définies aux autres soumissions (ci-après dénommées « soumissions étrangères ») :

- a) Tous les droits de douane et autres taxes similaires à l'importation frappant les marchandises seront déduites du montant total d'une soumission étrangère;
- b) La fraction de la soumission étrangère représentant le prix c.a.f. des marchandises débarquées sera alors majorée de 15 p. 100 ou du montant des taxes qui frapperaient les marchandises en question si elles étaient importées sur le territoire de l'Emprunteur par des acheteurs non exonérés, le chiffre le plus bas étant retenu;
- c) Le chiffre que l'on obtiendra ainsi, majoré de la fraction de la soumission étrangère représentant le coût du fret intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'aux lieux d'utilisation aux fins du Projet, sera réputé être le prix de comparaison de la soumission étrangère;
- d) Afin de déterminer quelle est la soumission la moins élevée conformément au paragraphe 3.9 des Directives concernant la passation des marchés, le prix de comparaison de la soumission étrangère sera alors comparé au prix des marchandises rendues sur lesdits lieux indiqué dans la soumission locale compétitive; et
- e) Dans le cas où il est recommandé de passer un marché avec un soumissionnaire local, l'analyse des soumissions indiquera le montant des taxes qui aurait été applicable si lesdites marchandises avaient été importées par un acheteur non exonéré.

3. En ce qui concerne les marchés relatifs au matériel indiqué dans la partie A de la liste jointe à la présente annexe et dont le coût sera estimé supérieur à l'équivalent de 25 000 dollars :

- a) L'appel d'offres, les cahiers des charges, les conditions du marché, tous les autres documents du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité avec l'indication des lieux où elle sera faite seront soumis à l'Association pour examen et approbation avant que l'appel d'offres soit lancé;
- b) Tous les renseignements pertinents sur les questions énumérées au paragraphe 2 ci-dessus seront donnés aux soumissionnaires;
- c) Lorsque des soumissions auront été reçues et analysées, l'analyse de ces soumissions ainsi que les propositions pour l'adjudication, indiquant les raisons qui les motivent, seront présentées à l'Association pour examen et approbation avant que l'Emprunteur procède à l'adjudication du marché ou établisse une lettre d'intention;

- (d) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs (a) and (c) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for its review and approval prior to the execution of such contract.
- (e) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Association.

4. With respect to contracts for procurement of the equipment listed in Part A of the Exhibit to this Schedule and estimated to cost \$25,000 equivalent or less, copies of the invitation to bid, the bid analysis and evaluation, the contract or order and any other documents the Association may request will be sent to the Association promptly after the execution of the respective contract.

5. The equipment listed in Part B of the Exhibit to this Schedule, up to an aggregate of \$200,000 equivalent, shall be procured in accordance with the normal procedures of Gujarat.

6. The Borrower shall promptly issue or cause to be issued, without reconsideration of the eligibility of the items for importation, import licenses for the importation of the items of equipment which are listed in the Exhibit to this Schedule and contracts for the procurement of which are awarded to foreign suppliers in accordance with the provisions of this Schedule.

7. Civil works for the Project shall be carried out through contracts awarded on the basis of local competitive bidding or through force account.

EXHIBIT TO SCHEDULE 3

Equipment to be Financed out of the Proceeds of the Credit

Part A. *International Competitive Bidding*

<i>Item</i>	<i>Number</i>
250 HP diesel crawler tractor with dozer attachment	1
50 HP wheel tractor	3
380 HP crawler tractor	2
250 HP crawler tractor	4
90-100 HP crawler tractor	50
D-7 class tractor	10

Part B *Other*

Item

Scientific and drawing equipment
 Photographic and sound equipment
 Equipment for geohydrological and petrological laboratories
 Equipment for soil survey laboratories
 Instruments built into dam.

- d) Si le marché définitif doit différer sensiblement des clauses et conditions stipulées dans les documents respectivement approuvés par l'Association au titre des alinéas *a* et *c* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association pour examen et approbation avant la signature du marché;
- e) Aussitôt qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un marché aura été signé, un exemplaire devra être adressé à l'Association.

4. En ce qui concerne les marchés relatifs au matériel indiqué dans la partie A de la liste jointe à la présente annexe dont le coût ne sera pas estimé supérieur à l'équivalent de 25 000 dollars, des copies de l'appel d'offres, de l'analyse et de l'évaluation des soumissions, ainsi que des copies du marché ou de la commande et de tout autre document que l'Association pourrait demander seront communiquées sans retard à l'Association après la signature du marché en question.

5. Le matériel indiqué dans la partie B de la liste jointe à la présente annexe sera acheté conformément à la procédure habituellement suivie par le Gujarat, jusqu'à concurrence d'un total équivalant à 200 000 dollars.

6. L'Emprunteur délivrera sans tarder, ou fera délivrer sans retard, des licences d'importation pour l'importation du matériel indiqué dans la liste jointe à la présente annexe et qui fait l'objet de marchés passés avec des fournisseurs étrangers conformément aux dispositions de la présente annexe et ne remettra pas en cause la question de savoir si ce matériel peut être importé.

7. Les travaux de génie civil du Projet seront adjugés sur la base d'une soumission compétitive entre les entrepreneurs locaux ou seront faits en régie directe.

LISTE JOINTE À L'ANNEXE 3

Matériel devant être financé grâce aux fonds provenant du Crédit

Partie A. *Appel à la concurrence internationale*

<i>Type</i>	<i>Nombre</i>
Tracteur diesel sur chenilles de 250 CV avec attelage pour dozer . . .	1
Tracteur sur roues de 50 CV	3
Tracteur sur chenilles de 380 CV	2
Tracteur sur chenilles de 250 CV	4
Tracteur sur chenilles de 90-100 CV	50
Tracteur de la catégorie D-7	10

Partie B. *Autres méthodes*

<i>Type</i>
Matériel scientifique et matériel de dessin
Matériel pour la photographie et la reproduction sonore
Matériel pour les laboratoires géohydrologiques et pétrologiques
Matériel pour les laboratoires d'études des sols
Instruments encastrés dans le barrage.

SCHEDULE 4

ADDITIONAL EQUIPMENT FOR THE PROJECT

<i>A. Equipment required by the Contractors</i>	
<i>Item</i>	<i>Number</i>
25-ton capacity ten-wheeler trailer truck	1
Wagon Drill 4"-size drifter with feed motor, portable—3-wheel trolley and accessories	2
Grout pump pneumatically operated 15 U.S.G.P.M. continuous at pressure up to 200 P.S.I.G.	2
 <i>B. Equipment for departmental work</i>	
Crane Truck mounted mobile 10 tons capacity, 30 ft. boom, diesel engine driven with accessories and spare parts	1
Wheel-type loader 2 cu. yds. capacity front and side loading, with accessories and spares	3
Pneumatic-tyred roller 100 tons capacity	1
Vibrating Roller, towed type with independent diesel engine, 30 tons effective capacity	2
Wheel-type tractor 80 HP for towing vibrating rollers.	2
Mobile truck-mounted crane 30 tons capacity, 50 ft. boom length, diesel engine driven, with accessories and spares	1
<i>C. Mobile Workshops</i>	2
<i>D. Visual aid vans</i>	6
<i>E. General purpose vehicles</i>	30
<i>F. Workshop equipment</i>	Lot

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703. p. 244.]

ANNEXE 4

MATÉRIEL SUPPLÉMENTAIRE POUR LE PROJET

<i>Type</i>	<i>Nombre</i>
A. <i>Matériel nécessaire aux entrepreneurs</i>	
Semi-remorque d'une capacité de 25 tonnes à 10 roues	1
Perforatrice d'avancement portative, avec mèche de quatre pouces et moteur d'alimentation — chariot à trois roues et accessoires	2
Pompe à injection pneumatique d'un débit continu de 15 gallons des Etats-Unis par minute à une pression pouvant atteindre 200 livres par pouce carré	2
B. <i>Matériel destiné aux travaux départementaux</i>	
Camion grue mobile, sur camion d'une capacité de 10 tonnes, ayant une flèche de 30 pieds et actionné par moteur Diesel, avec accessoires et pièces détachées	1
Chariot pelleur sur roues d'une capacité de deux yards cubes, chargement par devant et sur les côtés, avec accessoires et pièces détachées	3
Rouleau sur pneus d'une capacité de 100 tonnes	1
Rouleau vibrant, remorqué, avec moteur Diesel indépendant, d'une capacité effective de 30 tonnes	2
Tracteur sur roues de 80 CV pour tirer les rouleaux vibrants . . .	2
Grue mobile, montée sur camion, d'une capacité de 30 tonnes, ayant une flèche de 50 pieds et actionnée par moteur Diesel, avec accessoires et pièces détachées	1
C. <i>Atelier mobile</i>	2
D. <i>Fourgon pour moyens pédagogiques visuels</i>	6
E. <i>Véhicules à usage général</i>	30
F. <i>Matériel pour ateliers</i>	1 lot

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 11568

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Chandpur II Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 14 May 1970

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'irrigation de la région de Chandpur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 14 mai 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 14, 1970, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Province of East Pakistan have requested the Association to assist in the financing of a project for flood protection, drainage and irrigation near Chandpur in the Province of East Pakistan;

WHEREAS the Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out said project and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith² between the Province of East Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association as so modified being hereinafter called the General Conditions) :

(a) Section 6.06 is amended by inserting the words, " the Project Agreement " after the words " the Development Credit Agreement ".

¹ Came into force on 23 September 1970, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² The said Agreement entered into force on 23 September 1970. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 184 PAK, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See p. 172 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 14 mai 1970, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), agissant par l'intermédiaire de son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la province du Pakistan oriental ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet d'irrigation, de drainage et de protection contre les inondations dans la région de Chandpur (province du Pakistan oriental);

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan oriental exécutera ou fera exécuter ledit projet avec le concours de l'Emprunteur, qui, à ce titre, mettra à sa disposition les fonds provenant du crédit de développement prévu dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un Contrat relatif au projet de même date² entre elle et la province du Pakistan oriental;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) Au paragraphe 6.06, les mots, « du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanaï.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 23 septembre 1970. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 184 PAK, et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

³ Voir p. 173 du présent volume.

(b) Section 8.02 is amended by inserting the words “ or under the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

(c) Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

(d) The following subparagraph is added to Section 2.01 :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings set forth, and the following additional terms shall have the following meanings :

(a) The term “ Province ” means the Province of East Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith, providing for the carrying out of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

(c) The term “ Project Area ” means an area of approximately 140,000 acres on the east bank of the Meghna River near the town of Chandpur and located in the Districts of Comilla and Noakhali.

(d) The term “ EPWAPDA ” means East Pakistan Water and Power Development Authority, an authority established under the East Pakistan Water and Power Development Authority Ordinance, 1958, and includes any successor thereto.

(e) The term “ EPADC ” means the East Pakistan Agricultural Development Corporation, a corporate entity established under Ordinance No. XXXVII of 1961, and includes any successor thereto.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million dollars (\$13,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

b) Au paragraphe 8.02, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

c) L'alinéa 5 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par l'intermédiaire de son Président. »

d) Au paragraphe 2.01, il est ajouté l'alinéa suivant :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué dans le Contrat de crédit de développement. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Province » désigne la province du Pakistan oriental, subdivision politique de l'Emprunteur ;

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date entre la Province et l'Association, relatif à la mise en œuvre du Projet, et tous les amendements dont la Province et l'Association pourraient convenir ;

c) L'expression « zone du projet » désigne une zone d'environ 56 000 hectares sur la rive orientale du fleuve Meghna, près de la ville de Chandpur et dans les districts de Comilla et de Noakhali ;

d) Le sigle « EPWAPDA » désigne l'East Pakistan Water and Power Development Authority (Agence du Pakistan oriental pour l'équipement hydraulique et énergétique), régie par l'Ordonnance de 1958 portant création de l'Agence, et ses successeurs éventuels ;

e) Le sigle « EPADC » désigne l'East Pakistan Agricultural Development Corporation (Société du Pakistan oriental pour le développement agricole), personne morale régie par l'Ordonnance n° XXXVII de 1961, et ses successeurs éventuels.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à 13 millions (13 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I–V of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of seventy per cent (70%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, of such amounts as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories VI and VII of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, however, that (a) if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories VI and VII, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category, and (b) if there shall be a decrease in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories VI and VII, the Association shall, at the request of the Borrower, increase the stated percentage applicable to such Category as required to permit total withdrawal of the portion of the Credit then allocated to such Category.

Section 2.04. (a) No withdrawals from the Credit Account shall be made :

- (i) under categories I–IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; or
- (ii) on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Categories VI and VII of said allocation of the proceeds of the Credit.

(b) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Credit Account under the Categories of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement and

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est stipulé dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat et éventuellement modifiée en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) les montants qu'il aura déboursés (ou, si l'Association y consent, les sommes dont il aura besoin) pour acquitter le coût de marchandises ou de services entrant dans les catégories I à V de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; et
- ii) l'équivalent de soixante-dix pour cent (70 p. 100) des montants qu'il aura déboursés (ou, si l'Association y consent, des sommes dont il aura besoin) pour acquitter le coût de marchandises ou de services entrant dans les catégories VI ou VII de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

toutefois, a) si le montant estimatif des débours afférents aux marchandises ou services entrant dans l'une des catégories VI et VII vient à augmenter, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé applicable à cette catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages sur le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre de ladite catégorie; b) si le montant estimatif des débours afférents aux marchandises ou services entrant dans l'une des catégories VI ou VII vient à diminuer, l'Association pourra, à la demande de l'Emprunteur, relever le pourcentage stipulé applicable à cette catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que la fraction du Crédit alors affecté à cette catégorie puisse être tirée intégralement.

Paragraphe 2.04. a) Il ne sera effectué aucun tirage sur le Compte du crédit :

- i) au titre des catégories I à IV de l'affectation des fonds provenant du crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour acquitter des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour régler le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires; ou
- ii) pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation de marchandises ou de la fourniture de services prévues dans les catégories VI et VII de l'affectation des fonds provenant du Crédit.

b) Il est convenu, conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des tirages sur le Crédit au titre des catégories de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat

hereinafter specified may be made on account of payments made prior to the date of this Development Credit Agreement but after the following dates :

- (i) under Category II after February 1, 1970 and
- (ii) under Category VI after January 1, 1970.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 1 and November 1 commencing May 1, 1980 and ending November 1, 2019, each installment to and including the installment payable on November 1, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 1 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto, as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association except as otherwise provided in such Schedule 3.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

pourront être effectués comme il est stipulé ci-après pour régler des dépenses antérieures au présent Contrat mais postérieures :

- i) s'agissant de la catégorie II, au 1^{er} février 1970, et
- ii) s'agissant de la catégorie VI, au 1^{er} janvier 1970.

Paragraphe 2.05. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année, à partir du 1^{er} mai 1980 et jusqu'au 1^{er} novembre 2019; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} novembre 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés comme il est stipulé dans le présent Contrat pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises et des services devant être financés par le Crédit fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités qui sont stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir, et ii) les contrats d'achat desdits marchandises et services seront soumis à l'agrément préalable de l'Association, sauf si l'annexe 3 en dispose autrement.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and agricultural practices.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

Section 4.02. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on the same financial terms as those of the Credit except that the principal amount of, and service charges on, the credit provided for in such relending shall be repayable to the Borrower by the Province in the currency of the Borrower.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources which shall be required for carrying out and operating the Project.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and services charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole.

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que la Province puisse exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet, et il ne prendra aucune mesure qui pourrait entraver l'exécution par la Province desdits engagements.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds provenant du Crédit aux mêmes conditions financières que celles qui s'appliquent audit Crédit; toutefois, la Province devra rembourser le principal du Crédit ainsi consenti et payer les commissions y afférentes dans la monnaie de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur mettra ou fera mettre toujours à la disposition de la Province, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution et à la bonne marche du Projet.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon, and upon any such declaration, such principal shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of the Province under the Project Agreement and such event shall continue for a period of sixty days.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action;

(b) The Province shall have established (or cause to be established) and made the initial payment into the Project Construction Revolving Fund, as required under paragraphs (a) and (b) of Section 2.02 of the Project Agreement;

(c) A Project Director (Construction) shall have been appointed pursuant to paragraph (c) of Section 2.02 of the Project Agreement;

(d) The Province shall have established and made the initial payment into the Project Agriculture Revolving Fund as required under paragraphs (a) and (b) of Section 2.03 of the Project Agreement;

(e) A Project Director (Agriculture) shall have been appointed pursuant to paragraph (a) of Section 2.06 of the Project Agreement;

(f) Such land in the Project Area, or the rights relating thereto, as shall be required in 1970 for the purposes of Part A of the Project shall have been acquired;

Section 6.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms; and

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par la Province dans le contrat relatif au Projet, s'il subsiste pendant 60 jours.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; EXPIRATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province auront été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises par les pouvoirs publics ;

b) La Province aura établi (ou fait établir) le fonds de roulement pour les travaux relatifs au Projet et y aura effectué le premier versement, comme il est stipulé aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet ;

c) Un directeur du Projet (travaux) aura été nommé en application de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet ;

d) La Province aura établi le fonds de roulement pour l'agriculture et y aura effectué le premier versement, comme il est stipulé aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet ;

e) Un directeur du Projet (agriculture) aura été nommé en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2.06 du Contrat relatif au Projet ;

f) L'acquisition des terrains ou des droits fonciers nécessaires en 1970 pour la réalisation de la phase A aura été faite dans la zone du Projet.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ; et

- (b) that EPWAPDA (or such other organization or agency as the Association may approve) has full power and authority to construct and operate Parts A, C and E of the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given;
- (c) that East Pakistan Department of Agriculture (or EPADC or such other organization or agency as the Association may approve) has full power and authority to construct and operate Parts B and D of the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

Section 6.03. The date of September 15, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Cable address :

Economic
Islamabad

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to

- b) Que l'EPWAPDA (ou toute autre organisation ou institution agréée par l'Association) est pleinement habilité à réaliser les parties A, C et E du Projet et a tous les droits et pouvoirs s'y rapportant, et que toutes les décisions, autorisations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement prises ou données;
- c) Que le Département de l'agriculture du Pakistan oriental (ou l'EPADC ou toute autre organisation ou institution agréée par l'Association) est pleinement habilité à réaliser les parties B et D du Projet et a tous les droits et pouvoirs s'y rapportant, et que toutes les décisions, autorisations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement prises ou données.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 septembre 1970.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Direction des affaires économiques.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Islamabad

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Crédit de déve-

be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By **ABDUR R. BASHIR**
Authorized Representative

International Development Association :

By **J. BURKE KNAPP**
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Low-lift pump engines and accessories.	1,400,000
II. Mechanical and electrical equipment for regulator	1,600,000
III. Other imported machinery and equipment	250,000
IV. Consultants' services	1,200,000
V. Low-lift pumps and accessories	360,000
VI. Civil works contracts and force account works.	6,230,000
VII. Materials, minor equipment and furniture	140,000
VIII. Unallocated	1,820,000
TOTAL	<u><u>13,000,000</u></u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category VIII.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VII shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Categories VI or VII, an amount equal to 70% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category VIII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

loppement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

Le Représentant autorisé,
ABDUR R. BASHIR

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en dollars des Etats-Unis</i>
I. Moteurs et accessoires de pompes à faible hauteur de refoulement	1 400 000
II. Matériel mécanique et électrique pour régulateur	1 600 000
III. Autres appareils et matériels d'importation	250 000
IV. Services de consultants	1 200 000
V. Pompes à faible hauteur de refoulement et accessoires	360 000
VI. Travaux de génie civil effectués sous contrat et ouvrages effectués sans adjudication des travaux	6 230 000
VII. Matériaux, petits appareils et mobilier	140 000
VIII. Fonds non affectés	1 820 000
TOTAL	<u>13 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à VII vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie VIII.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à VII vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par le Crédit (ou, s'il s'agit des catégories VI ou VII, équivalant à 70 p. 100 de cette augmentation) sera réaffecté par l'Association, sur demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée, par prélèvement sur la catégorie VIII, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the completion of flood control and other works in an area of about 140,000 acres located on the east bank of the Meghna River near the town of Chandpur; the provision of portable pumps for irrigating about 75,000 acres within the protected area, to increase yields and cropping intensity; and the strengthening of the agricultural support program to provide extension services and farm inputs throughout the protected area.

The Project includes :

Part A

- (i) construction of about 29 miles of peripheral embankments, having a crest width of about 14 feet;
- (ii) installation of an inlet regulator with a 1,200-cusec pumping station and an outlet regulator together with appropriate navigation locks;
- (iii) construction of 8 reinforced concrete sluice gates;
- (iv) improvements to the South Dakatia River channel; and
- (v) construction of a 33 kV electric power substation together with a transmission line approximately 2½ miles long leading to the inlet regulator.

Part B

- (i) supply of 1,500 2-cusec pumps and accessories;
- (ii) supply of 1,500 diesel engines, accessories and spares;
- (iii) provision of maintenance facilities.

Part C

—Excavations of khals and channels and the construction of control structures, pump houses, and other works necessary for utilizing the 2-cusec pumps.

Part D

—Provision of agricultural extension, irrigation, cooperative and supporting personnel, together with necessary housing, offices, transport, office equipment furniture and materials.

Part E

—Provision of consultants.

The Project is expected to be completed by June 30, 1975.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de terminer les ouvrages de protection contre les inondations et d'autres ouvrages dans une zone d'environ 56 000 hectares sur la rive orientale du Meghna, près de la ville de Chandpur, de fournir des pompes portatives pour l'irrigation de quelque 30 000 hectares de la zone protégée, afin d'augmenter les rendements et d'intensifier la culture, enfin de renforcer le programme de soutien de l'agriculture de manière à assurer des services de vulgarisation et à fournir aux exploitants agricoles des facteurs de production dans toute la zone protégée.

Le Projet se compose des éléments suivants :

Phase A

- i) Construction, sur près de 47 kilomètres, de remblais périphériques larges d'environ 4,60 m au sommet;
- ii) Aménagement d'un régulateur d'entrée avec une station de pompage d'un débit de 340 m³/s et d'un régulateur de sortie avec écluses nécessaires pour la navigation;
- iii) Construction de huit vannes de béton armé;
- iv) Rectification du lit de la portion sud du Dakatia; et
- v) Construction d'une sous-centrale électrique de 33 kV d'une ligne de transport d'environ 4 km jusqu'au régulateur d'entrée.

Phase B

- i) Fourniture de 1 500 pompes à débit de 0,05 m³/s et leurs accessoires;
- ii) Fourniture de 1 500 moteurs Diesel et leurs accessoires et pièces de rechange;
- iii) Fourniture de moyens d'entretien.

Phase C

- Creusement de khals et canaux et construction des parties de commande, des logements de pompes et autres ouvrages nécessaires pour l'utilisation des pompes.

Phase D

- Fourniture des agents de vulgarisation agricole et du personnel requis pour l'irrigation, les coopératives et l'appui administratif, ainsi que des logements, bureaux et moyens de transport, du matériel de bureau, du mobilier et des matériaux nécessaires.

Phase E

- Envoi de consultants.

Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1975.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. With respect to goods and services in Categories I, II, III and V of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement, items to be procured shall be grouped together whenever applicable in amounts sufficient to attract international competitive bidding. Whenever the estimated cost of such items or groups of items exceeds the equivalent of \$10,000, they shall be procured on the basis of international competitive bidding pursuant to Section 3.02 of this Agreement.

2. With respect to goods and services in Category VI of such allocation of the proceeds of the Credit, the Borrower shall cause the civil works included in such Category (a) to be carried out by EPWAPDA, the EPADC or the East Pakistan Works, Power and Irrigation Department on force account, or (b) to be carried out by local contractors on the basis of local competitive bidding and pursuant to the provisions set forth in paragraphs 3 and 4 hereof.

3. With respect to all contracts or letters of intent for civil works involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$100,000 and included in Category VI of such allocation of the proceeds of the Credit and referred to in paragraph 2 (b) hereof, as well as with respect to all contracts or letters of intent for the purchase of machinery, equipment, vehicles and materials included in Categories I, II, III and V of such allocation of the proceeds of the Credit and involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$50,000, the following procedures shall be followed :

(a) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, and all other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed, will be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to the issuance of invitations to bid.

(b) After bids have been received and analyzed, the analyses of bids and the recommendations thereon of the Borrower and of the consultants, as well as the Borrower's proposals for awards, will be furnished to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.

(c) For the purpose of awarding contracts for the purchase of machinery, equipment, vehicles or materials included in Categories I, II, III and V of such allocation of the proceeds of the Credit, bids will be compared on the following basis :

- (i) the bids submitted by foreign manufacturers will first be compared on the basis of a bid price which shall consist of the c.i.f. (Chittagong) landed price plus the actual rate of customs duties and similar taxes paid or to be paid and the local agents' commissions, if any; the lowest such bid shall be deemed to be the lowest foreign bid; if no bids are submitted by Pakistani manufacturers, the lowest foreign bid will be considered the lowest evaluated bid if other terms and conditions are satisfactory;

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. S'agissant de marchandises ou de services entrant dans les catégories I, II, III et V de l'affectation des fonds provenant du Crédit, visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, les articles achetés seront groupés autant que possible en lots dont le montant soit suffisant pour susciter des offres concurrentes internationales. Si le coût estimatif dépasse l'équivalent de 10 000 dollars, l'achat desdits articles ou groupes d'articles fera l'objet d'un appel d'offres international conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

2. S'agissant de marchandises ou de services entrant dans la catégorie VI de ladite affectation des fonds provenant du Crédit, l'Emprunteur fera en sorte que la construction des ouvrages de génie civil entrant dans ladite catégorie soit exécutée *a)* en régie directe, par l'EPWAPDA, l'EPADC ou le Département des travaux publics, de l'énergie et de l'irrigation du Pakistan oriental, ou *b)* par des entrepreneurs locaux à la suite d'appels d'offres locaux et conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Contrat.

3. S'agissant de tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à la construction d'ouvrages de génie civil entraînant des dépenses qui devraient dépasser l'équivalent de 100 000 dollars et entrant dans la catégorie VI de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2, *b*, ci-dessus, comme en ce qui concerne tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à l'achat de machines, de matériel, de véhicules et de matériaux entrant dans les catégories I, II, III et V de l'affectation et entraînant des dépenses qui devraient dépasser l'équivalent de 50 000 dollars, il sera procédé comme suit :

a) Les avis d'appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposées des marchés et les autres pièces des dossiers d'appel d'offres, ainsi qu'un exposé des méthodes de publicité envisagée seront soumis pour examen à l'Association, dont l'approbation devra être obtenue avant que soient lancés les appels d'offre.

b) Une fois les soumissions reçues et analysées, l'analyse des offres et les recommandations de l'Emprunteur et des consultants à leur sujet, ainsi que les propositions d'adjudication de l'Emprunteur seront communiquées pour examen à l'Association, dont l'approbation devra être obtenue avant l'adjudication d'un marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

c) Aux fins d'adjudication des marchés relatifs à l'achat de machines, de matériel de véhicules ou de matériaux entrant dans les catégories I, II, III et V de l'affectation des fonds provenant du Crédit, la comparaison des soumissions se fera suivant les règles ci-après :

i) on comparera d'abord les offres faites par les fabricants étrangers en se fondant sur un prix de soumission qui sera le prix c.a.f. à Chittagong des marchandises débarquées, majoré du montant effectif des droits de douane et taxes analogues acquittés ou à acquitter et des commissions des agents locaux, le cas échéant; l'offre la plus basse ainsi obtenue sera réputée—soumission étrangère la moins disante; si les fabricants pakistanais n'ont fait aucune offre et si les autres clauses et conditions de la soumission étrangère la moins disante sont satisfaisantes, elle sera réputée soumission évaluée la moins disante;

- (ii) the bids submitted by Pakistani manufacturers will be compared on the basis of the ex-factory price, and the lowest such bid shall be deemed to be the lowest bid; if no bids are submitted by foreign manufacturers, the lowest Pakistani bid will be considered the lowest evaluated bid if other terms and conditions are satisfactory;
- (iii) if foreign manufacturers and Pakistani manufacturers have submitted bids, the lowest foreign bid shall be compared with the lowest Pakistani bid on the basis of a price for the lowest foreign bid consisting of the c.i.f. (Chittagong) landed price plus 15% of such price or the rate of customs duties and similar taxes which applies to non-exempt purchasers in the territories of the Borrower, whichever is the lower, plus the local agents' commissions, if any, and on the basis of ex-factory price of the lowest Pakistani bid; if the price of the lowest Pakistani bid is equal to or lower than the price of the lowest foreign bid, and other terms and conditions are satisfactory, then the lowest Pakistani bid will be considered the lowest evaluated bid.

(d) If the final contract or letter of intent is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.

(e) Two conformed copies of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph 2 shall be sent to the Association promptly upon their issuance or execution.

4. With respect to all contracts or letters of intent for civil works involving expenditures expected to cost the equivalent of \$100,000 or less and included in Category VI of the proceeds of the Credit and referred to in paragraph 2 (b) hereof, as well as with respect to all contracts or letters of intent for the purchase of machinery, equipment, vehicles or materials included in Categories I, II, III and V of such allocation of the proceeds of the Credit and involving expenditures expected to cost less than the equivalent of \$50,000, copies of the invitations to bid, bid analyses and evaluations, as well as any other bid documents or relevant information requested by the Association and two conformed copies of any such contract or letter of intent, shall be sent to the Association promptly after the execution of any such contract or issuance of any such letter of intent and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract or letter of intent.

5. With respect to the procurement of equipment in Categories I, II, III and V of such allocation of the proceeds of the Credit, bidding documents shall require the supplier to provide adequate after-sales services.

6. With respect to items or groups of items in Category III of such allocation of the proceeds of the Credit the value of which does not exceed the equivalent of \$10,000, international competitive bidding may be dispensed with, provided that the Borrower shall send to the Association for their approval details of the proposed

- ii) on comparera les offres faites par les fabricants pakistanais en se fondant sur le prix départ usine, et la plus basse sera réputée soumission pakistanaise la moins disante si les fabricants étrangers n'ont fait aucune offre; et si les autres clauses et conditions de la soumission pakistanaise la moins disante sont jugées satisfaisantes, elle sera réputée soumission évaluée la moins disante;
- iii) si des fabricants étrangers et des fabricants pakistanais ont fait des offres, on comparera la soumission étrangère la moins disante et la soumission pakistanaise la moins disante en se fondant, pour la soumission pakistanaise la moins disante, sur le prix départ usine et, pour la soumission étrangère la moins disante, sur le prix c.a.f. à Chittagong des marchandises débarquées majoré de 15 p. 100 ou si le montant en est moindre, du montant des droits de douane et taxes analogues exigibles des acheteurs non exonérés sur les territoires de l'Emprunteur et, le cas échéant, des commissions des agents locaux; si la soumission pakistanaise la moins disante est égale ou inférieure à la soumission étrangère la moins disante et si ses autres clauses et conditions sont satisfaisantes, elle sera réputée soumission évaluée la moins disante.

d) Si les clauses et conditions du Contrat final ou la déclaration finale d'intention doivent être sensiblement différentes de celles indiquées dans les documents approuvés par l'Association comme il est prévu aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association pour examen et approbation, avant la signature dudit Contrat ou l'envoi de ladite déclaration d'intention.

e) Dès qu'un Contrat est signé ou qu'une déclaration d'intention est envoyée en application des dispositions du présent paragraphe 2, il en sera remis deux copies conformes adressées à l'Association.

4. S'agissant de tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à la construction d'ouvrages de génie civil entraînant des dépenses qui ne devraient pas dépasser l'équivalent de 100 000 dollars et entrant dans la catégorie VI de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée à l'alinéa 2, *b*, ci-dessus, comme en ce qui concerne tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à l'achat de machines, de matériel, de véhicules ou de matériaux entrant dans les catégories I, II, III et V de l'affectation et entraînant des dépenses dont le montant ne devrait pas dépasser l'équivalent de 50 000 dollars, il sera envoyé à l'Association copie des avis d'appel d'offres, des analyses et évaluations des offres et des autres pièces du dossier d'appel d'offres ainsi que les renseignements pertinents qu'elle aura demandés; dès que le contrat aura été signé ou que la déclaration d'intention aura été envoyée, il en sera envoyé deux copies conformes à l'Association avant que lui soit présentée la première demande correspondante de tirage sur le Crédit.

5. S'agissant de l'achat de matériel entrant dans les catégories I, II, III et V de l'affectation des fonds provenant du Crédit, les dossiers d'appels d'offres stipuleront que le fournisseur est tenu d'assurer le service après vente.

6. S'agissant d'articles ou groupes d'articles de la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit dont la valeur ne dépasse pas l'équivalent de 10 000 dollars, l'appel d'offres international n'est pas nécessaire, à condition que l'Emprunteur soumette à l'agrément de l'Association les détails sur la procédure de passation des

procurement procedure as well as periodic lists of items so purchased indicating the price of such goods and the suppliers thereof.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

marchés ainsi que les listes périodiques des articles ainsi achetés, en indiquant leur prix et le nom des fournisseurs.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 11569

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Engineering Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 June 1970

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux études d'ingénieur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 juin 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 29, 1970, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of a Project (as described in Schedule 2 to this Agreement) of improving the quality of education at, and expanding and equipping the facilities of (i) the West Pakistan University of Engineering and Technology at Lahore in the Province of the Punjab, and (ii) the NED Government Engineering College at Karachi in the Province of Sind;

WHEREAS, with the Borrower's assistance, (i) the Province of the Punjab will carry out, or cause to be carried out, Part A of the Project (as described in Schedule 2 to this Agreement), and (ii) the Province of Sind will carry out, or cause to be carried out, Part B of the Project (as described in Schedule 2 to this Agreement);

WHEREAS, as part of such assistance, the Borrower will make available respectively to the Provinces of the Punjab and Sind, under terms and conditions satisfactory to the Association, such portions of the proceeds of the Development Credit provided for herein as shall be required to carry out respectively Parts A and B of the Project (as described in Schedule 2 to this Agreement); and

WHEREAS the Association has, on the basis of the foregoing, agreed to make a credit to the Borrower for such project upon the terms and conditions set forth herein and in the Project Agreements² to be entered into between the Province of the Punjab and the Association and the Province of Sind and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit

¹ Came into force on 14 July 1971, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² The said Agreements entered into force on 14 July 1971. As they do not constitute international agreements or parts of the present Agreement, they are not reproduced herein. However, they were published by the Association as documents CN 206 PAK, certified true copies of which were transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 29 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), agissant par l'intermédiaire de son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer un projet (décrit à l'annexe 2 au présent Contrat) visant à améliorer la qualité de l'enseignement i) à la West Pakistan University of Engineering and Technology, Lahore (Province du Punjab), et ii) au NED Government Engineering College, Karacli (Province de Sind), ainsi qu'à agrandir et équiper ces deux instituts;

CONSIDÉRANT qu'avec le concours de l'Emprunteur i) la Province du Punjab exécutera ou fera exécuter la partie A du Projet (décrit à l'annexe 2 au présent Contrat, et ii) la Province de Sind exécutera ou fera exécuter la partie B du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat);

CONSIDÉRANT qu'à cette fin l'Emprunteur mettra à la disposition des Provinces du Punjab et de Sind, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, les fonds provenant du Crédit de développement prévu dans le présent Contrat dont elles auront besoin pour exécuter respectivement les parties A et B du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat,

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence, consenti un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans les Contrats relatifs au Projet² à conclure entre la Province du Punjab et l'Association et la Province de Sind et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Lesdits Contrats sont entrés en vigueur le 14 juillet 1971. Comme ils ne constituent pas des accords internationaux et ne font pas partie du présent Accord, ils ne sont pas reproduits ici. Toutefois, ils ont été publiés par l'Association sous la cote CN 206 PAK, et des exemplaires certifiés en ont été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

Agreements of the Association, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ has the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

(b) The words “ the Project Agreements ” are added after the words “ the Development Credit Agreement ” in Section 6.06.

(c) The words “ or under either Project Agreement ” are inserted after the words “ the Development Credit Agreement ” in Section 8.02.

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Province ” means either the Province of the Punjab or the Province of Sind, both political subdivisions of the Borrower, and any successor province or provinces thereto;

(b) “ Project Agreement ” means either of the two agreements to be entered into (i) by the Province of the Punjab and the Association, and (ii) by the Province of Sind and the Association, providing for the carrying out of Part A of the Project by the Province of the Punjab and of Part B of the Project by the Province of Sind, as amended from time to time by Agreement between the Province and the Association;

(c) “ University ” means the West Pakistan University of Engineering and Technology at Lahore;

(d) “ College ” means the NED Government Engineering College in Karachi;

(e) “ Project Unit ” means either of the two units established or to be established for the purpose of carrying out Part A and Part B of the Project respectively, as required by Section 2.01(b) of each Project Agreement; and

(f) “ Project Revolving Fund ” means either of the two special revolving funds to be established (i) by the Province of the Punjab, and (ii) by the Province of Sind, pursuant to the provisions of Section 2.08 of each Project Agreement.

¹ See p. 194 of this volume.

développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969¹ (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué dans le Contrat de crédit de développement. »

b) Au paragraphe 6.06 les mots « des Contrats relatifs au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

c) Au paragraphe 8.02 les mots « ou de l'un des deux Contrats relatifs au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Province » désigne la Province du Punjab ou la Province de Sind, subdivisions politiques de l'Emprunteur, et la province ou les provinces qui pourraient leur succéder ;

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne l'un ou l'autre des contrats à conclure entre i) la Province du Punjab et l'Association, et ii) la Province de Sind et l'Association, en vue de l'exécution de la partie A du Projet par la Province du Punjab, et de la partie B du Projet par la Province de Sind, et tous les amendements dont la Province et l'Association pourraient convenir ;

c) Le terme « Université » désigne la West Pakistan University of Engineering and Technology à Lahore ;

d) Le terme « Ecole » désigne le NED Government Engineering College à Karachi ;

e) L'expression « service du Projet » désigne l'un ou l'autre des services créés ou à créer aux fins d'exécution de la partie A ou de la partie B du Projet, comme il est stipulé à l'alinéa b du paragraphe 2.01 de chacun des Contrats relatifs au Projet ;

f) L'expression « Fonds de roulement du Projet » désigne l'un ou l'autre des fonds de roulement spéciaux qui seront créés i) par la Province du Punjab et ii) par la Province de Sind, comme il est stipulé au paragraphe 2.08 de chacun des Contrats relatifs au Projet.

¹ Voir p. 195 du présent volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories A.2., A.3., A.4., B.2., B.3. and B.4. of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories A.1. and B.1. of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, however, that *(a)* if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in either of the Categories A.1. or B.1., the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category, and *(b)* if there shall be a decrease in the estimate of such payments for goods or services included in either of the Categories A.1. or B.1., the Association shall, at the request of the Borrower, increase the stated percentage applicable to such Category as required to permit total withdrawal of the portion of the Credit then allocated to such Category.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made (i) under Categories A.3., A.4., B.3. and B.4. of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, or (ii) under Categories A.2. and B.2. of

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à huit millions (8 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulés à l'annexe 1 du présent Contrat et éventuellement modifiée en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) Les montants qu'il aura déboursés (ou, si l'Association y consent, les sommes dont il aura besoin pour acquitter le coût de marchandises ou services entrant dans les catégories A.2, A.3, A.4, B.2, B.3 et B.4 de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qu'il aura déboursés (ou, si l'Association y consent, des sommes dont il aura besoin pour acquitter le coût de marchandises ou de services entrant dans les catégories A.1 et B.1 de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

toutefois, a) si le montant estimatif des débours afférents aux marchandises ou services entrant dans l'une des catégories A.1 et B.1 vient à augmenter, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé applicable à cette catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages sur le montant du Crédit alors affecté à ces catégories et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre desdites catégories, et b) si le montant estimatif des débours afférents aux marchandises ou services entrant dans l'une des catégories A.1 ou B.1 vient à diminuer, l'Association pourra, à la demande de l'Emprunteur, relever le pourcentage stipulé applicable à cette catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que la fraction du Crédit alors affectée à cette catégorie puisse être tirée intégralement.

Paragraphe 2.04. Il ne sera effectué aucun tirage sur le Compte du Crédit : i) au titre des catégories A.3, A.4, B.3 et B.4 de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour acquitter des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour régler le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires; ou ii) au titre

such allocation on account of expenditures for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on or in connection with the importation or supply of goods and services.

Section 2.05. The currency of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semiannually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1, commencing October 1, 1980 and ending April 1, 2020, each installment to and including the installment payable on April 1, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the procedures set forth in the Project Agreements, and the Borrower shall promptly issue all licenses or permits required for the importation of such goods into its territories.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, educational and architectural practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

des catégories A.2 et B.2 de l'affectation, pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation desdites marchandises ou de la fourniture desdits services.

Paragraphe 2.05. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, à partir du 1^{er} octobre 1980 et jusqu'au 1^{er} avril 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} avril 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés comme il est stipulé dans le présent Contrat pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services devant être financé par le Crédit se fera conformément aux procédures énoncées dans les Contrats relatifs au Projet, et l'Emprunteur délivrera toutes les licences ou tous les permis nécessaires à l'importation desdites marchandises sur ses territoires.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les services et marchandises financés par le Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, et conformément aux pratiques d'une bonne gestion administrative, financière, scolaire et architecturale, et il fournira ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable each of the Provinces to perform all its obligations under its Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by either Province.

Section 4.02. The Borrower shall re-lend such portion of the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to each Province as shall be required for the carrying out of the Part of the Project to be carried out by such Province pursuant to the provisions of its respective Project Agreement, it being understood that the credit provided for in such re-lending shall be made on the same financial terms as those of the Credit, except that the principal amount of, and service charges on, such credit so re-lent shall be repayable to the Borrower by such Province in the currency of the Borrower.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Development Credit Agreement and the Project Agreements shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que chacune des Provinces puisse exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans son Contrat relatif au Projet, et il ne prendra aucune mesure qui pourrait entraver l'exécution par ladite Province desdits engagements.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur reprêtera à chacune des Provinces, aux mêmes conditions financières que le Crédit, les fonds provenant du Crédit, ou leur équivalent, dont elle aura besoin pour exécuter la partie du Projet qui lui incombe en vertu du Contrat relatif au Projet; toutefois, le principal du crédit ainsi consenti et les commissions y afférentes, devront être remboursés à l'Emprunteur par la Province dans la monnaie de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront francs et nets de tout impôt perçu et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat et les Contrats relatifs au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste

period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration, such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of either Province under its respective Project Agreement, and such default shall have continued for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and such Province.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

(a) Each Project Agreement shall have been duly authorized or ratified, and executed and delivered on behalf of, the respective Province.

(b) The Project Directors and the Project Architects, as referred to in Section 2.01 (b) of each Project Agreement, together with their supporting staff, shall have been appointed and shall have taken up duties.

(c) The consultant architects shall have been employed, as required by Section 2.01 (d) of the Project Agreement between the Province of the Punjab and the Association, and by Section 2.01 (d) (i) of the Project Agreement between the Province of Sind and the Association.

(d) Each Project Revolving Fund shall have been established and the initial deposit in each such Fund specified in Section 2.08 of each Project Agreement shall have been made.

Section 6.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely that each Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective Province and constitutes a valid and binding obligation of such Province in accordance with its terms.

Section 6.03. The date of October 31, 1970, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrit par l'une des deux Provinces dans son Contrat relatif au Projet, s'il subsiste pendant 60 jours après que l'Association en a avisé l'Emprunteur et ladite Province.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales :

a) Chaque Contrat relatif au Projet aura été dûment autorisé ou ratifié par la Province qu'il concerne et signé et remis en son nom.

b) Les directeurs du Projet et les architectes visés au paragraphe 2.01, *b*, de chacun des Contrats relatifs au Projet et leur personnel d'appui auront été désignés et auront pris leurs fonctions.

c) Les architectes-conseils auront été engagés comme il est stipulé à l'alinéa *d* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet conclu entre la Province du Punjab et l'Association, et à l'alinéa *d*, *i*, du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet conclu entre la Province de Sind et l'Association.

d) Le fonds de roulement de chaque projet aura été créé et le premier versement y aura été fait comme il est prévu au paragraphe 2.08 de chacun des Contrats relatifs au Projet.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales, que chacun des Contrats relatifs au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 31 octobre 1970.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1976, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Alternative address for cables :

Economic
Islamabad

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. R. BASHIR
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Direction des affaires économiques.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Islamabad

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

Le Représentant autorisé,
A. R. BASHIR

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Expenditures for Part A of the Project (Lahore)	
1. Civil Works	1,900,000
2. Equipment and Books	1,386,000
3. Professional Fees	155,000
4. Technical Assistance	150,000
B. Expenditures for Part B of the Project (Karachi)	
1. Civil Works	1,680,000
2. Equipment and Books	1,459,000
3. Professional Fees	146,000
4. Technical Assistance	404,000
C. Unallocated	720,000
TOTAL	<u>8,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A.1. to A.4. and B.1. to B.4. shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category C.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A.1. to A.4. and B.1. to B.4. shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Categories A.1. and B.1., an amount equal to 50% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category C., subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following :

Part A. At the West Pakistan University of Engineering and Technology at Lahore :

1. The planning, design, construction, rehabilitation, furnishing and equipping of new and existing academic, boarding and communal facilities designed for an enrollment of about 2,850 students, and including (i) the construction of approximately 75,000 sq. ft. of boarding facilities and of approximately 190,000 sq. ft. of academic and communal facilities, and (ii) the rehabilitation of approximately 195,000 sq. ft. of existing academic and communal facilities.
2. The procurement of reference books and research periodicals for the library.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en dollars</i>
A. Dépenses correspondant à la Partie A du Projet (Lahore)	
1. Travaux de construction	1 900 000
2. Matériel et livres	1 386 000
3. Rémunération des spécialistes	155 000
4. Assistance technique	150 000
B. Dépenses correspondant à la Partie B du Projet (Karachi)	
1. Travaux de construction	1 680 000
2. Matériel et livres	1 459 000
3. Rémunération des spécialistes	146 000
4. Assistance technique	404 000
C. Fonds non affectés	720 000
TOTAL	<u>8 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories A.1 à A.4 et B.1 à B.4 vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie C.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories A.1 à A.4 et B.1 à B.4 vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devrait être couverte par le Crédit (ou, s'il s'agit des catégories A.1 et B.1, équivalant à 50 p. 100 de cette augmentation) sera réaffecté par l'Association, à la demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie C, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

Partie A. West Pakistan University of Engineering and Technology, Lahore :

1. Conception d'ensemble, plans, construction, modernisation, ameublement et équipement des installations nouvelles ou existantes destinées à l'enseignement, à l'internat ou aux activités communautaires d'environ 2 850 étudiants, notamment i) construction d'environ 7 000 m² d'installations d'internat et d'environ 17 650 m² d'installations pour l'enseignement et les activités communautaires, et ii) la modernisation d'environ 181 000 m² d'installations existantes pour l'enseignement et les activités communautaires.
2. Achat de livres et périodiques pour la bibliothèque.

3. The carrying out of a program of overseas training of teaching staff, as more fully described in paragraphs 1 and 3 of Annex A to this Schedule 2, as such paragraphs may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

Part B. At the NED Government Engineering College in Karachi :

1. The planning, design, construction, furnishing and equipping of new academic, boarding, communal and staff facilities designed for an enrollment of 1,500 students, and including (i) the construction of 68 staff houses, and (ii) the construction of approximately 75,000 sq. ft. of boarding facilities and of approximately 160,000 sq. ft. of academic and communal facilities.
2. The procurement of reference books and research periodicals for the library.
3. The carrying out of a program (i) of increasing the teaching staff, and (ii) of training such staff by provision of local and overseas scholarships and experts' services, both (i) and (ii) as more fully described in paragraphs 2 and 3 of Annex A to this Schedule 2, as such paragraphs may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

Parts A.1., A.2., B.1. and B.2. of the Project are expected to be completed by July 31, 1974, and Parts A.3. and B.3. of the Project are expected to be completed by July 31, 1976.

ANNEX A TO SCHEDULE 2

Program of Increasing and/or Training Teaching Staff

1. The program of overseas training of teaching staff included in Part A.3. of the Project shall consist of the overseas training to the level of Ph.D. or M.Sc. degrees, of 19 members or the University's teaching staff for an aggregate total of 43 man/years, such training to be completed within 5 years after the date of this Agreement.

2. The program of increasing and training teaching staff included in Part B.3. of the Project shall consist of the following :

(a) The employment over the next three years from the date of this Agreement of 42 new members of staff resulting in the following distribution of total teaching staff:

<i>Grade of Post</i>	<i>Existing</i>	<i>After Carrying out Program</i>
Professor	4	8
Associate Professor	5	13
Assistant Professor	24	54
 Lecturer or Demonstrator	 14	 14
	<u>47</u>	<u>89</u>

(b) The training of these 42 newly employed staff members and of 10 members of existing staff to the level of Ph.D. or M.Sc. degrees, as set out in (c) and (d) below ;

3. Exécution d'un programme de formation à l'étranger du personnel enseignant, comme il est indiqué de manière plus détaillée aux paragraphes 1 et 3 — éventuellement amendés par commun accord entre l'Emprunteur et l'Association — de l'appendice A de la présente annexe 2.

Partie B. NED Government Engineering College, Karachi :

1. Conception d'ensemble, plans, construction, ameublement et équipement de nouvelles installations destinées à l'enseignement, à l'internat, aux activités communautaires et au personnel d'un établissement de 1 500 étudiants, notamment i) construction de 68 logements de fonction et ii) construction d'environ 7 000 m² d'installations et d'internat et d'environ 15 000 m² d'installations pour l'enseignement et les activités communautaires.
2. Achat de livres et de périodiques pour la bibliothèque.
3. Mise en œuvre d'un programme visant i) à augmenter l'effectif du personnel enseignant, et ii) à former ce personnel en fournissant des bourses d'études dans le pays et outre-mer, ainsi que des services d'experts, les dispositions figurant aux alinéas 1 et 2 ci-dessus étant exposées de manière plus détaillée aux paragraphes 2 et 3 — éventuellement amendés par commun accord entre l'Emprunteur et l'Association — de l'appendice A à la présente annexe 2.

Les parties A.1, A.2, B.1 et B.2 du Projet devraient être achevées le 31 juillet 1974 et les parties A.3 et B.3 le 31 juillet 1976.

APPENDICE A À L'ANNEXE 2

Programme d'expansion et de formation du personnel enseignant

1. Le programme de formation outre-mer du personnel enseignant visé à la partie A.3 du Projet consiste à faire donner à l'étranger une formation, au niveau du doctorat ou de la maîtrise en sciences, à 19 professeurs de l'Université, soit au total 43 années d'études, dans les cinq années qui suivront la date du présent Contrat.

2. Le programme d'expansion et de formation du personnel enseignant visé à la partie B.3 du Projet se décomposera comme suit :

a) Recrutement au cours des trois années suivant la date du présent Contrat de 42 nouveaux professeurs, le corps enseignant se répartissant en définitive comme suit :

<i>Catégorie du poste</i>	<i>Poste existant</i>	<i>Poste créé dans le Programme</i>
Professeur	4	8
Professeur associé	5	13
Assistant	24	54
Maître de conférence ou préparateur	14	14
	<u>47</u>	<u>89</u>
	<u>==</u>	<u>==</u>

b) Formation des 42 nouveaux professeurs et de 10 professeurs déjà en place, au niveau du doctorat ou de la maîtrise en sciences, comme il est précisé aux alinéas c et d ci-dessous;

- (c) The overseas training of 16 staff members to the level of Ph.D. degrees, for an aggregate total of 40 man/years, such training to proceed steadily throughout three years commencing within one year of the date of this Agreement;
- (d) The training at the West Pakistan University of Engineering and Technology, to the level of M.Sc. degrees, of 36 staff members, for an aggregate total of 36 man/years, such training to proceed steadily throughout three years commencing within one year of the date of this Agreement; and
- (e) The employment of the four educational experts referred to in paragraph (d) (ii) of Section 2.01 of the Project Agreement between the Province of Sind and the Association, with such qualifications and for such purpose and term as are set forth below :
- (i) Such experts shall have a Master's Degree or equivalent in engineering with extensive industrial and teaching experience in one each of the following :
 - Civil engineering,
 - Mechanical engineering,
 - Heavy electrical engineering,
 - Light electrical engineering;
 - (ii) Such experts shall advise the College on the most effective utilization of the laboratory equipment procured under the Project, with particular emphasis on the development of laboratory instruction within the various curricula;
 - (iii) Such experts shall be employed for 3 years each, commencing six months prior to the opening of the facilities to be constructed under Part B.1. of the Project.
3. For the purposes of training of teaching staff pursuant to provisions of this Annex A, the Association and the Borrower shall agree on (i) the selection of teachers to be trained, (ii) the selection of foreign institutions for such training, and (iii) the timetable of such training.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- c) Formation à l'étranger de 16 professeurs au niveau du doctorat, soit au total 40 années d'études, pendant trois ans commençant dans l'année qui suit la date du présent Contrat;
- d) Formation à la West Pakistan University of Engineering and Technology, au niveau de la maîtrise en sciences, de 36 professeurs, soit au total 36 années d'études, pendant trois ans commençant dans l'année qui suit la date du présent Contrat;
- e) Recrutement des quatre spécialistes de l'enseignement visés à l'alinéa *d*, ii, du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet entre la Province de Sind et l'Association, avec les titres et le mandat ci-après :
- i) Maîtrise (ou diplôme équivalent) en ingénierie et longue expérience dans l'industrie et l'enseignement, chacun dans un des domaines suivants :
 - Génie civil
 - Construction mécanique
 - Industrie électrique lourde
 - Industrie électrique légère
 - ii) Conseiller d'école au sujet de la meilleure utilisation possible du matériel de laboratoire acheté au titre du Projet, en insistant particulièrement sur le développement de l'enseignement en laboratoire dans les programmes d'étude.
 - iii) Ces spécialistes seront engagés pour trois années chacun, à partir du sixième mois avant la mise en service des installations à construire au titre de la partie B.1 du Projet.

3. Aux fins de la formation de professeurs en application des dispositions du présent appendice A, l'Association et l'Emprunteur se mettront d'accord i) sur le choix des professeurs à former, ii) sur le choix des établissements où cette formation sera donnée à l'étranger, et iii) sur le calendrier prévu pour cette formation.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11570

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Smallholder Tobacco Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 24 July 1970

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la production de tabac à petite échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 24 juillet 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 24, 1970 between the REPUBLIC OF UGANDA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) The term " Union " means any of the three unions of cooperative tobacco societies established pursuant to the Cooperative Societies Act, 1963, of the Borrower, operating respectively in the West Nile, Middle North and Kigezi areas of the Borrower.

(b) The term " PMB " means the Produce Marketing Board established by the Produce Marketing Board Act, 1968, of the Borrower.

(c) The term " UCB " means the Uganda Commercial Bank established under the Uganda Commercial Bank Act, 1965, of the Borrower.

(d) The term " Project Committee " means the committee to be established pursuant to Section 4.02 (a) of this Agreement.

(e) The term " Project Director " means the person to be appointed pursuant to Section 4.02 (b) of this Agreement.

(f) The term " Tobacco Capital Account " means the account to be

¹ Came into force on 28 July 1971, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

² See p. 222 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 24 juillet 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de crédit de développement, à moins que le texte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales conservent le sens qui leur est donné dans lesdites Conditions générales; en outre les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Union » désigne l'une quelconque des trois unions de coopératives de tabac constituées en vertu du *Cooperative Societies Act* de 1963 de l'Emprunteur, qui exercent respectivement leurs activités dans les régions du Nil occidental, du Nord moyen et du Kigezi du territoire de l'Emprunteur.

b) Le sigle « PMB » désigne le Produce Marketing Board (Office de commercialisation des produits) constitué en vertu du *Produce Marketing Board Act* de 1968 de l'Emprunteur.

c) Le sigle « UCB » désigne l'Uganda Commercial Bank (Banque commerciale de l'Ouganda) constituée en vertu de l'*Uganda Commercial Bank Act* de 1965 de l'Emprunteur.

d) L'expression « Commission du Projet » désigne la commission qui sera créée conformément à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

e) L'expression « Directeur du Projet » désigne la personne qui sera nommée conformément à l'alinéa b du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

f) L'expression « compte de capital pour le tabac » désigne le compte qui

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

² Voir p. 223 du présent volume.

established pursuant to Section 4.03 (a) of this Agreement, within the Tobacco Development Fund provided for by Section 9 (2) of the Tobacco (Control and Marketing) Act, 1966, of the Borrower.

(g) The term “ Plan of Operations ” means the plan to be prepared pursuant to Section 4.05 of this Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million dollars (\$4,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of seventy per cent (70%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category III, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated

sera constitué conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 4.03 du présent Contrat, dans le cadre du Fonds de développement de la production de tabac prévu au paragraphe 9, 2, du *Tobacco (Control and Marketing) Act* de 1966 de l'Emprunteur.

g) L'expression « Plan des opérations » désigne le plan qui sera établi conformément au paragraphe 4.05 du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, selon les conditions et modalités stipulées ou mentionnées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions (4 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte de Crédit au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du prêt.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte selon les modalités prévues dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit dont le détail figure à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de Crédit, pour payer le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et dont l'achat doit être financé en application du présent Contrat de crédit de développement :

- i) les sommes qui auront été déboursées (ou, si l'Association y consent, les sommes dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler le paiement des biens et services compris dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; et
- ii) l'équivalent de soixante-dix pour cent (70 p. 100) des sommes qui auront été déboursées (ou, si l'Association y consent, des sommes dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler le paiement des biens et services compris dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

étant entendu, toutefois, que si le coût estimatif des biens et services compris dans la catégorie III vient à augmenter, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster en conséquence le pourcentage indiqué applicable à cette catégorie de manière que les sommes ensuite prélevées sur le solde du montant du

to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. Except as the Association shall otherwise agree, no withdrawals from the Credit Account shall be made under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing September 15, 1980 and ending March 15, 2020, each installment to and including the installment payable on March 15, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply or cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree :

- (i) the goods and services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association; and
- (ii) the goods and services included in Category III of that allocation shall be awarded on the basis of competitive bidding in Uganda and in accordance

Crédit affecté à ces dépenses continuent à représenter la même fraction des paiements restant à effectuer au titre des achats de biens et services compris dans ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Sauf dispositions contraires convenues avec l'Association, aucun prélèvement sur le compte de Crédit ne pourra être effectué, touchant les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, au titre de paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou aux fins du règlement de l'achat de biens produits ou de services fournis sur le territoire de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte de Crédit par versements semestriels effectués les 15 mars et 15 septembre de chaque année, à partir du 15 septembre 1980 et jusqu'au 15 mars 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1990 inclus représenteront chacun un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. Sauf dispositions contraires convenues avec l'Association :

- i) les biens et services compris dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires qui sont énoncées dans l'annexe 3 du présent Contrat ou qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et l'Association; et
- ii) les biens et services compris dans la catégorie III de cette affectation feront l'objet d'appels d'offres en Ouganda conformément à toutes autres procé-

with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry out or shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and agricultural practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) The Borrower shall establish a Project Committee consisting of senior representatives from the Ministries and Departments concerned, from PMB and UCB, and from the three Unions. The composition and functions of the Committee shall be agreed with the Association.

(b) The Borrower shall appoint a Project Director acceptable to the Association, who shall be responsible to the Permanent Secretary of the Ministry of Marketing and Cooperatives for the overall execution of the Project and shall serve as Executive Secretary of the Project Committee, and whose precise terms of reference and conditions of employment shall be agreed with the Association.

Section 4.03. (a) The Borrower shall establish and maintain a Tobacco Capital Account within its Tobacco Development Fund, to be administered, for purposes agreed with the Association, by the Minister of Marketing and Cooperatives acting on the recommendation of the Project Committee.

(b) The Tobacco Capital Account shall receive the proceeds of a cess to be imposed by the Borrower, at the rate of 40 Uganda cents per kilogram of cured tobacco, on all flue-cured tobacco purchased by the Unions. This rate shall not be altered, nor shall the collection of the cess be discontinued or waived, without the approval of the Association.

Section 4.04. (a) The Borrower shall ensure that each of the three Unions shall appoint a manager acceptable to the Borrower and the Association.

(b) The Borrower shall ensure that each Union shall collect an operating charge consisting of a differential between the price paid by PMB to the Union and the price which the Union is required to pay to tobacco growers. The initial rate of such charge shall, for the West Nile and Middle North Unions, be 26 Uganda cents per kilogram of flue-cured tobacco, and, for the Kigezi Union,

dures complémentaires qui sont énoncées dans l'annexe 3 du présent Contrat qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.03. Sauf dispositions contraires convenues avec l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur créera une Commission du Projet comprenant des représentants de rang élevé des ministères et départements intéressés, du PMB et de l'UCB et des trois Unions. La composition et les attributions de cette Commission seront arrêtées en accord avec l'Association.

b) L'Emprunteur nommera un Directeur du Projet agréé par l'Association, qui devra rendre compte de l'exécution du Projet dans son ensemble au Secrétaire permanent du Ministère de la commercialisation et des coopératives et qui assumera la fonction de secrétaire exécutif de la Commission du Projet; le mandat et les conditions d'emploi du Directeur du Projet seront définis en accord avec l'Association.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur établira et maintiendra dans le cadre de son Fonds de développement de la production de tabac un compte de capital pour le tabac qui sera géré, aux fins convenues avec l'Association, par le Ministre de la commercialisation et des coopératives, agissant sur la recommandation de la Commission du Projet.

b) Le produit d'une taxe levée par l'Emprunteur, au taux de 40 cents ougandais par kilogramme de tabac séché, sur tout le tabac séché à l'air chaud (*flue-cured*) acheté par les Unions, sera versé au compte de capital pour le tabac. Ce taux ne pourra être modifié ni la perception de la taxe interrompue ou abandonnée sans l'assentiment de l'Association.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur veillera à ce que chacune des trois Unions nomme un directeur agréé par l'Emprunteur et l'Association.

b) L'Emprunteur veillera à ce que chaque Union perçoive une commission pour frais d'exploitation représentant un taux différentiel entre le prix payé par le PMB à l'Union et le prix que l'Union doit payer aux planteurs de tabac. Le taux initial de cette commission sera de 26 cents ougandais par kilogramme de tabac *flue-cured* pour les Unions du Nil occidental et du Nord moyen et de

46 Uganda cents per kilogram of flue-cured tobacco; these rates shall be adjusted from time to time, with the approval of the Borrower and the Association, in accordance with the financial requirements of the Unions. The collection of this charge shall not be discontinued or waived without the approval of the Borrower and the Association.

(c) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall arrange that the proceeds of the operating charge collected pursuant to paragraph (b) of this Section shall be used by each Union to cover its operating expenses as well as those operating expenses of its constituent societies which had been incurred with the approval of the Union manager, any surplus being retained by the Union.

Section 4.05. The Borrower shall prepare and shall agree with the Association on a Plan of Operations, which shall specify the physical and financial details of the Project and the obligations of the several agencies of the Borrower, including the Project Committee, the Project Director, PMB, UCB and the Unions, responsible for carrying out any part of the Project. This Plan shall be adhered to except as otherwise agreed by the Association.

Section 4.06. (a) The Borrower shall, unless different amounts are agreed with the Association :

- (i) lend to the Unions, pursuant to subsidiary loan agreements satisfactory to the Association, 8.3 million Uganda Shillings to be used for the construction of baling centers and offices by their constituent societies, for the construction of tobacco stores and offices and the purchase of vehicles by the Unions and for the establishment of fuel-wood plantations; the Borrower shall recover the amount so lent by payments from the Tobacco Capital Account, to be made at a rate assuring amortization of the loans over a period of 10 years following four years of grace, with interest at the rate of 8% per annum;
- (ii) lend to the Unions, pursuant to subsidiary loan agreements satisfactory to the Association, 8.1 million Uganda Shillings to be lent to tobacco growers on terms and conditions to be specified in the subsidiary loan agreements, to be used for the construction of tobacco barns and to be repaid by the Unions to the Borrower over a period of seven years with interest at the rate of 6% per annum;
- (iii) establish a revolving fund of 2.8 million Uganda Shillings, which fund shall, during the first 11 years of the Project, be lent out to the Unions annually, in whole or in part, pursuant to subsidiary loan agreements satisfactory to the Association, and the Unions shall from such loans make available seasonal credits to tobacco growers on terms and conditions to be specified in the subsidiary loan agreements, each such annual loan to be repaid by the

46 cents ougandais par kilogramme de tabac *flue-cured* pour l'Union du Kigezi; ces taux seront ajustés de temps à autre, avec l'accord de l'Emprunteur et de l'Association, en fonction des besoins financiers des Unions. La perception de cette commission ne pourra être interrompue ni abandonnée sans le consentement de l'Emprunteur et de l'Association.

c) Sauf si l'Emprunteur et l'Association en conviennent autrement, l'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que le produit de la commission d'exploitation perçue conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe soit utilisé par chaque Union pour couvrir ses propres dépenses de fonctionnement ainsi que les dépenses de ses sociétés constituées qui auraient été engagées en accord avec le Directeur de l'Union, tout excédent étant conservé par l'Union.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur établira et arrêtera avec l'Association un Plan des opérations, qui spécifiera les détails matériels et financiers du Projet et les obligations des divers organismes de l'Emprunteur, y compris la Commission du Projet, le Directeur du Projet, le PMB, l'UCB et les Unions, chargés d'exécuter toute partie du Projet. Ce Plan sera respecté sauf si l'Association accepte d'autres dispositions.

Paragraphe 4.06. a) A moins que des montants différents ne soient fixés en accord avec l'Association :

- i) l'Emprunteur consentira aux Unions, conformément aux contrats d'emprunt subsidiaires agréés par l'Association, un prêt de 8,3 millions de shillings ougandais destiné à financer la construction de centres d'emballage et de locaux administratifs par leurs sociétés constitutives, la construction d'entrepôts de tabac et de locaux administratifs et l'acquisition de véhicules par les Unions, ainsi que la création de plantations de bois de feu; l'Emprunteur recouvrera le montant ainsi prêté en prélevant des sommes sur le compte de capital pour le tabac, selon un calendrier assurant l'amortissement des prêts sur une période de 10 ans, après un délai de franchise de quatre ans, à un taux d'intérêt de 8 p. 100 par an;
- ii) L'Emprunteur consentira aux Unions, conformément aux contrats d'emprunt subsidiaires agréés par l'Association, un prêt de 8,1 millions de shillings ougandais qui sera cédé aux planteurs de tabac selon des conditions et modalités à fixer dans les contrats d'emprunt subsidiaires; ce prêt servira à financer la construction de séchoirs à tabac et sera remboursé par les Unions à l'Emprunteur sur une période de sept ans, à un taux d'intérêt de 6 p. 100 par an;
- iii) l'Emprunteur constituera un fonds renouvelable de 2,8 millions de shillings ougandais dont le montant sera, en totalité ou en partie, prêté un an aux Unions au cours des onze premières années de l'exécution du Projet, conformément aux contrats d'emprunt subsidiaires agréés par l'Association; les Unions utiliseront ces emprunts pour mettre des crédits saisonniers à la disposition des planteurs de tabac, selon des conditions et modalités à fixer

Unions to the Borrower within 12 months, with interest at the rate of 6% per annum; and

- (iv) lend to PMB, pursuant to a subsidiary loan agreement satisfactory to the Association, 4.4 million Uganda Shillings to be used for the construction of central stores and for the acquisition of storage equipment, and to be repaid to the Borrower over a period of 19 years with interest at the rate of 8% per annum.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the subsidiary loan agreements concluded pursuant to paragraphs (a) (i) through (iv) of this Section in such a manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and as to further the implementation of the Project, and shall not, except as the Association shall otherwise agree, take or concur in any action that would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of such agreements.

Section 4.07. The Borrower shall assign to work on the Project, in accordance with the Plan of Operations referred to in Section 4.05 of this Agreement, extension service staff from the Departments of Agriculture and Forestry of the Ministry of Agriculture and from the Department of Cooperative Development of the Ministry of Marketing and Cooperatives to train tobacco growers, produce the tobacco seeds required for the Project and supervise the growing and harvesting of tobacco.

Section 4.08. The Borrower shall, through its Ministry of Agriculture, carry out research programs :

- (i) on the techniques of growing tobacco; and
- (ii) to determine the most economical heating system for flue-curing barns, including improved wood furnaces and gas and oil heating, on the basis of which the Borrower shall, within three years of the date of this Agreement, prepare a plan for meeting future fuel requirements for tobacco curing, which plan it shall implement after consultation with the Association.

Section 4.09. The Borrower shall conclude appropriate arrangements with commercial banks in Uganda for the continued provision by them of seasonal production credits to those registered tobacco growers who currently receive such credits.

Section 4.10. All funds necessary to carry out the Borrower's obligations under Sections 4.06 through 4.08 of this Agreement shall be made available by the Borrower in the form of advance quarterly lump-sum allocations based on estimates prepared by the Project Director consistent with the Plan of Operations and approved by the Project Committee.

dans les contrats d'emprunt subsidiaires, chacun de ces emprunts annuels devant être remboursé par les Unions à l'Emprunteur dans un délai de 12 mois, à un taux d'intérêt de 6 p. 100 par an; et

- iv) l'Emprunteur consentira au PMB, conformément à un contrat d'emprunt subsidiaire agréé par l'Association, un prêt de 4,4 millions de shillings ougandais qui servira à financer la construction d'entrepôts centraux et l'acquisition de matériel d'entreposage et qui sera remboursé à l'Emprunteur sur une période de 19 ans, à un taux d'intérêt de 8 p. 100 par an.

b) L'Emprunteur exercera les droits découlant des contrats d'emprunt subsidiaires conclus conformément aux alinéas a, i, à iv du présent paragraphe de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et ceux de l'Association et à faciliter l'exécution du Projet et, sauf dispositions contraires acceptées par l'Association, ne prendra ni n'approuvera de mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'une quelconque des dispositions desdits contrats, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur affectera au Projet, conformément au Plan des opérations visé au paragraphe 4.05 du présent Contrat, du personnel des services de vulgarisation appartenant aux départements de l'agriculture et de la sylviculture du Ministère de l'agriculture et au département du développement des coopératives du Ministère de la commercialisation et des coopératives, afin de former des planteurs de tabac, de produire les graines de tabac nécessaires au Projet et de superviser la culture et la récolte du tabac.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur exécutera, par l'intermédiaire de son Ministère de l'agriculture, des programmes de recherche ayant pour objet :

- i) d'étudier les techniques de la culture du tabac;
- ii) de déterminer le mode de chauffage le plus économique pour les séchoirs à l'air chaud (*flue-curing*), y compris les fours à bois perfectionnés et le chauffage au gaz et au mazout; sur la base des résultats de ces recherches, l'Emprunteur établira, dans un délai de trois ans à partir de la date du présent Contrat, un plan destiné à satisfaire les besoins futurs en combustibles destinés au séchage du tabac et appliquera ce plan après avoir consulté l'Association.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur conclura des accords appropriés avec des banques commerciales ougandaises pour que celles-ci continuent à fournir des crédits saisonniers à la production aux planteurs de tabac enregistrés qui reçoivent actuellement des crédits de ce genre.

Paragraphe 4.10. Tous les fonds dont l'Emprunteur devra disposer pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu des paragraphes 4.06 à 4.08 du présent Contrat seront versés à l'avance par l'Emprunteur sous forme d'allocations trimestrielles globales sur la base d'estimations établies par le Directeur du Projet conformément au Plan des opérations et approuvées par la Commission du Projet.

Section 4.11. The Borrower shall conclude appropriate arrangements with UCB for the latter to make, as disbursing agent of the Borrower, all disbursements pursuant to sub-Sections 4.06 (a) (i) through (iii) of this Agreement.

Section 4.12. The Borrower shall ensure that until the completion of the Project no tobacco is planted on any farm in the Kigezi area that is not currently producing tobacco, before a soil survey of such farm has demonstrated to the satisfaction of the Project Director that it is suitable for the growing of tobacco.

Section 4.13. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit, against marine and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, any indemnity under such insurance to be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 4.14. (a) The Borrower shall require PMB to maintain separate and identifiable accounts pertaining to its tobacco operations.

(b) The Borrower shall: (i) keep the accounts of the Tobacco Capital Account and shall require PMB and each of the Unions to keep accounts of all their transactions relating to the Project; (ii) ensure that these accounts are annually audited by independent accountants or accounting firms acceptable to the Association; and (iii) transmit to the Association, not later than four months after the close of the fiscal year of each of these institutions, certified copies of such accounts and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 4.15. The Borrower shall ensure that no change will be made in the existing marketing arrangements for the export of tobacco without the prior consent of the Association.

Section 4.16. The Borrower shall, within two months of the effective date of this Agreement, prepare with the assistance of the Association a list of agricultural projects that might be suitable for external financial assistance. The Borrower shall submit this list to consultants acceptable to and employed under terms and conditions approved by the Association, who shall:

- (i) further investigate the proposed projects and recommend to the Borrower and the Association which are the most promising of these; and
- (ii) prepare, in a form suitable for submission to external financial agencies, those projects selected by the Borrower and the Association.

Section 4.17. The Borrower (i) shall maintain or cause to be maintained

Paragraphe 4.11. L'Emprunteur conclura des accords appropriés avec l'UCB pour que celle-ci effectue, en qualité d'agent payeur de l'Emprunteur, tous les décaissements prévus aux alinéas *a*, *i*, à *a*, *iii*, du paragraphe 4.06 du présent Contrat.

Paragraphe 4.12. L'Emprunteur veillera à ce que, jusqu'à l'achèvement du Projet, il ne soit planté de tabac dans une exploitation quelconque de la région du Kigezi qui ne produit pas actuellement de tabac, avant qu'une étude des sols de cette exploitation n'ait prouvé à la satisfaction du Directeur du Projet qu'elle convient à la culture du tabac.

Paragraphe 4.13. Sauf dispositions contraires convenues avec l'Association, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer et autres risques inhérents à l'acquisition desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles doivent être utilisées ou mises en place; les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

Paragraphe 4.14. *a)* L'Emprunteur demandera au PMB de tenir des comptes séparés et identifiables de ses opérations relatives au tabac.

b) L'Emprunteur *i)* tiendra la comptabilité du compte de capital pour le tabac et priera le PMB et chacune des Unions de tenir une comptabilité de toutes leurs transactions concernant le Projet; *ii)* veillera à ce que ces comptes soient vérifiés chaque année par des comptables ou des firmes comptables indépendants agréés par l'Association; et *iii)* remettra à l'Association, au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice financier de chacune de ces institutions, des copies certifiées conformes de ces comptes et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 4.15. L'Emprunteur veillera à ce qu'aucun changement ne soit apporté aux arrangements de commercialisation en vigueur pour l'exportation du tabac sans l'assentiment préalable de l'Association.

Paragraphe 4.16. Dans les deux mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, l'Emprunteur établira avec l'aide de l'Association une liste des projets agricoles auxquels il pourrait convenir d'apporter une assistance financière extérieure. L'Emprunteur présentera cette liste à des consultants agréés par l'Association et employés selon des conditions et des modalités approuvées par elle; ces consultants auront pour fonction :

- i)* d'examiner plus avant les projets proposés et de recommander à l'Emprunteur et à l'Association ceux qui sont le plus prometteurs; et
- ii)* d'établir, sous la forme qui convienne pour les présenter aux institutions extérieures de financement les projets choisis par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.17. L'Emprunteur *i)* tiendra ou fera tenir des livres per-

records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the expenditure of the proceeds of the Credit and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, in respect of the Project, of PMB, the Unions and of all departments and agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project; (ii) shall enable accredited representatives of the Association to inspect the Project and the farms and other facilities included therein, the goods and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services, the Project, and the administration and operations, in respect of the Project, of PMB, the Unions and of all other departments and agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

Section 4.18. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof, and each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the carrying out of the Project or the maintenance of the service of the Credit.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.19. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.20. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

mettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), d'enregistrer les dépenses engagées sur les fonds provenant du Crédit et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations relatives au Projet effectuées par le PMB, les Unions et tous les départements et organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie du Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les exploitations et autres installations qui en relèvent, ainsi que les biens et tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses faites à l'aide des fonds provenant du Crédit, sur les biens et services, sur le Projet, ainsi que sur l'administration et le déroulement des opérations relatives au Projet effectuées par le PMB, les Unions et tous les autres départements et organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie du Projet.

Paragraphe 4.18. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement pour assurer la réalisation des objectifs du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association s'entretiendront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, et par l'intermédiaire de leurs représentants, des questions relatives aux objectifs du Crédit et à la régularité de son service, et chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur son territoire et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des objectifs du Crédit, l'exécution du Projet ou la régularité du service du Crédit.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de se rendre dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.19. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire et seront exempts de toute restriction prévue par ladite législation ou lesdites lois.

Paragraphe 4.20. Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified: the Borrower shall, without the prior consent of the Association, have taken any action for the dissolution or disestablishment of PMB or of any of the Unions, or to change or suspend the operations of any of them.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) The Borrower has established the Project Committee;
- (b) The Borrower has appointed the Project Director;
- (c) The Borrower and the Association have agreed on the Plan of Operations;
- (d) The Borrower has taken all steps required by Section 2 (f) of its External Loans Act, 1962, to allow the re-lending of funds borrowed from the Association to the Unions;
- (e) The several subsidiary loan agreements specified in sub-Sections 4.06 (a) (i) through (iv) of this Agreement have been duly executed and become fully effective and binding on their respective parties, subject only to the effectiveness of the Development Credit Agreement;
- (f) The Borrower has submitted to the Association evidence that the arrangements with commercial banks specified in Section 4.09 of this Agreement have been concluded;
- (g) The Borrower has submitted to the Association evidence that the arrangements with UCB specified in Section 4.11 of this Agreement have been concluded; and

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le fait que l'Emprunteur a pris, sans l'assentiment préalable de l'Association, des mesures visant à dissoudre le PMB ou l'une des Unions, à mettre fin à leur statut d'entreprise publique ou à modifier ou suspendre les activités de l'un d'entre eux.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a)* L'Emprunteur devra avoir créé la Commission du Projet;
- b)* L'Emprunteur devra avoir nommé le Directeur du Projet;
- c)* L'Emprunteur et l'Association devront s'être mis d'accord sur le Plan des opérations;
- d)* L'Emprunteur devra avoir pris toutes les mesures stipulées au paragraphe 2, *f*, de son *External Loans Act* de 1962, pour permettre la cession aux Unions des fonds empruntés à l'Association;
- e)* Les divers contrats d'emprunt subsidiaires visés aux alinéas *a*, *i*, à *iv* du paragraphe 4.06 du présent Contrat devront avoir été dûment signés, avoir pris pleinement effet et acquis force obligatoire pour les parties respectives, sous réserve seulement que le Contrat de crédit de développement soit en vigueur;
- f)* L'Emprunteur devra avoir communiqué à l'Association la preuve que les accords visés au paragraphe 4.09 du présent Contrat ont été conclus avec les banques commerciales;
- g)* L'Emprunteur devra avoir communiqué à l'Association la preuve que les accords visés au paragraphe 4.11 du présent Contrat ont été conclus avec l'UCB;

(h) The West Nile and Middle North Unions shall have purchased from the British-American Tobacco Company its facilities in the operating areas of those Unions.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association: the several subsidiary loan agreements specified in sub-Sections 4.06 (a) (i) through (iv) of this Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 6.03. The date of October 31, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.03, 4.04 and 4.15 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date 15 years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Secretary of the Treasury

P.O. Box 103

Entebbe, Uganda

Alternative address for cables :

Finsec

Entebbe

For the Association :

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

h) Les Unions du Nil occidental et du Nord moyen devront avoir racheté à la British-American Tobacco Company ses installations sises dans les régions où ces Unions exercent leurs activités.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales : que les divers contrats d'emprunt subsidiaires visés aux alinéas *a*, *i*, à *iv* du paragraphe 4.06 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties à ces contrats et signés et remis en leurs noms, et qu'ils constituent pour elles des engagements valables ayant force obligatoire conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 6.03. La date du 31 octobre 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 6.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.03, 4.04 et 4.15 du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin ou 15 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1975, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre de l'Emprunteur chargé des finances.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secretary of the Treasury

P. O. Box 103

Entebbe (Ouganda)

Adresse télégraphique :

Finsec

Entebbe

Pour l'Association :

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Uganda :
By E. OTEMA ALLIMADI
Authorized Representative

International Development Association :
By S. ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Tobacco storage equipment vehicles, bulk purchased construction materials, fertilizers and insecticides, and other imported items	1,000,000
II. Foreign exchange costs of expatriate staff and of consultant services	310,000
III. Other expenditures on the Project	2,450,000
IV. Unallocated	240,000
TOTAL	<u>4,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category III, an amount equal to 70% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements

Adresse télégraphique :
 Indevas
 Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Ouganda :
 Le Représentant autorisé,
 E. OTEMA ALLIMADI

Pour l'Association internationale de développement :
 Le Vice-Président,
 S. ALDEWERELD

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Matériel d'entreposage du tabac, véhicules, matériaux de construction, engrais et insecticides achetés par grosses quantités et autres articles importés	1 000 000
II. Coût en devises du personnel expatrié et des services de consultants	310 000
III. Autres dépenses relatives au Projet	2 450 000
IV. Non affecté	240 000
	TOTAL <u>4 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments compris dans l'une des catégories I à III vient à diminuer, le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des éléments compris dans l'une des catégories I à III augmente, un montant égal à toute fraction de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant du Crédit (ou, dans le cas de la catégorie III, un montant égal à 70 p. 100 de cette augmentation) sera affecté par l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie IV, sous

for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

- (1) the construction and improvement of tobacco barns, baling centers and offices;
- (2) the establishment of tobacco storage facilities;
- (3) the establishment of fuel-wood plantations;
- (4) the provision of new tobacco growers with seasonal production inputs through a revolving fund;
- (5) the provision of agricultural extension services for the training of tobacco growers, for the production of tobacco seeds and for the supervision of the growing and harvesting of tobacco; and
- (6) the provision of technical assistance for the preparation of further agricultural projects.

The Project is expected to be completed by June 30, 1975.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. Goods included in Category I or III of Schedule 1 to this Agreement shall, as far as possible and in accordance with sound procurement practices, be purchased by bulk contracts.

2. For contracts referred to in sub-Section 3.02 (i) of this Agreement and that are expected to amount to \$15,000 equivalent or more, the Association's approval shall be obtained in advance for all international bid invitation documents and for the tendering procedures. After bids have been received, a summary and analysis of these shall be sent to the Association for approval, together with the recommendation for awards and a justification for any award proposed to be made to other than the lowest bidder.

3. For contracts referred to in sub-Section 3.02 (ii) of this Agreement, tender notices shall be widely circulated within Uganda, to local and foreign suppliers and contractors.

4. As soon as possible after the execution of any contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of the contract, a certified copy thereof shall be sent to the Association.

réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront fixés par l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- 1) La construction de séchoirs à tabac, de centres d'emballage et de locaux administratifs et l'amélioration de ceux qui existent;
- 2) La construction d'entrepôts de tabac;
- 3) La création de plantations de bois de feu;
- 4) La fourniture de facteurs de production saisonniers aux nouveaux planteurs de tabac, par l'intermédiaire d'un fonds renouvelable;
- 5) La fourniture de services de vulgarisation agricole pour la formation de planteurs de tabac, la production de graines de tabac et la surveillance de la culture et de la récolte du tabac; et
- 6) La fourniture d'une assistance technique pour l'élaboration de nouveaux projets agricoles.

Le Projet devrait être achevé pour le 30 juin 1975.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Les marchandises figurant dans les Catégories I ou III de l'annexe 1 du présent Contrat feront l'objet, dans la mesure du possible et conformément à de bonnes pratiques d'achats de marchés globaux.

2. En ce qui concerne les marchés visés à l'alinéa i du paragraphe 3.02 du présent Contrat, qui représenteraient un montant égal ou supérieur à 15 000 dollars, l'Emprunteur devra solliciter à l'avance l'approbation de l'Association pour tous les appels d'offres internationaux et les procédures d'adjudication. Lorsque les soumissions auront été reçues, un résumé et une analyse en seront communiqués à l'Association pour approbation, ainsi que les noms des candidats recommandés comme adjudicataires et les raisons justifiant le choix d'un autre soumissionnaire que le moins-disant.

3. Pour les marchés visés à l'alinéa ii du paragraphe 3.02 du présent Contrat, les appels d'offres seront largement diffusés en Ouganda et communiqués aux fournisseurs et entrepreneurs nationaux et étrangers.

4. Le plus tôt possible après la passation d'un marché et avant que ne soit présentée à l'Association la première demande de prélèvement de fonds sur le compte du Crédit pour les dépenses engagées en exécution du contrat, une copie certifiée conforme dudit contrat sera envoyée à l'Association.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11571

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA**

Development Credit Agreement—*Livestock Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 27 November 1970

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 27 novembre 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated November 27, 1970, between GUYANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Whereas (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) By a trust agreement between the Borrower and the Central Bank, part of the proceeds of the credit will be made available to the Central Bank on the terms and conditions therein set forth; and

(C) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith² between the Association and the Bank of Guyana;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) Section 5.01 is deleted.

(b) The following paragraph is added to Section 2.01 :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ has the meaning set forth in the Development Credit Agreement. ”

(c) The words “ and Project Agreements ” are substituted for the word “ Agreement ” in Section 6.06.

¹ Came into force on 15 September 1971, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

² The said Agreement entered into force on 15 September 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 221 GUA, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See p. 252 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 27 novembre 1970, entre la GUYANE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Considérant A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant le Crédit aux conditions ci-après exposées;

B) Que, aux termes d'un contrat de trust entre l'Emprunteur et la Banque centrale, une partie du montant du Crédit sera mise à la disposition de la Banque centrale aux clauses et conditions prévues dans ledit contrat;

C) Que l'Association consent le Crédit aux clauses et conditions exposées ci-après et dans un Contrat relatif au Projet de même date² entre l'Association et la Banque de Guyane;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si ces dispositions figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »):

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé.

b) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

c) Au paragraphe 6.06, le membre de phrase « et des Contrats relatifs au Projet » est ajouté après « du Contrat de crédit de développement ».

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanais.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 15 septembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 221 GUA et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

³ Voir p. 253 du présent volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Central Bank ” means the Bank of Guyana ;

(b) “ Project Agreement ” means the agreement between the Association and the Central Bank of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement ;

(c) “ Trust Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and the Central Bank pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Trust Agreement ;

(d) “ LDF ” means the Livestock Development Fund to be established under the Trust Agreement, according *inter alia* to the terms set forth in Section 3.04 of the Project Agreement ;

(e) “ Subsidiary Loan Agreement ” means an agreement to be entered into between the Central Bank, as Trustee of the Borrower, and each Participating Bank pursuant to Section 2.03 of the Project Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement ;

(f) “ Subsidiary Loan ” means a loan granted or proposed to be granted to a Participating Bank in accordance with a Subsidiary Loan Agreement ;

(g) “ Participating Bank ” means a bank licensed or otherwise authorized by law to carry on banking business in Guyana, and which has been invited by the Central Bank to enter into a Subsidiary Loan Agreement ;

(h) “ sub-loan ” means a loan granted or proposed to be granted by a Participating Bank in accordance with a Subsidiary Loan Agreement ;

(i) “ rancher ” means a person who has applied to a Participating Bank for a sub-loan for cattle production ;

(j) “ Development Plan ” means a program of development to be carried out by a rancher for improving the physical resources of a beef cattle ranch, including such items as pasture establishment, fencing, water supplies, stock handling facilities, purchase of livestock, equipment, housing and functional buildings, as approved by, or under the authority of, the Project Director ;

(k) “ LDCo ” means the Livestock Development Company Limited, a joint stock company incorporated in Guyana on October 2, 1970 under the Companies Ordinance, Chapter 328 ;

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, lorsque les divers termes définis dans les Conditions générales sont employés dans le présent Contrat, ils conservent le sens qui leur est attribué dans lesdites Conditions générales et les termes supplémentaires qui suivent ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « Banque centrale » désigne la Banque de Guyane;
- b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date entre l'Association et la Banque centrale, y compris les modifications qui pourraient lui être apportées; elle désigne également toutes les annexes au Contrat relatif au Projet;
- c) L'expression « contrat de trust » désigne le contrat qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la Banque centrale aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, y compris les modifications qui pourraient lui être apportées; elle désigne également toutes les annexes au contrat de trust;
- d) « FDE » désigne le Fonds de développement de l'élevage qui doit être créé en vertu du contrat de trust, conformément, entre autres, aux conditions définies au paragraphe 3.04 du Contrat relatif au Projet;
- e) L'expression « contrat de prêt subsidiaire » désigne le contrat qui doit être conclu entre la Banque centrale, agissant pour le compte de l'Emprunteur, et chaque banque participante, conformément au paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet, y compris les modifications qui pourraient lui être apportées; elle désigne également toutes les annexes au contrat de prêt subsidiaire;
- f) L'expression « prêt subsidiaire » désigne un prêt que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une banque participante conformément à un contrat de prêt subsidiaire;
- g) L'expression « banque participante » désigne une banque agréée ou autrement autorisée par la loi à exercer des activités bancaires en Guyane, et qui a été invitée par la Banque centrale à conclure un contrat de prêt subsidiaire;
- h) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt qu'une banque participante aura consenti ou aura l'intention de consentir conformément à un contrat de prêt subsidiaire;
- i) Le terme « éleveur » désigne une personne qui a fait une demande de prêt secondaire auprès d'une banque participante aux fins d'élevage;
- j) L'expression « plan de développement » désigne un programme de développement qu'un éleveur aura à exécuter pour améliorer les ressources physiques d'un centre d'élevage de bovins, y compris la création de pâturages, les clôtures, l'approvisionnement en eau, les installations de stockage, l'achat de bétail, de matériel, de locaux d'habitation et de locaux fonctionnels, avec l'approbation du Directeur du Projet ou sous son autorité;
- k) « LDCo » désigne la Livestock Development Company Ltd., société par actions constituée en Guyane le 2 octobre 1970 et régie par le chapitre 328 de l'Ordonnance sur les sociétés;

(l) "LPD" means the Livestock Projects Division referred to in Section 3.02 of the Project Agreement; and

(m) "Project Director" means the person the Central Bank shall employ in accordance with Section 3.02 of the Project Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million two hundred thousand dollars (\$2,200,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree :

(a) The goods and services (other than those referred to in sub-paragraph (b) of this Section and consultants' services) to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured through regular commercial channels from responsible suppliers, except that (i) the procurement of imported breeding cattle and semen shall take place from countries free of foot-and-mouth disease as indicated from time to time by the Project Director, and (ii) no cattle shall be imported under the Project without the Project Director's prior approval; and

(b) Vehicles and equipment to be financed out of the proceeds of the Credit under Categories III (b) and IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement shall be procured on the basis of local competitive bidding from suppliers with efficient servicing facilities and sufficient spare parts stocks located and available within the territories of the Borrower.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

l) « DPE » désigne la Division des projets d'élevage mentionnée au paragraphe 3.02 du Contrat relatif au Projet.

m) L'expression « Directeur de Projet » désigne la personne que la Banque centrale emploiera conformément au paragraphe 3.02 du Contrat relatif au Projet.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à deux millions deux cent mille (2 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe I au présent Contrat, compte tenu des modifications qui pourraient lui être apportées, pour payer les dépenses effectuées (ou, si l'Association y consent les dépenses à effectuer) pour acquitter le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financé en vertu du Contrat de crédit de développement; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de marchandises produites ou de services fournis dans de tels territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement :

a) Les biens et services (autres que ceux qui sont visés à l'alinéa b du présent paragraphe et les services de consultants) qui doivent être financés au moyen des fonds provenant du Crédit seront achetés par la voie commerciale normale auprès de fournisseurs sérieux, étant entendu i) que l'achat de bêtes d'élevage et de semences importées sera effectué auprès de pays où, selon les indications que donnera le Directeur du Projet, ne sévit pas la fièvre aphteuse, et ii) qu'aucun bétail ne sera importé dans le cadre du Projet sans l'assentiment préalable du Directeur du Projet;

b) Les véhicules et le matériel devant être financés au moyen des fonds provenant du Crédit et relevant des catégories III, b, et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit prévue à l'annexe I du présent Contrat seront achetés sur adjudication auprès de fournisseurs locaux disposant d'un service après-vente efficace et de stocks suffisants de pièces détachées dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1976, ou toute autre date dont pourraient convenir l'Emprunteur et l'Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1981 and ending October 1, 2020, each installment to and including the installment payable on October 1, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out, and shall cause the Central Bank as its trustee to carry out, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall make the proceeds of the Credit, under Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, available to the Central Bank under a Trust Agreement to be entered into between the Borrower and the Central Bank under terms and conditions which shall have been approved by the Association.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Trust Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Trust Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable the Central Bank to perform all of its obligations under the Project Agreement and the Trust Agreement and shall not permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 3.02. The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be as set forth in Schedule 1 to the Project Agreement and

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année à partir du 1^{er} avril 1981 et jusqu'au 1^{er} octobre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} octobre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est la monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera et fera exécuter le Projet par la Banque centrale agissant pour son compte, avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière et il fournira au fur et à mesure des besoins tous les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur mettra les fonds du Crédit correspondant aux catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit figurant à l'annexe I du présent Contrat à la disposition de la Banque centrale en vertu d'un contrat de trust qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Banque centrale aux clauses et conditions qui auront été approuvées par l'Association.

c) L'Emprunteur exercera les droits découlant du contrat de trust de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à accomplir les objectifs du Crédit, et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne cédera pas le bénéfice du contrat de trust ni de l'une quelconque de ses dispositions, et ne les modifiera, abrogera ou supprimera pas.

d) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par ses services toute mesure devant permettre à la Banque centrale de s'acquitter des obligations découlant du Contrat relatif au Projet et du contrat de trust et il n'autorisera aucune mesure susceptible de gêner l'exécution de ces obligations.

Paragraphe 3.02. Les méthodes de travail et les modalités d'exécution du Projet seront celles qui sont décrites à l'annexe I du Contrat relatif au Projet,

as they may be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Association and the Central Bank.

Section 3.03. In order to assist the Borrower in carrying out Part E (i) and (ii) of the Project and, to the extent required, Part E (iii) and (iv) of the Project, the Borrower shall employ consultants satisfactory to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association, who shall be supervised by the Project Director.

Section 3.04. (a) The Borrower shall cause the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit to be insured, or adequate provision for their insurance to be made, against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. The Borrower shall or shall cause the Central Bank to : (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. The Borrower shall, within 60 days counted from the date of application for a sub-loan, grant the applicant to the extent he does not already hold satisfactory title to such land, a suitable option to lease appropriate and specific land for the purposes of the Project, under renewable, transferable leases for at least 25 years on terms and conditions satisfactory to the Association and shall grant such lease upon the approval of the sub-loan application by the Participating Bank.

Section 3.07. The Borrower shall grant such exemptions from the Co-operative Societies Ordinance as shall be necessary for co-operative societies wishing to participate in the Project to adopt rules which will allow them to carry out adequately their ranching operations, on terms satisfactory to the

compte tenu des modifications qui pourraient leur être ultérieurement apportées par convention entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque centrale.

Paragraphe 3.03. Pour l'aider dans l'exécution des activités visées aux alinéas i et ii de la partie E du Projet et, selon les besoins, aux alinéas iii et iv de la partie E du Projet, l'Emprunteur engagera des consultants agréés par l'Association aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, qui seront sous la supervision du Directeur de Projet.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur fera assurer ou prendra les dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés qui doivent être financés à l'aide du fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit et autres risques inhérents à leur acquisition, à leur transport et à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités dues au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

b) Sauf convention contraire avec l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir par la Banque centrale des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, et de connaître leur utilisation dans le Projet, ii) donnera ou fera donner par la Banque centrale au représentant de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira ou fera fournir par la Banque centrale à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 3.06. Dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle une demande d'emprunt secondaire aura été formulée, l'Emprunteur accordera à l'auteur de la demande, dans la mesure où celui-ci ne détient pas déjà un titre satisfaisant sur un terrain, l'option de louer un terrain déterminé et approprié aux fins du Projet, en vertu d'un bail renouvelable et transférable de 25 ans au moins à des clauses et conditions agréées par l'Association, et accordera ce bail dès que la Banque participante aura approuvé la demande d'emprunt secondaire.

Paragraphe 3.07. L'Emprunteur accordera les dérogations à l'Ordonnance sur les sociétés coopératives qui seront nécessaires pour que les sociétés coopératives désirant participer au Projet puissent adopter des règles qui leur permettent d'exercer de façon appropriée leurs activités d'élevage, à des

Association, and shall not amend the legislation applicable to such co-operatives as to adversely affect their commercial operations.

Section 3.08. The Borrower shall use its best efforts to ensure that LDCo (i) employs an internationally recruited General Manager, satisfactory to the Association, who shall have necessary experience and qualifications, and who shall have such powers and authority as shall be necessary to manage effectively the ranches owned or operated by LDCo, and allow him to devote about 25 per cent of his time to provide such services to LPD as may be necessary for carrying out the Project, (ii) employs such other staff as shall be necessary to carry out its business with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative and financial practices, (iii) provides such facilities as are necessary to set up a scheme to train ranch managers for ranches participating in the Project, which will form part of the training schemes the Project Director shall develop for that purpose, and (iv) has sufficient funds to carry out Part A (iii) of the Project.

Section 3.09. The Borrower shall (a) provide veterinary services for the Project; (b) have at least one veterinary officer available to service the Project in the coastal area and another in the Rupununi area both of whom shall be stationed permanently in their respective areas; (c) take adequate measures to protect cattle under the Project in the Rupununi area against foot-and-mouth disease, including the use of appropriate vaccines, fully in accordance with the Pan-American Foot-and-Mouth Disease Prevention Program, as such Program may be amended from time to time by the Pan-American Foot-and-Mouth Disease Center; and (d) take all action, including the granting of all licenses, foreign exchange permits and other approvals required to ensure (i) the availability at all times in the territories of the Borrower, of sufficient supplies of vaccine for carrying out sub-paragraph (c) of this Section, and (ii) the prompt importation of breeding cattle, semen and pasture seed required for the Project.

Section 3.10. The Borrower shall consult with the Project Director, and submit to the Association, for approval, the detailed terms of reference for each study mentioned in Part E of the Project and the names of the proposed consultants.

Section 3.11. The Borrower shall, from time to time, make sums available to the LDF in the form of interest free advances, in amounts adequate to meet the expenditure requirements from such Fund.

Section 3.12. In the event that the Borrower considers that in the public or the economic interest of Guyana, controls over the price of beef should be imposed, the Borrower may impose such controls as shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Association.

conditions agréées par l'Association, et s'abstiendra d'apporter à la législation applicable auxdites coopératives des modifications susceptibles de contrarier leur activité commerciale.

Paragraphe 3.08. L'Emprunteur exercera toute sa diligence pour que la LDCo i) emploie un Directeur général recruté au niveau international, agréé par l'Association, qui disposera de l'expérience et de la formation nécessaires, qui aura les pouvoirs et l'autorité nécessaires à la gestion efficace des fermes d'élevage appartenant à la LDCo ou gérées par elle, et qui sera en mesure de consacrer vingt-cinq pour cent environ de son temps à la fourniture, à la DPE, de services nécessaires à l'exécution du Projet, ii) emploie le personnel nécessaire à l'exercice des activités avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative et financière, iii) fournisse les moyens matériels nécessaires à l'établissement d'un programme de formation à la gestion des fermes d'élevage participant au Projet, qui sera l'un des programmes de formation que le Directeur de Projet mettra au point aux fins du Projet, et iv) dispose de fonds suffisants pour exécuter la partie A, iii, du Projet.

Paragraphe 3.09. L'Emprunteur a) fournira des services vétérinaires pour le Projet; b) mettra au moins un vétérinaire au service du Projet dans la région côtière et un autre dans la région de Rupununi, lesquels résideront de façon permanente dans la région qui leur est assignée; c) prendra les mesures nécessaires pour protéger le bétail du Projet dans la région de Rupununi contre la fièvre aphteuse, en utilisant notamment des vaccins appropriés, en entière conformité avec le programme panaméricain de prévention de la fièvre aphteuse, compte tenu des modifications que le Centre panaméricain de lutte contre la fièvre aphteuse pourra ultérieurement lui apporter; d) prendra toute mesure, y compris l'octroi des licences d'importation, autorisations de change et autres autorisations nécessaires pour assurer i) la présence, à tout moment, dans les territoires de l'Emprunteur, de vaccins en quantité suffisante pour appliquer les dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, et ii) l'importation dans les meilleurs délais, de bêtes d'élevage, de semences et de graines de pâturage nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.10. L'Emprunteur consultera le Directeur de Projet et soumettra à l'Association pour approbation le plan détaillé de chacune des études mentionnées dans la partie E du Projet et les noms des consultants proposés.

Paragraphe 3.11. L'Emprunteur, selon que de besoin, mettra à la disposition du FDE, sous forme d'avances ne portant pas intérêt, des sommes d'un montant suffisant pour couvrir les dépenses dudit Fonds.

Paragraphe 3.12. L'Emprunteur, au cas où il estimerait qu'il est dans l'intérêt public ou économique de la Guyane que le prix de la viande de bœuf soit réglementé, pourra prendre les réglementations, dont seront convenus l'Emprunteur et l'Association.

Section 3.13. The Borrower shall guarantee the repayment of capital and the payment of interest and other charges on sub-loans under Part A (ii) (b) of the Project.

Section 3.14. The Borrower shall establish and maintain a Livestock Advisory Committee composed of the Governor of the Central Bank, who will act as its Chairman, one representative each from the Ministries of Agriculture and Natural Resources and of Economic Development, and the Participating Banks, and one representative selected by the cattle producers, which shall be responsible for policy matters relating to the Project. The Project Director shall be the Executive Secretary of such Committee.

Section 3.15. Before May 31, 1971, the Borrower shall make or cause to be made, based on relevant experience, adequate arrangements satisfactory to the Borrower and the Association, for the sale and marketing of cattle and beef, for the purposes of the Project.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project.

(b) The Borrower shall cause the Central Bank to maintain separate records and accounts adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition in respect of Parts A, B and D of the Project.

(c) The Borrower shall: (i) in respect of the accounts maintained in accordance with sub-section (a) hereof, have such accounts and financial statements audited annually, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by the Director of Audit of the Borrower; (ii) in respect of the accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) of the Central Bank maintained in accordance with sub-section (b) hereof, cause the Central Bank to have such accounts and financial statements audited annually in accordance with sound auditing principles consistently applied by independent auditors satisfactory to the Association; (iii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than three months after the end of each respective fiscal year, (A) certified copies of the financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iv) furnish to the Association such other information concerning such accounts and financial statements and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Paragraphe 3.13. L'Emprunteur garantira le remboursement du capital et le versement des intérêts et autres charges afférents aux emprunts secondaires consentis en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe ii de la partie A du Projet.

Paragraphe 3.14. L'Emprunteur créera et maintiendra en existence une Commission consultative de l'élevage comprenant le Gouverneur de la Banque centrale, qui remplira les fonctions de président, un représentant du Ministère de l'agriculture et des ressources naturelles, un représentant du Ministère du développement économique, un représentant de chacune des banques participantes et un représentant choisi par les éleveurs, commission qui sera chargée des questions de politique relatives au Projet. Le Directeur du Projet sera le Secrétaire exécutif de ladite Commission.

Paragraphe 3.15. Avant le 31 mai 1971, l'Emprunteur prendra ou fera prendre, sur la base de l'expérience acquise en la matière, des arrangements adéquats ayant l'agrément de l'Emprunteur et de l'Association en vue de la vente et de la commercialisation du bétail et de la viande de bœuf aux fins du Projet.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, les activités relatives au Projet des départements ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur fera tenir par la Banque centrale des livres et une comptabilité distincts permettant de connaître, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, ses activités et sa situation financière en ce qui concerne les parties A, B et D du Projet.

c) L'Emprunteur i) fera vérifier chaque année, conformément à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, par le Directeur du service du contrôle des comptes de l'Emprunteur, les comptes et états financiers visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe; ii) en ce qui concerne les comptes et états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et états connexes) de la Banque centrale visés à l'alinéa *b* du présent paragraphe, veillera à ce que la Banque centrale fasse vérifier chaque année ses comptes et états financiers, conformément à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, par des contrôleurs des comptes indépendants agréés par l'Association; iii) fournira à l'Association, dans les meilleurs délais, mais au plus tard trois mois après la clôture de chaque exercice, a) des copies certifiées conformes des états financiers de l'exercice dûment vérifiées et b) le rapport de vérification des comptes, aussi étendu et aussi détaillé que l'Association l'aura raisonnablement demandé; iv) fournira à l'Association tous autres renseignements concernant ses comptes et ses états financiers et leur vérification que l'Association pourra raisonnablement demander.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to (i) the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, (ii) the performance by the Central Bank of its obligations under the Project Agreement, (iii) the administration, operations and financial condition of the Central Bank in respect of the Project, and of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and (iv) other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the Central Bank and the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement or the performance by the Central Bank of its obligations under the Project Agreement and the Trust Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association, à la demande de l'une ou l'autre des parties :

- a) Conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur i) l'exécution de leurs obligations respectives en vertu du Contrat de crédit de développement, ii) l'exécution par la Banque centrale de ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet; iii) l'administration, les opérations et la situation financière de la Banque centrale en ce qui concerne le Projet, et des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et iv) toute autre question relative aux fins du Crédit; et
- b) Se communiqueront tous les renseignements qu'ils pourront raisonnablement se demander quant à la situation générale du Crédit. En ce qui concerne l'Emprunteur, ces renseignements porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure et celle de ses subdivisions politiques et de tout organisme de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de la Banque centrale et des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou de l'une de ses parties.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du Contrat de crédit de développement ou l'exécution par la Banque centrale de ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet et du contrat de trust.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toute fin relative au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Section 6.02. The Development Credit Agreement and the Trust Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default shall occur in the performance of any obligation on the part of the Central Bank under the Project Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and the Central Bank.
- (b) The Central Bank shall have been dissolved or disestablished or its operations suspended.

Section 7.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified :

An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Central Bank can perform its obligations under the Project Agreement or the Trust Agreement.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement et le contrat de trust seront francs de tout impôt perçu lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucun règlement, restriction, contrôle ou moratoire établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y est, le cas échéant, spécifiée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y relatives, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 7.02. Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés :

- a) Un manquement dans l'exécution de toute obligation incombant à la Banque centrale en vertu du Contrat relatif au Projet subsistant pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la Banque centrale.
- b) Le fait que la Banque centrale a été dissoute, qu'il a été mis fin à son statut d'entreprise publique ou que ses activités ont été suspendues.

Paragraphe 7.03. Aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est spécifié :

Une situation exceptionnelle qui rend improbable que la Banque centrale soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet ou du contrat de trust.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux faits supplémentaires suivants au sens de l'alinéa b du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Central Bank have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (b) The execution and delivery of the Trust Agreement on behalf of the Borrower and the Central Bank, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (c) The Borrower shall have surveyed and shall have taken all steps necessary to grant leases for not less than 30,000 acres of coastal lands to ranchers immediately after applications are presented.
- (d) The National Assembly shall have passed a resolution authorizing the Borrower to guarantee the service of sub-loans under Part A (ii) (b) of the Project.
- (e) Legislation satisfactory to the Association, enabling the creation of fixed and floating charges on ranch assets including livestock, shall have been enacted.
- (f) The exemptions from the Co-operative Societies Law referred to in Section 3.07 of this Agreement shall have been granted.
- (g) LDCo shall have adopted Articles of Agreement satisfactory to the Borrower and the Association and shall have secured confirmed agreement from other interested parties to subscribe to its equity.
- (h) The Borrower shall have set up the Livestock Advisory Committee referred to in Section 3.14 of this Agreement.
- (i) The Central Bank shall have established the LPD and appointed the Project Director, referred to in Section 3.02 of the Project Agreement.
- (j) The Central Bank shall have established the LDF.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Central Bank, and constitutes a valid and binding obligation of the Central Bank in accordance with its terms.
- (b) That the Trust Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Central Bank, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Central Bank in accordance with its terms.

Section 8.03. The date March 3, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. The obligations of the Borrower under Articles III and IV of this Agreement shall cease and terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date sixteen years after the date

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Banque centrale auront été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par les organes sociaux compétents.
- b) La signature et la remise du contrat de trust au nom de l'Emprunteur et de la Banque centrale, respectivement, auront été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par les organes sociaux compétents.
- c) L'Emprunteur aura étudié et pris toutes les mesures nécessaires pour accorder des baux pour une surface d'au moins 30 000 acres de terre côtière aux éleveurs, immédiatement après le dépôt des demandes.
- d) L'Assemblée nationale aura adopté une résolution autorisant l'Emprunteur à garantir le service des emprunts secondaires visés à l'alinéa *b* du paragraphe ii de la partie A du Projet.
- e) Des mesures législatives agréées par l'Association, autorisant la création de redevances fixes et flottantes sur les avoirs des fermes d'élevage, y compris sur le bétail, auront été adoptées.
- f) Les dérogations à la loi sur les sociétés coopératives visées au paragraphe 3.07 du présent Contrat auront été accordées.
- g) La LDCo aura adopté des statuts ayant l'agrément de l'Emprunteur et de l'Association et aura obtenu des autres parties intéressées l'engagement confirmé de souscrire à son capital social.
- h) L'Emprunteur aura créé la Commission consultative de l'élevage visée au paragraphe 3.14 du présent Contrat.
- i) La Banque centrale aura créé la Division des projets d'élevage et nommé le Directeur de Projet visés au paragraphe 3.02 du Contrat relatif au Projet.
- j) La Banque centrale aura créé la FDE.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Banque centrale et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses termes;
- b) Que le contrat de trust a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Banque centrale, respectivement, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses termes.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 3 mars 1971.

Paragraphe 8.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des articles III et IV du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin ou 16 ans après la date du présent Contrat,

of this Agreement, whichever shall be the earlier, and the provision of Section 7.02 (b) of this Agreement shall cease and terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on the date on which the Project Agreement shall terminate, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Public Buildings
Georgetown, Guyana

Cable address :

Minfin
Georgetown

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Guyana :

By R. GAJRAJ
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

la date la plus rapprochée étant retenue, et la disposition de l'alinéa *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat prendra fin à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin ou à la date à laquelle le Contrat relatif au Projet prendra fin, la date la plus rapprochée étant retenue.

Article IX

REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances

Public Buildings

Georgetown (Guyane)

Adresse télégraphique :

Minfin

Georgetown

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Guyane :

Le Représentant autorisé,

R. GAJRAJ

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Long-term sub-loans for on-ranch invest- ment	1,500,000	100% of disbursements made under Subsidiary Loans
II. Medium-term sub- loan for clearing equipment	100,000	100% of disbursements made under Subsidiary Loans
III. Technical services:		
(a) staff and con- sultants	230,000	100% of foreign expendi- tures
(b) equipment	40,000	65% of total expenditures (representing the estima- ted foreign expenditure component)
IV. Developmental studies	100,000	85% of total expenditures (representing the esti- mated foreign expendi- ture component)
V. Unallocated	<u>230,000</u>	
	TOTAL <u><u>2,200,000</u></u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

ANNEXE 1

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses qui doivent être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, l'affectation des fonds provenant du Crédit à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses qui doivent être financées de cette manière dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses devant être financées</i>
I. Prêts secondaires à long terme consacrés au développement des stations d'élevage	1 500 000	100 p. 100 des sommes déboursées au titre de prêts
II. Prêts secondaires à moyen terme pour le matériel de défrichement	100 000	100 p. 100 des sommes déboursées au titre de prêts subsidiaires
III. Services techniques :		
a) Personnel et consultants	230 000	100 p. 100 des dépenses devises
b) Matériel	40 000	65 p. 100 du montant total des dépenses (représentant le montant estimatif de la part des dépenses en devises)
IV. Etudes de développement	100 000	85 p. 100 du montant total des dépenses (représentant le montant estimatif des dépenses en devises)
V. Non affecté	230 000	
TOTAL	<u>2 200 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses afférentes à des biens ou services provenant des territoires et payables dans la monnaie de l'un des membres de la Banque (autres que l'Emprunteur) ou de la Suisse;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses payables dans la monnaie de l'Emprunteur, ou afférentes à des biens ou services provenant des territoires de l'Emprunteur;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat;

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other Category.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Categories III (b) and IV shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the first stage of a livestock development program of the Borrower and consists of:

Part A

The development, through the extension by Participating Banks of long-term sub-loans of approximately:

- (i) fourteen private, cooperative, or company ranches in the Coastal Area of East Demerara/Abary and Berbice/Corentyne, and one in the Intermediate Savannas;
- (ii) ten (a) such ranches or (b) Amerindian tribal ranches, all in the Rupununi Savannas; and
- (iii) two ranches of the LDCo, one in the said Coastal Area and the other in the Rupununi Savannas.

b) pour acquitter des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur dans ses territoires sur des biens ou services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur acquisition ou de leur fourniture. Dans la mesure où le montant représenté par le pourcentage indiqué à la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus dépasserait le montant à payer après déduction desdits impôts, ce pourcentage sera réduit de façon que les fonds provenant du Crédit ne puissent pas être utilisés pour le paiement desdits impôts.

4. Nonobstant les affectations spécifiées dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si une réduction intervient dans le montant estimatif des dépenses de l'une quelconque des catégories, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie considérée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera imputé par l'Association au montant non affecté du Crédit;
- b) Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories, le pourcentage indiqué à la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus pour lesdites dépenses sera appliqué au montant correspondant à la fraction de l'augmentation et un montant correspondant sera prélevé sur le montant non affecté du Crédit et affecté par l'Association, à la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des articles des autres catégories.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués à la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales des catégories III, b, et IV augmente et qu'aucun fonds provenant du Crédit ne peut être réaffecté à ladite catégorie, l'Association peut, par voie d'avis à l'Emprunteur, modifier le pourcentage qui était alors applicable auxdites dépenses afin de permettre des tirages supplémentaires au titre de la catégorie intéressée jusqu'à ce que toutes les dépenses y relatives aient été payées.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est la première phase d'un programme de développement de l'élevage établi par l'Emprunteur et comprend :

Partie A

La création, grâce à l'octroi par les banques participantes de prêts secondaires à long terme, d'approximativement :

- i) quatorze centres d'élevage privés, coopératifs ou constitués en sociétés dans la région côtière de East Demerara/Abary et de Berbice/Coventryne, et un centre dans les savanes intermédiaires;
- ii) dix a) centres d'élevage ou b) centres d'élevage tribaux amérindiens, tous situés dans les savanes Rupununi;
- iii) deux centres d'élevage de la LDCo, l'un dans la région côtière ci-dessus mentionnée et l'autre dans les savanes Rupununi.

Part B

The extension by Participating Banks of a medium-term sub-loan (up to 5 years) to a contractor approved by the Project Executive Committee, for land clearance by chaining in the said Project Areas.

Part C

The extension by Participating Banks of short-term loans to ranches benefiting from long-term sub-loans included in Part A of the Project, as shall be shown necessary in the applicable Development Plans.

Part D

The provision of financial, administrative and technical services related to the extension of credit for, and the administration and execution of, Parts A, B and C and related to the supervision of Part E of the Project through the establishment of a Livestock Project Division in the Central Bank in its capacity as Trustee for the Borrower, and the provision of appropriate training for LPD staff and managers of participating ranches.

Part E

The following studies for the future development of the livestock industry:

- (i) demand for and marketing of Guyana produced beef after 1974/75;
- (ii) facilities required for processing Guyana produced beef after 1974/75;
- (iii) pilot study in the use of tropical pasture legumes; and
- (iv) pilot studies including production oriented grazing trials and the use of supplements such as urea/molasses for beef production.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

Partie B

L'octroi par les banques participantes d'un prêt secondaire à moyen terme (jusqu'à cinq ans) à une entreprise agréée par le Comité exécutif du Projet, pour le défrichement des terres par chaînage dans lesdites régions du Projet.

Partie C

L'octroi par les banques participantes de prêts à court terme à des centres d'élevage bénéficiant des prêts secondaires à long terme prévus à la partie A du Projet, selon les besoins mis en évidence par les plans de développement intéressés.

Partie D

La fourniture de services financiers, administratifs et techniques, liés à l'octroi de crédits pour les parties A, B et C, leur administration et leur exécution, et liés à la supervision de la partie E du Projet, par la Division des projets d'élevage créée au sein de la Banque centrale, agissant pour le compte de l'Emprunteur, et la fourniture d'une formation appropriée pour le personnel de la DPE et les directeurs des centres d'élevage participants.

Partie E

Les études suivantes pour le futur développement de l'élevage :

- i) Débouchés et commercialisation de la viande de bœuf produite en Guyane après 1974/75;
- ii) Installations nécessaires au traitement de la viande de bœuf produite en Guyane après 1974/75;
- iii) Etudes pilotes sur l'utilisation des légumes tropicaux de pâturage;
- iv) Etudes pilotes portant notamment sur des essais de pâturage orientés vers la production et sur l'utilisation de suppléments tels que l'urée et la mélasse pour la production de viande de bœuf.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 11572

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

Development Credit Agreement—*Cotton Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 December 1970

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

Contrat de crédit de développement — *Projet concernant le coton* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 30 décembre 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated December 30, 1970, between the REPUBLIC OF UPPER VOLTA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested from the Association and from the French Republic assistance in financing a cotton production development project, described in Schedule 2 to this Agreement;

WHEREAS the French Republic has accepted the principle of a contribution by the *Fonds d'Aide et de Coopération* to the financing of such project;

WHEREAS the Association, on the basis, *inter alia*, of the above, has accepted to extend to the Borrower the development credit hereinafter provided for under the terms and conditions set forth in this Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "BND" means the Banque Nationale de Développement of the Borrower, established pursuant to Law No. 6/61/AN dated January 23, 1961, and includes any successor thereto;

(b) "CFDT" means Compagnie Française pour le Développement des Fibres Textiles, a French *société anonyme d'économie mixte* with a regional

¹ Came into force on 14 June 1970, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

² See p. 284 of this volume.

[TRADUCTION — TRADUCTION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 30 décembre 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association et à la République française de contribuer au financement d'un projet de développement de la production du coton, décrit à l'annexe 2 au présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la République française a accepté en principe que le Fonds d'aide et de coopération contribue au financement de ce projet.

CONSIDÉRANT que l'Association, sur la base notamment de ce qui précède, a accepté d'accorder à l'Emprunteur le crédit de développement ci-après aux termes et conditions stipulés dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales conservent le sens qui leur y est donné; en outre, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « BND » désigne la Banque nationale de développement de l'Emprunteur créée conformément à la loi n° 6/61/AN en date du 23 janvier 1961, ainsi que ses successeurs;

b) L'expression « CFDT » désigne la Compagnie française pour le développement des fibres textiles, société anonyme d'économie mixte française; la

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

² Voir p. 285 du présent volume.

office in Bobo-Dioulasso, which, pursuant to the Upper Volta-CFDT Agreement, is responsible, in particular, for collecting seed cotton in the territory of the Borrower, processing it and exporting the lint;

(c) “Upper Volta-CFDT Agreement” means the *Convention Haute-Volta-CFDT*, an agreement between the Borrower and CFDT dated May 12, 1970, published in the *Journal Officiel* of the Borrower on June 25, 1970, and amended in agreement with the Association, copy of which, as so amended, has been furnished to the Association;

(d) “CSPP” means Caisse de Stabilisation des Prix des Produits Agricoles, *établissement public* of the Borrower established pursuant to Decree No. 81/PRES/CIM/DCI dated February 4, 1964, and includes any successor thereto;

(e) “IRCT” means Institut de Recherches du Coton et des Textiles Exotiques, a French *association à but non lucratif*, and includes any institution which may take over its cotton research activities;

(f) “ORD” means an Organisme Régional de Développement, *organisme d'intérêt public* of the Borrower established pursuant to Law No. 20/65/AN dated July 28, 1965;

(g) “Project Area” means the area in West Volta included in the administrative units (*cercles*) of Bobo-Dioulasso, Boromo, Dédougou, Houndé, Nouna, Orodara and Toma and covering in the aggregate about fifty-one thousand square kilometers;

(h) “Project Area ORDs” means the ORD Volta Noire insofar as it includes the administrative units (*cercles*) of Dédougou, Nouna, Toma and Tougan and the ORD Bobo-Dioulasso insofar as it includes the administrative units (*cercles*) of Bobo-Dioulasso, Boromo, Houndé and Orodara, and such term includes any successor thereto;

(i) “Project Coordinating Committee” means the committee referred to in Section 3.11 of this Agreement; and

(j) “Project Director” means the person referred to in Section 3.10 of this Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million two hundred thousand dollars (\$6,200,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as

CFDT a un bureau régional à Bobo-Dioulasso qui, conformément à la Convention Haute-Volta-CFDT, est chargé en particulier de la récolte et de la transformation du coton en graines sur le territoire de l'Emprunteur, et de l'exportation de la fibre de coton;

c) L'expression « Convention Haute-Volta-CFDT » désigne la convention conclue entre l'Emprunteur et la CFDT le 12 mai 1970, publiée au Journal Officiel de l'Emprunteur le 25 juin 1970, et modifiée en accord avec l'Association, un exemplaire du texte modifié ayant été fourni à l'Association;

d) L'expression « CSPP » désigne la Caisse de stabilisation des prix des produits agricoles, établissement public de l'Emprunteur créé en vertu du décret n° 81/PRES/CIM/DCI en date du 4 février 1964, ainsi que ses successeurs;

e) L'expression « IRCT » désigne l'Institut de recherches du coton et des textiles exotiques, association française à but non lucratif, et comprend toute entité qui pourrait prendre la suite des activités de recherche sur le coton de l'IRCT;

f) L'expression « ORD » désigne un organisme régional de développement, organisme d'intérêt public de l'Emprunteur, créé conformément à la loi n° 20/65/AN en date du 28 juillet 1965;

g) L'expression « zone du Projet » désigne la région de la Volta occidentale comprise dans les cercles administratifs de Bobo-Dioulasso, Boromo, Dédougou, Houndé, Nouna, Orodara et Toma, d'une superficie totale de 51 000 km² environ;

h) L'expression « ORD de la zone du Projet » désigne l'ORD de la Volta Noire, dans la mesure où celui-ci englobe les cercles administratifs de Dédougou, Nouna, Toma et Tougan, et l'ORD de Bobo-Dioulasso, dans la mesure où celui-ci englobe les cercles administratifs de Bobo-Dioulasso, Boromo, Houndé et Orodara, cette expression désignant également leurs successeurs;

i) L'expression « Comité de coordination du Projet » désigne le comité mentionné au paragraphe 3.11 du présent Contrat;

j) L'expression « Directeur du Projet » désigne la personne mentionnée au paragraphe 3.10 du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions deux cent mille (6 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte conformément aux dispositions de l'annexe I au présent Contrat, telle que

such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than goods and services under any contract the cost of which is expected to be equivalent to less than \$18,000, for which the usual government procurement procedures of the Borrower shall apply, and other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured, on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Bank in August 1969; provided, however, that, without in any way restricting or limiting any right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, expenditures under any contract for the procurement of any such goods or services which the Association shall reasonably determine to have been awarded according to procedures inconsistent with those hereinabove set forth or referred to, shall not be financed out of the proceeds of the Credit.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1981 and ending October 1, 2020, each installment to and including the installment payable on October 1, 1990 to be one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the Republic of France is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

celle-ci pourra être modifiée de temps à autre, en règlement de dépenses déjà faites (ou, si l'Association y consent, de dépenses à faire) au titre de l'achat, à un coût raisonnable, des biens ou services nécessaires au Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat et à financer dans le cadre du présent Contrat de crédit de développement; il est entendu toutefois qu'à moins que l'Association n'en convienne autrement, aucun prélèvement ne pourra être fait en règlement de dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui ne serait pas membre de la Banque ou en règlement de biens produits sur ces territoires ou de services en provenant.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'en convienne autrement, les biens et services (autres que les biens et services acquis dans le cadre d'un marché dont le coût estimatif est équivalent à moins de 18 000 dollars, pour lesquels les procédures habituelles de passation des marchés du gouvernement de l'Emprunteur seront suivies, et autres que les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés à l'issue d'un appel d'offres international selon des modalités conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969; il est entendu toutefois que — sans que cela restreigne ou limite aucunement tout droit, pouvoir ou recours dont dispose l'Association en vertu du Contrat de crédit de développement — les dépenses encourues au titre d'un marché passé pour l'acquisition de tels biens ou services dont l'Association aura raisonnablement décidé qu'il a été adjugé selon des procédures incompatibles avec celles énoncées ou visées ci-dessus, ne seront pas financées à l'aide des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1976, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payées semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année, à partir du 1^{er} avril 1981 et jusqu'au 1^{er} octobre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} octobre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100), et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100), dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie de la République française est spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services, authorizations and other resources required for the purpose.

(b) Without limited or restricting the Borrower's obligations under paragraph (a) hereof, the Borrower shall use its best efforts to obtain other loans or other financing under terms and conditions acceptable to the Association from sources outside Upper Volta and shall apply the proceeds of such loans or financing to meet such expenses required to carry out the Project as are not financed out of the proceeds of the Credit.

Section 3.02. (a) For the purposes of carrying out the Project, the Borrower shall enter into a services contract (*marché de prestation de services*) with CFDT upon terms and conditions satisfactory to the Association, under which, subject to the possibility for CFDT to sub-contract parts of its obligations to other development agencies with the approval of the Borrower and of the Association, the Borrower shall obtain CFDT's assistance in the proper carrying out of the Project, and more particularly, in (i) providing a competent and experienced Project Director and Deputy Project Director; (ii) providing personnel to the Project Area ORDs; (iii) procuring the fertilizers, insecticides and agricultural equipment required by the cotton farmers in the Project Area after international competition pursuant to the provisions of Section 2.03 of this Agreement; (iv) planning and designing the ginnery to be constructed under Part C of the Project and supervising its construction; and (v) establishing annual tertiary roads rehabilitation programs for the improvements included in Part D of the Project and carrying out such improvements.

(b) The Borrower shall seek the approval of the Association : (i) prior to letting contracts for the procurement and construction of the ginnery referred to in Part C of the Project; and (ii) prior to the carrying out of each of the annual tertiary roads rehabilitation programs referred to in paragraph (a) (iv) hereof.

Section 3.03. (a) In order to assist the Borrower in carrying out Parts E and F of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) Upon completion of Part F of the Project, the Borrower shall discuss

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, agricole et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services, autorisations et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) Sans limiter ou restreindre les obligations de l'Emprunteur découlant de l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur n'épargnera aucun effort pour obtenir, à l'extérieur de la Haute-Volta, d'autres prêts ou autres moyens de financement selon des modalités et des conditions qui seront agréées par l'Association et il affectera les fonds provenant de ces prêts ou autres moyens de financement au paiement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet qui ne sont pas financées sur les fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 3.02. a) Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur conclura avec la CFDT, aux clauses et conditions que l'Association jugera satisfaisantes, un marché de prestation de services dans le cadre duquel, sous réserve de la possibilité pour la CFDT de sous-traiter à d'autres organismes de développement certaines de ses obligations avec l'approbation de l'Emprunteur et de l'Association, l'Emprunteur obtiendra l'aide de la CFDT en vue de la bonne exécution du Projet, et plus particulièrement en ce qui concerne i) la nomination d'un Directeur et d'un Directeur adjoint du Projet, compétents et expérimentés; ii) la fourniture de personnel aux ORD de la zone du Projet; iii) l'achat des engrais, des insecticides et du matériel agricole dont auront besoin les planteurs de coton dans la zone du Projet après l'émission d'appels d'offres internationaux conformément aux dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat; iv) l'établissement des plans et l'agencement des installations d'égre-nage du coton qui seront construites conformément à la partie C du Projet et la surveillance des travaux de construction; et v) la mise sur pied de programmes annuels de réfection des routes de desserte en vue des améliorations comprises dans la partie D du Projet, et l'exécution de ces travaux.

b) L'Emprunteur devra obtenir l'approbation de l'Association : i) avant d'octroyer les marchés pour l'achat et la construction des installations d'égre-nage du coton visées dans la partie C du Projet; et ii) avant l'exécution de chacun des programmes annuels de réfection des routes de desserte mentionnés à l'alinéa a, iv, du présent paragraphe.

Paragraphe 3.03. a) Pour aider l'Emprunteur à exécuter les parties E et F du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services de consultants agréés par l'Association et engagés aux clauses et conditions que l'Association jugera satisfaisantes.

b) Une fois achevée la partie F du Projet, l'Emprunteur discutera avec

with the Association its plans for the construction of the two road sections referred to in such Part F.

Section 3.04. In carrying out Part C of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.05. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project until its completion, and all road rehabilitation equipment so financed shall thereafter be used primarily in the Project Area.

Section 3.06. (a) The Borrower shall cause BND as and when required : (i) to establish a revolving fund for seasonal lending at 5.5% interest per annum to the Project Area ORDs which shall make seasonal credits in kind to farmers in the Project Area for fertilizers and insecticides, subject to a commission of 5%; (ii) to make medium-term loans at 5.5% interest per annum to the Project Area ORDs which shall extend medium-term credits to farmers in the Project Area for agricultural equipment, subject to a commission of 5% per annum on the original amount of each such credit; (iii) to lend to CSPP, as agent of the Borrower, and pursuant to a subsidiary loan agreement satisfactory to the Association, such amounts as are required for the construction and equipment of the ginnery referred to in Part C of the Project, such loan to be repayable over a period of 15 years and to bear a rate of interest of 5.5% per annum; and (iv) to establish a Project Account from which the Project Manager shall be authorized to draw in order to meet all investment and operating costs of the Project other than those related to the fertilizers, insecticides and agricultural equipment or than those required to carry out Parts C, E and F of the Project.

(b) In order to enable BND to carry out the provisions listed in paragraph (a) hereof, the Borrower shall :

- (i) make contributions to BND in the form of equity equivalent to such amounts as may from time to time be withdrawn from the Credit Account in respect of Category IV of the table set forth in Schedule I to this

l'Association de ses plans relatifs à la construction des deux tronçons de route mentionnés dans ladite partie F.

Paragraphe 3.04. Pour exécuter la partie C du Projet, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel à des entrepreneurs agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer les biens importés financés à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdits biens, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou de montage. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer les biens en question.

b) A moins que l'Association n'en convienne autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement, et tout le matériel de réfection des routes ainsi financé sera par la suite utilisé essentiellement dans la zone du Projet.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur veillera à ce qu'au fur et à mesure des besoins, la BND : i) constitue un fonds renouvelable en vue de l'octroi de prêts saisonniers assortis d'un intérêt de 5,5 p. 100 par an aux ORD de la zone du Projet, lesquels consentiront aux planteurs de la zone du Projet des crédits saisonniers en nature pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant une commission de 5 p. 100; ii) consente des prêts à moyen terme à taux d'intérêt annuel de 5,5 p. 100 aux ORD de la zone du Projet, lesquels consentiront aux planteurs de la zone du Projet des crédits à moyen terme pour l'achat de matériel agricole, moyennant une commission annuelle de 5 p. 100 sur le montant initial de chacun de ces crédits; iii) prête à la CSPP, agissant pour le compte de l'Emprunteur, et en application d'un contrat de prêt subsidiaire agréé par l'Association, les sommes nécessaires pour la construction des installations d'égrenage du coton mentionnée dans la partie C du Projet et l'achat du matériel connexe, ce prêt devant être remboursable dans un délai de 15 ans et étant assorti d'un taux d'intérêt de 5,5 p. 100 par an; et iv) établisse un compte du Projet, sur lequel le Directeur du Projet sera autorisé à faire des prélèvements pour faire face à toutes les dépenses d'investissement et d'exploitation du Projet, autres que les frais relatifs à l'achat des engrais, des insecticides et du matériel agricole ou ceux qu'entraînera l'exécution des parties C, E et F du Projet.

b) Pour permettre à la BND d'appliquer les dispositions énoncées à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur devra :

- i) apporter à la BND des contributions sous forme de participation au capital social, d'un montant équivalant aux sommes qui pourront de temps à autre être prélevées du compte du Crédit au titre de la catégorie IV du tableau

Agreement, as and when such amounts are so withdrawn, and such contributions shall be used by BND for the purposes of sub-paragraphs (a) (i) and (a) (ii) hereof;

- (ii) lend to BND for 15 years at 3.5% interest per annum such amounts as may be required for the purposes of sub-paragraph (a) (iii) hereof;
- (iii) make available to BND every three months, for the purposes of the Project Account referred to in sub-paragraph (a) (iv) hereof, an amount equivalent to the estimated expenditures payable out of such Project Account in the next three months period.

Section 3.07. (a) The Borrower shall ensure that, until completion of the Project, the Project Area ORDs shall continue to extend seasonal credits to farmers in the Project Area under the credit policies and appraisal procedures heretofore applied and that any change in such credit policies or appraisal procedures shall be introduced only with the consent of the Association.

(b) The Borrower shall ensure that, until completion of the Project, the Project Area ORDs extend medium-term credits to farmers in the Project Area under the credit policies and appraisal procedures heretofore applied and that any change in such credit policies or appraisal procedures shall be introduced only with the consent of the Association.

Section 3.08. (a) Until completion of the Project, the Borrower shall ensure that the BND positions of Inspector of ORD Credit, Deputy Director for the Agricultural Credit Division and Chief Accountant shall at all times be filled by persons whose qualifications and experience are acceptable to the Association.

(b) Until completion of the Project, the positions of Director, Deputy Director and Chief Accountant in each of the Project Area ORDs shall be filled by persons whose qualifications and experience are acceptable to the Association; prior to the start of each season the Borrower shall consult the Association on a program of replacement of expatriate ORD personnel.

Section 3.09. (a) The Borrower shall cause CSPP to establish not later than on June 30, 1971, and thereafter to maintain, a separate cotton account in which CSPP surpluses from cotton operations would be kept and from which CSPP losses from such operations would be compensated.

(b) The Borrower, in consultation with the Association, shall review annually the producer price for cotton, and shall adjust such producer price as and when necessary to correct deficits and accumulate satisfactory reserves in the cotton referred to in paragraph (a) hereof.

figurant à l'annexe A du présent Contrat, au fur et à mesure que ces sommes sont ainsi prélevées, lesdites contributions devant être utilisées par la BND aux fins énoncées aux alinéas *a*, *i*, et *a*, *ii*, du présent paragraphe;

- ii) prêtera à la BND, pour une période de 15 ans à un taux d'intérêt annuel de 3,5 p. 100, toutes les sommes qui pourront être nécessaires aux fins de l'alinéa *a*, *iii*, du présent paragraphe;
- iii) mettra tous les trois mois à la disposition de la BND, aux fins du compte du Projet visé à l'alinéa *a*, *iv*, du présent paragraphe, un montant équivalant aux dépenses estimatives payables à l'aide des fonds provenant de ce compte du Projet au cours du semestre suivant.

Paragraphe 3.07. *a)* L'Emprunteur veillera à ce que, jusqu'à l'achèvement du Projet, les ORD de la zone du Projet continuent d'octroyer aux planteurs de ladite zone des crédits saisonniers conformément à la politique de crédit et aux procédures d'évaluation appliquées jusque-là, et il s'assurera que toute modification apportée à ladite politique ou auxdites procédures ne le soit qu'avec le consentement de l'Association.

b) L'Emprunteur veillera à ce que, jusqu'à l'achèvement du Projet, les ORD de la zone du Projet accordent aux planteurs de ladite zone des crédits à moyen terme conformément à la politique de crédit et aux procédures d'évaluation appliquées jusque-là, et il s'assurera que toute modification apportée à ladite politique ou auxdites procédures d'évaluation ne le soit qu'avec le consentement de l'Association.

Paragraphe 3.08. *a)* Jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur veillera à ce qu'à la BND, les postes d'Inspecteur du crédit des ORD, de Directeur adjoint de la Division du crédit agricole et de Chef comptable soient toujours pourvus par des personnes dont les qualifications et l'expérience soient acceptables pour l'Association.

b) Jusqu'à l'achèvement du Projet, les postes de Directeur, de Directeur adjoint et de Chef comptable de chacun des ORD de la zone du Projet devront être pourvus par des personnes dont les qualifications et l'expérience soient acceptables pour l'Association; avant le début de chaque campagne, l'Emprunteur consultera l'Association au sujet d'un programme de remplacement du personnel expatrié des ORD.

Paragraphe 3.09. *a)* L'Emprunteur veillera à ce que la CSPP ouvre le 30 juin 1971 au plus tard, et maintienne en activité par la suite, un compte séparé pour le coton, où seraient déposés les excédents de la CSPP provenant des opérations cotonnières et qui servirait à compenser les pertes de la CSPP découlant de ces opérations.

b) L'Emprunteur, en consultation avec l'Association, examinera annuellement le prix du coton à la production, et ajustera ce prix selon que de besoin pour combler les déficits et accumuler des réserves appropriées dans le compte pour le coton visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Section 3.10. The Borrower shall cause CFDT to propose, and the Borrower shall appoint or cause to be appointed, a competent and experienced Project Director and Deputy Project Director; the Director shall be responsible for directing the carrying out and supervision of the Project, and shall be employed under terms of reference agreed to by the Borrower and the Association.

Section 3.11. In order to ensure adequate overall coordination of all aspects of the Project, the Borrower shall promptly establish, and thereafter maintain until completion of the Project, a Project Coordinating Committee which shall include high ranking representatives of its Ministries responsible for Agriculture, Planning, Industry, Public Works, Finance and Commerce, as well as of BND and of which the Project Director shall be the secretary; such Committee shall have the authority necessary to enable it to fulfill such coordinating and advisory functions as shall be acceptable to the Borrower and the Association and shall propose concrete recommendations to the Borrower in respect of any difficulties or problems encountered.

Section 3.12. (a) The Borrower shall cause CFDT and IRCT to provide the cotton seeds required by farmers in the Project Area.

(b) The Borrower shall ensure that IRCT shall continue to monitor the performance of cotton varieties and conduct fertilizer and insecticide tests in the Project Area, and shall undertake and carry out an intensive research program on phyllody.

Section 3.13. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and contract documents, work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain, and shall cause BND, CFDT, CSPP and each of the Project Area ORDs to maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Paragraphe 3.10. L'Emprunteur nommera ou fera nommer sur proposition de la CFDT un Directeur et un Directeur adjoint du Projet compétents et expérimentés; le Directeur sera chargé de l'exécution et de la supervision du Projet, et il sera employé en vertu d'un mandat dont seront convenus l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.11. Afin d'assurer la coordination d'ensemble de tous les éléments du Projet, l'Emprunteur mettra rapidement sur pied, et maintiendra en activité par la suite jusqu'à l'achèvement du Projet, un Comité de coordination du Projet composé de hauts fonctionnaires des ministères de l'Emprunteur chargés de l'agriculture, de la planification, de l'industrie, des travaux publics, des finances et du commerce, ainsi que de la BND, et dont le Directeur du Projet sera le secrétaire. Ce comité sera doté des pouvoirs nécessaires pour s'acquitter des fonctions de coordination et de consultation agréées par l'Emprunteur et l'Association et présentera à l'Emprunteur des recommandations concrètes concernant tous problèmes ou difficultés qui pourraient survenir.

Paragraphe 3.12. a) L'Emprunteur veillera à ce que la CFDT et l'IRCT fournissent les graines de coton dont auront besoin les planteurs de la zone du Projet.

b) L'Emprunteur veillera à ce que l'IRCT continue de suivre les résultats obtenus selon les variétés de coton et procède à des essais d'engrais et d'insecticides dans la zone du Projet, et il s'engage à appliquer un programme de recherche intensive sur la phyllodie.

Paragraphe 3.13. a) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, les cahiers des charges et les expéditions de contrats, les programmes de travaux et d'achats, et lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard toute modification ou apport important qui pourrait leur être ajouté par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir par la BND, la CFDT, la CSPP et chacun des ORD de la zone du Projet deux livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les biens financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) il fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant le Projet, le façon dont les fonds provenant du Crédit sont dépensés, et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause CFDT in respect of its industrial and commercial activities in the territory of the Borrower, BND, CSPP and each of the Project Area ORDs, to maintain records adequate to reflect their respective operations and financial condition in accordance with consistently maintained sound accounting practices.

(b) The Borrower shall cause BND to : (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning the accounts and financial statements of BND and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Section 4.02. The Borrower shall make or cause to be made all necessary provisions for insurance of the ginnery included in Part C of the Project against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

Section 4.03. Upon completion of the Project and at all times thereafter, the Borrower shall ensure the regular and adequate maintenance of the roads referred to in Part D of the Project and improved pursuant to Section 3.02 (a) (v) of this Agreement.

Section 4.04. In the event the Upper Volta-CFDT Agreement is not renewed after its initial period of five years, the Borrower shall make arrangements satisfactory to the Association on the appropriate means to ensure the adequate management and operation of any ginnery owned by the Borrower and of the Project Area ORDs.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

(a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement,

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera tenir à la CFDT, en ce qui concerne ses activités industrielles et commerciales sur le territoire de l'Emprunteur, à la BND, à la CSPP et à chacun des ORD de la zone du Projet, des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de leurs opérations respectives et de leur situation financière respective.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la BND : i) fasse vérifier sa comptabilité et ses états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et états connexes) pour chaque exercice grâce à de bonnes méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées par des vérificateurs indépendants agréés par l'Association; ii) fournisse à l'Association, dès qu'ils seront prêts, mais au plus tard quatre mois après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes de ses états financiers ainsi vérifiés pour chaque exercice et B) le rapport de vérification établi par lesdits vérificateurs, lequel devra comporter les indications et les détails que l'Association aura raisonnablement pu demander; et iii) fournisse à l'Association tous autres renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander à propos des comptes et des états financiers de la BND et de leur vérification.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions voulues pour assurer les installations d'égrenage du coton prévues dans la partie C du Projet contre des risques et pour des montants qui seront conformes aux règles d'une saine pratique.

Paragraphe 4.03. Une fois le Projet achevé, et à tout moment par la suite, l'Emprunteur assurera régulièrement l'entretien voulu des routes visées à la partie D du Projet et refaites conformément à l'alinéa a, v, du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

Paragraphe 4.04. Si la Convention Haute-Volta-CFDT n'est pas reconduite après sa période initiale de cinq années, l'Emprunteur prendra les dispositions que l'Association jugera satisfaisantes en vue d'assurer la bonne gestion et l'exploitation appropriée de toute installation d'égrenage du coton pouvant appartenir à l'Emprunteur ainsi que des ORD de la zone du Projet.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet :

a) l'Emprunteur et l'Association, à la demande de l'une ou l'autre partie, échangeront, par l'intermédiaire de leurs représentants, leurs vues sur les

the administration, operations and financial condition of the Project Area ORDs, of BND, of CSPP, of any other institutions, or of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and of CFDT in respect of its industrial and commercial activities in the territory of the Borrower, as well as with regard to the coordination of the various sources of external financing for the Project and other matters relating to the purposes of the Credit; and

- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit and any other financing available for the Project as well as with regard to the coordination of the various sources of financing for the Project. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition of the Project Area ORDs, of BND, of CSPP, of any other institutions, or of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and of CFDT in respect of its industrial and commercial activities in the territory of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all installations, sites, works, buildings and equipment related to the Project and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

questions relatives à la façon dont chacun s'acquitte de ses obligations en vertu du Contrat de crédit de développement, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière des ORD de la zone du Projet, de la BND, de la CSPP, de tout autre institut, ou de tous ministères ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et de la CFDT, pour ce qui est des activités industrielles et commerciales qu'elle accomplit sur le territoire de l'Emprunteur, ainsi que sur les questions relatives à la coordination des diverses sources de financement extérieur du Projet et sur toute autre question touchant aux fins du Crédit;

- b) chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit et toute autre source de financement pouvant contribuer au Projet ainsi qu'à la coordination des diverses sources de financement du Projet. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique de ses territoires, y compris sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques et de tout organisme ou subdivision politique de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant aux opérations et à la situation financière des ORD de la zone du Projet, de la BND, de la CSPP, de tout autre institut, ou de tous autres ministères ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que de la CFDT pour ce qui est des activités industrielles et commerciales qu'elle accomplit sur le territoire de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les installations, et tous les sites, les chantiers, les bâtiments et le matériel liés au Projet et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et seront exonérés de tout impôt prévu par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur ses territoires.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that the Upper Volta-CFDT Agreement shall have been terminated other than in accordance with its terms, amended, suspended or repealed without the consent of the Association.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) The services contract between the Borrower and CFDT referred to in Section 3.02 (a) of this Agreement shall have been duly and validly entered into by each of the parties thereto and shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (b) The Project Director shall have been duly appointed in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 3.10 of this Agreement.
- (c) The Project Coordinating Committee shall have been duly established and its initial members appointed in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 3.11 of this Agreement.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement sera exonéré de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le paiement du principal du Crédit et des commissions y afférentes ne sera soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle et moratoire d'aucune sorte, imposés par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 7.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, à savoir la résiliation de la Convention Haute-Volta-CFDT dans des conditions autres que prévues ou son amendement, sa suspension ou son abrogation sans le consentement de l'Association.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales :

- a) Le marché de prestation de services entre l'Emprunteur et la CFDT visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat aura été dûment et valablement conclu par chacune des parties audit marché et aura été dûment autorisé ou ratifié conformément aux normes juridiques, administratives et statutaires applicables.
- b) Le Directeur du Projet aura été dûment désigné conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 3.10 du présent Contrat.
- c) Le Comité de coordination du Projet aura été dûment constitué et ses premiers membres désignés conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 3.11 du présent Contrat.

- (d) The Project Area ORDs shall have been duly and validly established.
- (e) The initial appointment of a Director, a Deputy Director and a Chief Accountant in each of the Project Area ORDs shall have been effected in accordance with the provisions of Section 3.08 (b) of this Agreement.
- (f) The Upper Volta-CFDT Agreement shall have been duly and validly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) That the services contract referred to in Section 8.01 (a) of this Agreement has been duly authorized by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and CFDT, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and CFDT in accordance with its terms.
- (b) That the Upper Volta-CFDT Agreement has been duly authorized by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and CFDT, respectively, and constitute valid and binding obligations of the Borrower and CFDT in accordance with their terms.

Section 8.03. The date May 1, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. The obligations of the Borrower under Sections 3.05 (b), 3.06 (a) (i) and (ii), 3.09, 3.12, 4.01, 4.03 and 4.04 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of the Borrower at the time responsible for Finances is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministère des Finances
Ouagadougou, Upper Volta

- d) Les ORD de la zone du Projet auront été dûment et valablement constitués.
- e) La nomination initiale d'un Directeur, d'un Directeur adjoint et d'un Chef comptable dans chacun des ORD de la zone du Projet aura été faite conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.08 du présent Contrat.
- f) La Convention Haute-Volta-CFDT aura été dûment et valablement autorisée ou ratifiée conformément à toutes les normes juridiques, administratives et statutaires applicables.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le marché de prestation de services visé à l'alinéa *a* du paragraphe 8.01 du présent Contrat a été dûment autorisé par l'Emprunteur et la CFDT respectivement, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour les deux parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b) Que la Convention Haute-Volta-CFDT a été dûment autorisée par l'Emprunteur et la CFDT respectivement, et signée et remise en leur nom, et qu'elle constitue pour les deux parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date du 1^{er} mai 1971 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05, des alinéas *a*, *i*, et *ii*, du paragraphe 3.06 et des paragraphes 3.09, 3.12, 4.01, 4.03 et 4.04 du présent Contrat cesseront et prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin, ou dix ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances en exercice de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Ouagadougou (Haute-Volta)

Cable address :
 Minifinance
 Ouagadougou

For the Association :
 International Development Association
 1818 H Street, N.W.
 Washington, D.C. 20433
 United States of America

Cable address :
 Indevas
 Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Upper Volta :
 By PAUL ROUAMBA
 Authorized Representative

International Development Association :
 By J. BURKE KNAPP
 Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
1. C.I.F. (Bobo-Dioulasso) cost of equipment and machinery for Parts C and D of the Project (including assembly)	627,500	100% of foreign expenditures
11. Engineering for Part C of the Project, feasibility study under Part E of the Project and detailed engineering under Part F of the Project	281,500	100% of total expenditures

Adresse télégraphique :
Minifinance
Ouagadougou

Pour l'Association :
Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Haute-Volta :
Le Représentant autorisé,
PAUL ROUAMBA

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

I. Le tableau ci-dessous présente les catégories d'articles à financer sur les fonds provenant du Crédit, l'affectation à chaque catégorie des montants provenant du Crédit et le pourcentage de dépenses qui peuvent être ainsi financées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Coût c.a.f. (Bobo-Dioulasso) du matériel et des machines importés au titre des parties C et D du Projet (y compris le montage)	627 500	100 p. 100 des dépenses étrangères
II. Services techniques prévus dans la partie C du Projet, étude de faisabilité au titre de la partie E du Projet et études techniques détaillées au titre de la partie F du Projet	281 500	100 p. 100 des dépenses totales

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
III. Vehicles and construction costs under Parts A, C and D of the Project; office equipment and furniture under Part A of the Project; salaries of local and expatriate staff of Project management and of the Project Area ORDs; and operating costs of Project management and of the Project Area ORDs	4,041,500	61% of total expenditures
IV. C.I.F. (Bobo-Dioulasso) cost of fertilizers, insecticides and agricultural equipment imported for the Project Area (Part B of the Project)	1,032,000	25% of foreign expenditures
V. Unallocated	<u>217,500</u>	
TOTAL	<u><u>6,200,000</u></u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland; provided, however, that if the currency of the Borrower is also that of another member of the Bank in the territories of which goods are produced or from the territories of which services are supplied, expenditures in such currency for such goods or services shall be deemed to be "foreign expenditures"; and

(b) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
III. Véhicules et frais de construction au titre des parties A, C et D du Projet; matériel et mobilier de bureau au titre de la partie A du Projet; traitements du personnel local et du personnel expatrié affecté à la direction du Projet et dans les ORD de la zone du Projet; et frais d'exploitation de la direction du Projet et des ORD de la zone du Projet	4 041 500	61 p. 100 des dépenses totales
IV. Coût c.a.f. (Bobo-Dioulasso) des engrais, des insecticides et du matériel agricole importés aux fins du Projet (partie B du Projet)	1 032 000	25 p. 100 des dépenses étrangères
V. Non affecté	217 500	
TOTAL	<u>6 200 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses étrangères » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de tout Etat membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse au titre de biens produits sur leurs territoires, ou de services en provenance desdits territoires; il est entendu toutefois que si la monnaie de l'Emprunteur est également celle d'un autre Etat membre de la Banque sur le territoire duquel des biens sont produits ou en provenance duquel des services sont fournis, les dépenses effectuées dans cette monnaie au titre de ces biens ou services seront réputés être des « dépenses étrangères »;

b) L'expression « dépenses totales » désigne le total des dépenses étrangères et des dépenses effectuées au titre des biens produits sur les territoires de l'Emprunteur ou de services en provenance desdits territoires.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour régler :

- a) des dépenses effectuées avant la date du présent Contrat; et
- b) des paiements au titre d'impôts perçus, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des biens ou des services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la fourniture de ceux-ci. Dans la mesure où le montant représenté par le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus excéderait, pour une catégorie quelconque, le montant payable franc desdits impôts, ledit pourcentage sera réduit de manière à assurer qu'aucune partie des fonds provenant du Crédit ne soit prélevée aux fins du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant l'affectation d'un montant du crédit porté dans la deuxième colonne du tableau au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si une réduction intervient dans le coût estimatif des postes appartenant à l'une

- of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under any of the Categories II or III shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's program to develop cotton production by extending cotton-growing areas and increasing productivity in the Project Area, and consists of the following parts:

- A. Staffing, equipping and operating the Project Area ORDs which administer the agricultural extension, and the credit services, and participate in the marketing of seed cotton, in the Project Area, and Project management; construction and furnishing of housing, office and storage facilities for such ORDs and for such Project management; and provision of the services of two extension agents in the Tougan administrative unit (*cercle*) for the introduction of cotton cultivation on a few demonstration farms;
- B. Establishing a revolving credit fund to provide cotton growers with seasonal credits for fertilizers and insecticides, and medium-term credits for agricultural equipment;
- C. Constructing at or near Houndé a new ginnery of approximately 25,000 tons capacity; such ginnery is expected to be completed by September 30, 1972;
- D. Establishing, equipping and operating a mechanical road rehabilitation unit to improve about 820 km of tertiary roads in the Project Area;

quelconque des catégories, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association en augmentant d'autant le montant non affecté du Crédit;

- b) Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des postes appartenant à l'une quelconque des catégories, le pourcentage indiqué à la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus à l'égard desdits postes de dépenses sera appliqué au montant de ladite augmentation, et un montant égal sera affecté par l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée, à l'aide des fonds provenant du montant non affecté du Crédit, sous réserve toutefois des provisions pour imprévus qui seront fixées par l'Association pour toutes les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, si une augmentation intervient dans le coût total estimatif des postes appartenant à l'une des catégories II ou III et qu'aucun fonds provenant du Crédit n'est disponible pour réaffectation à la catégorie intéressée, l'Association peut, en le notifiant à l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable audit poste de dépenses, de manière que les prélèvements autorisés pour ladite catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses à faire à ce titre aient été effectuées.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet s'inscrit dans le programme de l'Emprunteur prévoyant d'augmenter la production de coton en élargissant les zones de culture de coton et en accroissant la productivité dans la zone du Projet. Le Projet se compose des éléments suivants :

- A. Dotation en personnel, équipement et exploitation des ORD de la zone du Projet qui administrent les services de vulgarisation agricole et de crédit et participent à la commercialisation du coton en graines dans la zone du Projet ainsi que de la direction du Projet; construction et ameublement des logements, bureaux et installation de stockage desdits ORD et de la direction du Projet; fourniture des services de deux agents de vulgarisation dans le cercle administratif de Tougan en vue de l'introduction de la culture du coton dans quelques exploitations de démonstration;
- B. Constitution d'un fonds renouvelable de crédit destiné à octroyer aux planteurs de coton des crédits saisonniers pour les engrais et les insecticides et des crédits à moyen terme pour le matériel agricole;
- C. Construction à Houndé ou aux environs de nouvelles installations d'égrenage du coton d'une capacité d'environ 25 000 tonnes; les travaux de construction devraient être achevés le 30 septembre 1972 au plus tard;
- D. Création, équipement et fonctionnement d'une brigade mécanisée de réfection des routes en vue d'améliorer environ 820 km de routes de desserte dans la zone du Projet;

- E. A feasibility study for a cotton production project in the Diébougou and Gaoua administrative units (*cercles*) adjacent and to the South East of the Project Area; and
- F. Detailed engineering for the improvement of the Koundougou-Solenzo and the Béréba-Houndé sections of secondary roads in the Project Area, totaling approximately 100 km.

The Project is expected to be completed by December 31 1975.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- E. Etude de faisabilité d'un projet de production de coton dans les cercles administratifs de Diébougou et de Gaoua, région adjacente, au sud-est, de la zone du Projet;
- F. Etude technique détaillée en vue de l'aménagement, dans la zone du Projet, des tronçons de routes secondaires Koundougou-Solenzo et Béréba-Houndé, d'une longueur totale d'environ 100 km.

Le Projet devrait être achevé le 31 décembre 1975 au plus tard.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 February 1972 to 3 February 1972

Nos. 672 and 673

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 février 1972 au 3 février 1972

N^{os} 672 et 673

No. 672

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
REPUBLIC OF KOREA**

Development Credit Agreement—*Integrated Dairy Beef Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 11 February 1971

Authentic text : English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 3 February 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de centres intégrés de production laitière et d'élevage des bovins* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 11 février 1971

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 3 février 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated February 11, 1971, between REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) Korea Dairy Beef Company (hereinafter called KDBC) is a company duly organized on February 14, 1969 under the Commercial Code of the Republic of Korea to carry on and promote livestock and dairy development in Korea;

(B) The authorized capital of KDBC consists of 300,000 shares each of W1,000 and the Agriculture and Fishery Development Corporation (hereinafter called AFDC), a corporation established by the Agriculture and Fishery Development Corporation Act 1968 (Law No. 1960), now holds all the issued share capital of KDBC consisting of 150,000 shares each of W1,000;

(C) KDBC has agreed to increase its authorized capital to six hundred million Won by the issue from time to time of a further 300,000 ordinary shares each of W1,000 and AFDC has agreed to subscribe in cash to such shares and to provide certain further funds to KDBC, all in accordance with the project agreement of even date herewith² between the Association, KDBC and AFDC (hereinafter called Project Agreement);

(D) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(E) The Project will be carried out by KDBC with the assistance of the Borrower and AFDC and, as part of such assistance, the Borrower will make available to KDBC the proceeds of the Credit as hereinafter provided; and

(F) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in the Project Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ Came into force on 24 August 1971, upon notification by the Association to the Government of the Republic of Korea.

² The said Agreement entered into force on 24 August 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 234 KO, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for filing and recording of the present Development Credit Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 11 février 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que la Korea Dairy Beef Company (ci-après dénommée « la KDBC ») est une société qui a été dûment constituée, le 14 février 1969, en vertu du Code de commerce de la République de Corée pour assurer et promouvoir le développement de l'élevage et de la production laitière en Corée;

B) Que le capital autorisé de la KDBC consiste en 300 000 actions de 1 000 W chacune et que l'Agriculture and Fishery Development Corporation (ci-après dénommée « l'AFDC »), société constituée en vertu de l'*Agriculture and Fishery Development Corporation Act, 1968* (Loi n° 1960), détient actuellement la totalité du capital libéré de la KDBC, soit 150 000 actions de 1 000 W chacune;

C) Que la KDBC a accepté de porter son capital autorisé à 600 millions de won en émettant de temps à autre 300 000 actions ordinaires supplémentaires de 1 000 W chacune et que l'AFDC a accepté de souscrire en espèces auxdites actions et de fournir certains fonds supplémentaires à la KDBC, le tout conformément au Contrat relatif au Projet de même date² conclu entre l'Association, la KDBC et l'AFDC (ci-après dénommé « le Contrat relatif au Projet »);

D) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en consentant le Crédit comme il est prévu dans le présent Contrat;

E) Que le Projet sera mis en œuvre par la KDBC avec l'aide de l'Emprunteur et de l'AFDC et que, dans le cadre de cette aide, l'Emprunteur mettra à la disposition de la KDBC les fonds provenant du Crédit comme il est prévu dans le présent Contrat;

F) Que l'Association est disposée à consentir le Crédit aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet :

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République de Corée.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 24 août 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 234 KO et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour le classement et l'inscription au répertoire du présent Contrat de crédit de développement.

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) The following subparagraph is added to Section 2.01 :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement. ”

(b) Section 5.01 and paragraph (h) of Section 6.02 are deleted.

(c) Paragraph (i) of Section 6.02 is renumbered as paragraph (h).

(d) Section 6.06 is amended by inserting the words “, the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

(e) Section 8.02 is amended by inserting the words “ or under the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Project Agreement ” means the agreement between the Association, KDBC and AFDC of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement;

(b) “ First Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and KDBC pursuant to Section 3.01 (b) (i) of this Agreement, as the same may be amended from time to time with the agreement of the Association, and such term includes all schedules to the First Subsidiary Loan Agreement;

(c) “ Second Subsidiary Loan Agreement ” means the loan agreement to be entered into between KDBC and AFDC pursuant to Section 3.01 (b) (ii) of this Agreement, as the same may be amended from time to time by the agreement of the Borrower and the Association, and such term includes all schedules to the Second Subsidiary Loan Agreement;

(d) “ Subsidiary Loan Agreements ” means the agreements and schedules thereto referred to in paragraphs (b) and (c) of this Section;

¹ See p. 316 of this volume.

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens qui lui est donné dans le Contrat de crédit de développement. »

b) Le paragraphe 5.01 et l'alinéa *h* du paragraphe 6.02 sont supprimés.

c) L'alinéa *i* du paragraphe 6.02 devient l'alinéa *h*.

d) Le paragraphe 6.06 est modifié par l'insertion des mots « , du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) Le paragraphe 8.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales conservent le sens qui leur y est donné; en outre, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre l'Association, la KDBC et l'AFDC, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, et elle englobe toutes les annexes au Contrat relatif au Projet;

b) L'expression « premier contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui sera conclu entre l'Emprunteur et la KDBC aux termes de l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 3.01 du présent Contrat, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de l'Association, et elle englobe toutes les annexes au Premier Contrat d'emprunt subsidiaire;

c) L'expression « deuxième contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat d'emprunt qui sera conclu entre la KDBC et l'AFDC aux termes de l'alinéa *b*, *ii*, du paragraphe 3.01 du présent Contrat, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de l'Emprunteur et de l'Association, et elle englobe toutes les annexes au deuxième contrat d'emprunt subsidiaire;

d) L'expression « contrats d'emprunt subsidiaires » désigne les contrats et annexes auxdits accords visés aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe;

¹ Voir p. 317 du présent volume.

(e) “Economic Planning Board” means the Economic Planning Board established under Article 19 of the Government Organization Law, Law No. 1506 of December 14, 1963, as amended up to July 24, 1967, and as the same may be amended from time to time;

(f) “Articles of Incorporation” means the Articles of Incorporation of KDBC as of February 14, 1969, as amended up to November 19, 1970, and as the same may be amended from time to time;

(g) “Regulations” means the following regulations of KDBC, as the same may be amended from time to time with the consent of the Association :

- (i) Regulations on Organization as of November 19, 1970; and
- (ii) Regulations on Lending Policies and Procedures to be adopted by KDBC pursuant to Section 4.06 of the Project Agreement;

(h) “Won” and the letter “W” means the currency of the Republic of Korea;

(i) “Act” means Agriculture and Fishery Development Corporation Act, of 1968, Law No. 1960, as the same may be amended from time to time;

(j) “First Subscription” means the subscription in cash to be made by AFDC to the authorized capital of KDBC as of the date of this Agreement, pursuant to paragraph A of Section 2.02 of the Project Agreement;

(k) “Subsidiary” means any company which is owned or effectively controlled by KDBC or by any one or more subsidiaries of KDBC or by KDBC and one or more of its subsidiaries;

(l) “farm development plan” means a proposal for investment in land clearing, fencing, stock handling facilities, machinery, watering facilities, pasture establishment, dairy heifers, artificial insemination, stock, pasture and dairy management equipment and tools, farm structures, or other related on-farm items or any combination thereof, and for the provision of working capital and technical services in connection therewith;

(m) “Government Loan” means the funds to be made available by the Government pursuant to Section 3.01 (b) (ii) of this Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to,

e) L'expression « Office de planification » désigne l'Office de planification économique institué aux termes de l'article 19 de la *Government Organization Law*, loi n° 1506 du 14 décembre 1963, telle qu'elle a été modifiée jusqu'au 24 juillet 1967 et telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre;

f) L'expression « Statuts » désigne les Statuts constitutifs de la KDBC, en date du 14 février 1969, tels qu'ils ont été modifiés jusqu'au 19 novembre 1970 et tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre;

g) L'expression « Règlements » désigne les règlements suivants de la KDBC, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, avec l'assentiment de l'Association :

- i) Règlement sur l'organisation, en date du 19 novembre 1970;
- ii) Règlement sur les politiques et procédures en matière de prêts devant être adoptées par la KDBC en application du paragraphe 4.06 du Contrat relatif au Projet;

h) Les termes « Won » et la lettre « W » désignent la monnaie de la République de Corée;

i) Le terme « Loi » signifie l'*Agriculture and Fishery Development Corporation Act, 1968*, loi n° 1960, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre;

j) L'expression « première souscription » signifie la souscription en espèces au capital autorisé de la KDBC qui sera effectuée par l'AFDC à la date du présent Contrat, conformément au paragraphe 2.02 de la section A du Contrat relatif au Projet;

k) Le terme « filiale » signifie toute société qui est détenue ou effectivement contrôlée par la KDBC ou par une ou plusieurs des filiales de la KDBC ou par la KDBC ou une ou plusieurs de ses filiales;

l) L'expression « plan de développement des fermes d'élevage » désigne un plan d'investissements en matière de défrichage de terres, d'édification de clôtures, d'installations pour le bétail, de machines, d'installations d'irrigation, de création de pâturages, d'élevage de génisses pour la production laitière, d'insémination artificielle, de cheptel, d'équipement et d'outillage pour l'entretien des pâturages et la production laitière, de bâtiments agricoles ou d'autres articles connexes utilisés sur place, ou se rapportant à toute combinaison de ces éléments, ainsi qu'en vue de constituer des fonds de roulement et de fournir des services techniques connexes;

m) L'expression « prêt gouvernemental » signifie les fonds qui seront prêtés par le Gouvernement en application de l'alinéa b, ii, du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de

an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than consultants' services) to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the provisions of Section 3.03 (a) of the Project Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be March 31, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 15 and November 15 commencing May 15, 1981 and ending November 15, 2020, each installment to and including the installment payable on November 15, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.09. The Director, Bureau of Economic Cooperation, Economic Planning Board of the Borrower, and such other person or persons as he shall appoint in writing, are designated as representatives of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre en ce qui concerne les dépenses effectuées (ou, si l'Association y consent, à effectuer) pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du Contrat de crédit de développement; étant entendu toutefois qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement aucun prélèvement ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites ou des services fournis dans de tels territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que les services de consultants) qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit devront être obtenus conformément aux procédures énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 mars 1977, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 mai 1981 et jusqu'au 15 novembre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 novembre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Les représentants de l'Emprunteur désignés pour prendre toute mesure requise ou autorisée aux termes des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales seront le Directeur du Bureau de coopération économique de l'Office de planification économique de l'Emprunteur et toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause KDBC to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, economic, financial and engineering practices, and shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limiting the generality of the provisions of paragraph (a) of this Section, the Borrower shall (i) relend the proceeds of the Credit to KDBC under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and KDBC under terms and conditions which shall have been approved by the Association; (ii) make available to AFDC, except as the Association shall otherwise agree, an amount equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000) to be lent to KDBC by AFDC pursuant to a loan agreement under terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association; and (iii) make available, whenever necessary, funds to AFDC to subscribe to the increases in KDBC's authorized capital referred to in Section 2.02 of the Project Agreement.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the First Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the First Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable (i) KDBC and AFDC to perform all of their obligations under the Project Agreement and the Second Subsidiary Loan Agreement, and (ii) KDBC to perform all of its obligations under the First Subsidiary Loan Agreement, and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause KDBC to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of KDBC.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur fera en sorte que la KDBC exécute le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole, économique, financière et technique, et fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur i) consentira à la KDBC des prêts sur les fonds provenant du Crédit, en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire qui sera conclu entre l'Emprunteur et la KDBC à des clauses et conditions qui auront été agréées par l'Association; ii) mettra à la disposition de l'AFDC, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, un montant équivalant à un million cinq cent mille (1 500 000) dollars pour que l'AFDC le prête à la KDBC en vertu d'un contrat d'emprunt établi selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association; et iii) mettra à la disposition de l'AFDC, selon que de besoin, les fonds nécessaires pour souscrire aux augmentations du capital autorisé de la KDBC visées au paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet.

c) L'Emprunteur exercera les droits découlant du premier contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à répondre aux fins du Crédit et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne prendra aucune mesure entraînant la modification ou l'abrogation du premier contrat d'emprunt subsidiaire ou de l'une quelconque de ces dispositions, ou la suppression ou la cession du bénéfice dudit Contrat ou de l'une quelconque de ses dispositions.

d) L'Emprunteur prendra et fera prendre à ses organismes toutes les dispositions nécessaires pour permettre i) à la KDBC et à l'AFDC d'exécuter tous les engagements qu'elles ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet et dans le deuxième contrat d'emprunt subsidiaire, et ii) à la KDBC d'exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le premier contrat d'emprunt subsidiaire, et il ne prendra aucune mesure qui pourrait entraver l'exécution desdits engagements.

e) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera tenir par la KDBC des livres permettant d'avoir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la KDBC.

(b) The Borrower shall cause KDBC to : (i) maintain separate accounts in respect of each Part of the Project; (ii) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (iii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than three months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iv) furnish to the Association such other information concerning the accounts and financial statements of KDBC and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Section 4.02. The Borrower shall cause KDBC to take out and maintain with responsible insurers insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

Section 4.03. The Borrower shall promptly cause its Ministry of Agriculture and Forestry to enter into an agreement with KDBC, on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association, to assist KDBC in developing and carrying out a program of applied research in livestock production.

Section 4.04. The Borrower shall promptly, after consultation with the Association, prepare and implement or cause to be prepared and implemented a plan offering price incentives to farmers supplying milk to KDBC.

Section 4.05. The Borrower shall take all necessary steps to ensure that KDBC acquires title satisfactory to the Association to the lands on which the dairy processing facilities under the Project are to be established.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by KDBC and AFDC of their respective obligations under the Project Agreement and the Second Subsidiary Loan Agreement, the performance by KDBC of its obligations under the First Subsidiary Loan

b) L'Emprunteur fera en sorte que la KDBC : i) établisse des comptes distincts pour chaque partie du Projet; ii) fasse vérifier, pour chaque exercice financier, ses comptes et états financiers (bilan, relevé des recettes et des dépenses et autres états analogues) par des experts-comptables indépendants agréés par l'Association, conformément à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées; iii) communique à l'Association sans retard, et au plus tard trois mois après la fin de chaque exercice, A) des copies certifiées des états financiers pour chaque exercice ainsi vérifiés et B) le rapport de ladite vérification sous la forme et avec les détails que l'Association pourra raisonnablement demander; et iv) communique à l'Association tous autres renseignements concernant les comptes et états financiers de la KDBC et la vérification desdits comptes et états financiers que l'Association pourra raisonnablement demander de temps à autre.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fera en sorte que la KDBC contracte auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que dictent les règles d'une saine pratique commerciale.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que son Ministre de l'agriculture et des forêts conclue rapidement un accord avec la KDBC, selon des clauses et à des conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association, de manière à aider la KDBC à élaborer et appliquer un programme de recherche appliquée en matière de production animale.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur, après consultation avec l'Association, préparera et mettra rapidement en œuvre, ou veillera à ce que soit préparé et mis en œuvre, un plan offrant des prix d'encouragement aux producteurs qui fournissent du lait à la KDBC.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que la KDBC acquière des titres de propriété satisfaisants pour l'Association sur les terres où les installations de production laitière prévues au titre du Projet devront être établies.

Article V

CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association, lorsqu'il y a lieu, et à la demande de l'une ou l'autre des parties :

a) Conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de crédit de développement, sur l'exécution, par la KDBC et l'AFDC, de leurs obligations respectives aux termes du Contrat relatif au Projet et du deuxième contrat d'emprunt subsidiaire, sur l'exécution, par la KDBC, de ses obligations aux

Agreement, the administration, operations and financial condition of KDBC and AFDC and of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and

- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition of KDBC and AFDC and of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement, the performance by KDBC and AFDC of their respective obligations under the Project Agreement and the Second Subsidiary Loan Agreement or the performance by KDBC of its obligations under the First Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all plants, sites, works, property and equipment of KDBC and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement and the Project Agree-

termes du premier contrat d'emprunt subsidiaire, et sur l'administration, les opérations et la situation financière de la KDBC et de l'AFDC et des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de mettre en œuvre le Projet ou une partie quelconque de celui-ci, et sur les autres questions relatives aux fins du Crédit; et

- b) Fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure, sur celle de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les opérations et la situation financière de la KDBC et de l'AFDC ainsi que sur celles des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de crédit de développement, l'exécution par la KDBC et l'AFDC des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du Contrat relatif au Projet et du deuxième contrat d'emprunt subsidiaire ou l'exécution par la KDBC des obligations qui lui incombent aux termes du premier contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter les installations, emplacement, usines, biens et équipements de la KDBC et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement ainsi que le

ment shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) A default shall occur in the performance of any obligation on the part of AFDC or KDBC under the Project Agreement or the Second Subsidiary Loan Agreement, or on the part of KDBC under the First Subsidiary Loan Agreement.

(b) KDBC shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by KDBC or by others whereby any of the property of KDBC shall or may be distributed among its creditors.

(c) The Borrower, AFDC or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of KDBC or for the suspension of its operations.

(d) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of AFDC or for the suspension of its operations.

Contrat relatif au Projet seront francs de tous impôts à percevoir, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire, de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Un manquement survient dans l'exécution de toute obligation souscrite par l'AFDC ou la KDBC dans le Contrat relatif au Projet ou le deuxième contrat d'emprunt subsidiaire, ou de toute obligation incombant à la KDBC en vertu du premier contrat d'emprunt subsidiaire.

b) La KDBC n'a pu s'acquitter de ses dettes à l'échéance, ou une action ou procédure engagée par la KDBC ou par d'autres a pour effet qu'une partie des biens de la KDBC doit ou peut être distribuée à ses créanciers.

c) L'Emprunteur, l'AFDC ou toute autre autorité compétente a engagé une action en vue de dissoudre ou de liquider la KDBC ou de suspendre ses activités.

d) L'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a engagé une action en vue de dissoudre ou de liquider l'AFDC ou de suspendre ses activités.

(e) The Project Agreement, the First Subsidiary Loan Agreement, the Second Subsidiary Loan Agreement or any material provision thereof shall have been amended, suspended, abrogated or waived without the prior approval of the Association.

(f) Any amendment, suspension or repeal of the Act or of any provisions thereof which materially and adversely affects the operations or financial condition of KDBC or AFDC, the performance by KDBC or AFDC of its obligations under the Project Agreement or the Second Subsidiary Loan Agreement, or the performance by KDBC of its obligations under the First Subsidiary Loan Agreement, shall have been brought into force and effect.

(g) A change shall have been made in the Articles of Incorporation and the Regulations without the Association's consent.

(h) A subsidiary or any other entity shall have been established or acquired or taken over by KDBC, if such establishment, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of KDBC's business or its financial position or the efficiency of its management and personnel.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following events are specified :

(a) The event specified in Section 7.02 (a) or (e) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, KDBC and AFDC.

(b) The event specified in Section 7.02 (h) of this Agreement shall occur and the situation specified therein shall not have been corrected within sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, KDBC and AFDC.

(c) Any event specified in Section 7.02 (b), (c), (d), (f) or (g) of this Agreement shall occur.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of

e) Le Contrat relatif au Projet, le premier contrat d'emprunt subsidiaire, le deuxième contrat d'emprunt subsidiaire ou toute disposition desdits instruments ont été modifiés, suspendus ou abrogés ou font l'objet d'une renonciation sans le consentement préalable de l'Association.

f) Toute modification, suspension ou abrogation de la Loi ou de l'une quelconque de ses dispositions, qui compromet sensiblement les opérations ou la situation financière de la KDBC ou de l'AFDC, l'exécution par la KDBC ou l'AFDC des obligations qui leur incombent en vertu du Contrat relatif au Projet ou du deuxième contrat d'emprunt subsidiaire, ou l'exécution par la KDBC des obligations qui lui incombent en vertu du premier contrat d'emprunt subsidiaire, a été mise en vigueur.

g) Une modification a été apportée aux Statuts et aux Règlements sans l'assentiment de l'Association.

h) Une filiale ou toute autre personne morale a été créée ou acquise ou absorbée par la KDBC, et cette création, acquisition ou absorption compromet la conduite des affaires de la KDBC ou sa situation financière ou l'efficacité de sa gestion et de son personnel.

Paragraphe 7.03. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Le fait spécifié à l'alinéa *a* ou *e* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, à la KDBC et à l'AFDC.

b) Le fait spécifié à l'alinéa *h* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et il n'a pas été remédié à la situation qui y est évoquée au bout de 60 jours après que l'Association en a donné notification à l'Emprunteur, à la KDBC et à l'AFDC.

c) L'un quelconque des faits spécifiés aux alinéas *b*, *c*, *d*, *f* ou *g* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la

KDBC and AFDC have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The execution and delivery of the First Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and KDBC have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(c) The execution and delivery of the Second Subsidiary Loan Agreement on behalf of KDBC and AFDC have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(d) KDBC has employed the Dairy Husbandry Specialist referred to in Section 4.05 of the Project Agreement.

(e) The First Subscription referred to in Section 1.02 (j) of this Agreement has been made.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, KDBC and AFDC and constitutes a valid and binding obligation of KDBC and AFDC in accordance with its terms;
- (b) That the First Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and KDBC and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and KDBC in accordance with its terms;
- (c) That the Second Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, KDBC and AFDC and constitutes a valid and binding obligation of KDBC and AFDC in accordance with its terms.

Section 8.03. The date June 11, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.01 (a), 4.01 (b) (ii), 4.01 (b) (iii), 4.01 (b) (iv), 4.02 and 5.02 (a) of this Agreement and the provisions of paragraphs (b) and (c) of Section 7.03 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date fifteen years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

KDBC et de l'AFDC devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les personnes morales et publiques voulues suivant toutes les procédures réglementaires.

b) La signature et la remise du premier contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la KDBC devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les personnes morales et publiques voulues suivant toutes les procédures réglementaires.

c) La signature et la remise du deuxième contrat d'emprunt subsidiaire au nom de la KDBC et de l'AFDC devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les personnes morales et publiques voulues suivant toutes les procédures réglementaires.

d) La KDBC aura employé le spécialiste des questions laitières visé au paragraphe 4.05 du Contrat relatif au Projet.

e) La première souscription visée à l'alinéa *j* du paragraphe 1.02 du présent Contrat aura été effectuée.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la KDBC et l'AFDC et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le premier contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la KDBC et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- c) Que le deuxième contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par la KDBC et l'AFDC et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date du 11 juin 1971 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.01, *a*, 4.01, *b*, ii, 4.01, *b*, iii, 4.01, *b*, iv, 4.02 et 5.02, *a*, du présent Contrat et des dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 7.03 du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin ou 15 ans après la date du présent Contrat, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister, Economic Planning Board of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Minister, Economic Planning Board
Seoul
Republic of Korea

Cable address :

EPB
Seoul

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea :
By DONG JO KIM
Authorized Representative

International Development Association :
By J. BURKE KNAPP
Vice President

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre chargé de l'Office de planification économique de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministre chargé de l'Office de planification économique
Séoul
(République de Corée)

Adresse télégraphique :

EPB
Séoul

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :

Le Représentant autorisé,
DONG JO KIM

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Loans for farm development (excluding cattle and semen)	1,900,000	56% of total expenditures
II. Cattle and semen	2,500,000	100% of foreign expenditures
III. Dairy processing facilities:		
(a) Machinery and equipment	1,200,000	100% of foreign expenditures or 100% of local expenditures ex-factory
(b) Civil works	600,000	44% of total expenditures
IV. Vehicles for management and technical services	50,000	100% of total expenditures
V. Technical services:		
(a) Specialists specified in Section 4.05 of Project Agreement	475,000	100% of total expenditures
(b) Research materials and equipment, training fellowships	75,000	100% of foreign expenditures
VI. Unallocated	200,000	
	TOTAL	
	<u>7,000,000</u>	

ANNEXE 1

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de postes qui seront financés au moyen des fonds provenant du Crédit, l'affectation des montants du Crédit à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses admissibles qui doit être financé de cette manière dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Prêts au titre du développement de fermes d'élevage (à l'exclusion du bétail et de la semence animale)	1 900 000	56 p. 100 des dépenses totales
II. Bétail et semence animale	2 500 000	100 p. 100 des dépenses en devises étrangères
III. Installations de production laitière		
a) Machines et matériel	1 200 000	100 p. 100 des dépenses en devises étrangères ou 100 p.100 des dépenses en monnaie locale départ usine
b) Bâtiments	600 000	44 p. 100 des dépenses totales
IV. Véhicules pour les services de gestion et les services techniques	50 000	100 p. 100 des dépenses totales
V. Services techniques :		
a) Spécialistes visés au paragraphe 4.05 du Contrat relatif au Projet	475 000	100 p. 100 des dépenses totales
b) Matériaux et matériel de recherche, bourses de formation	75 000	100 p. 100 des dépenses en devises étrangères
VI. Non affecté	200 000	
	TOTAL	
	<u>7 000 000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term “ foreign expenditures ” means expenditures for goods produced in, or services supplied from the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) The term “ local expenditures ” means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term “ total expenditures ” means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Categories I and III (b) shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's program of livestock and dairy development and consists of the following:

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises étrangères » désigne les dépenses afférentes à des marchandises produites dans les territoires ou à des services fournis à partir des territoires et réglées dans la monnaie de l'un quelconque des membres de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, ou afférentes à des marchandises produites dans les territoires de l'Emprunteur ou à des services fournis à partir desdits territoires; et

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises étrangères et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué :

a) Pour couvrir des dépenses antérieures à la date du présent Contrat;

b) Pour acquitter des impôts perçus, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture des susdits. Pour autant que le montant correspondant au pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus dépassera le montant payable net de tous impôts, ce pourcentage sera réduit de façon à éviter tout prélèvement sur les fonds provenant du Crédit aux fins d'acquitter lesdits impôts.

4. Nonobstant les affectations spécifiées dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si une réduction intervient dans le montant estimatif des dépenses relatives à l'une quelconque des catégories, le montant du Crédit qui se trouvera alors affecté à ladite catégorie et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réimputé par l'Association à la catégorie des fonds non affectés du Crédit.

b) Si le coût estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories augmente, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus en regard de la catégorie considérée sera appliqué au montant de ladite augmentation et un montant correspondant sera affecté par l'Association, à la demande de l'Emprunteur, à ladite catégorie par prélèvement sur les fonds non affectés du Crédit sous réserve toutefois des provisions pour imprévus qui auront été fixées par l'Association en ce qui concerne toutes autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre des catégories I ou III, *b*, augmente et s'il n'y a pas de fonds provenant du Crédit à réaffecter à la catégorie considérée, l'Association peut, en adressant à l'Emprunteur une notification à cet effet, modifier le pourcentage alors applicable à ces dépenses de façon que des prélèvements ultérieurs au titre de ladite catégorie puissent continuer jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de celle-ci aient été effectuées.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet s'inscrit dans le cadre du programme de développement de l'élevage et de la production laitière de l'Emprunteur et comprend les éléments suivants :

Part A

The extension through KDBC of long-term loans (8–10 years) to farmers for the development of about 700 dairy farms in the Central District and the Honam District;

Part B

The construction of two suitably located dairy product processing facilities;

Part C

The provision of management and technical services, including the employment of specialists in dairy husbandry, animal nutrition, agronomy and dairy processing, assisted by livestock production specialists; and

Part D

The provision of applied research in livestock development, including trials on plant production, nutritional feeding requirements and dairy management, as well as development of information on forage crop production, double-cropping of low-land paddy fields, and pasture development on uplands.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

Partie A

L'octroi, par l'intermédiaire de la KDBC, de crédits à long terme (8-10 ans) aux agriculteurs, pour le développement d'environ 700 exploitations de production laitière dans le district du Centre et le district de Honam;

Partie B

La construction de deux laiteries dans des emplacements appropriés;

Partie C

La fourniture de services de gestion et de services techniques, y compris l'emploi de spécialistes de l'industrie laitière, de la nutrition animale, de l'agronomie et du traitement des produits laitiers, aidés de spécialistes de la production animale; et

Partie D

La poursuite de recherches appliquées sur le développement de l'élevage, y compris des essais concernant la production végétale, les besoins en aliments nutritionnels, la gestion de centres de production laitière et la diffusion d'informations sur la production fourragère, les possibilités de double récolte dans les rizières des basses terres et le développement des pâturages sur les hautes terres.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 673

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**

**Master Loan Agreement (with schedule). Signed at Washington on
12 July 1971**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction
and Development on 3 February 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE**

**Contrat d'emprunt principal (avec annexe). Signé à Washington le
12 juillet 1971**

Texte authentique: anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 3 février 1972.*

MASTER LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 12, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called IFC).

Article I

THE LOANS

SECTION 1.01. *Application of this Agreement.* This Agreement shall be applicable to the loan or loans (hereinafter called the Loans) made by the Bank to IFC as specified in the Schedule hereto as such Schedule may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and IFC.

SECTION 1.02. *Principal Amount of Loans.* The principal amount of each of the Loans shall be in various currencies equivalent to ten million dollars or a multiple thereof.

SECTION 1.03. *Loan Account.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of IFC. The amount of each of the Loans shall be credited to the Loan Account upon approval by the Bank of such Loan and its inclusion in the Schedule by agreement in writing between the Bank and IFC.

SECTION 1.04. *Withdrawal of Loans.* (a) The amounts of the Loans may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement.

(b) The amounts of the Loans may be withdrawn from time to time by IFC on its written request to reimburse it for amounts disbursed by it, or to provide amounts to be disbursed by it, on loans made by it; provided, however, that no withdrawal shall be made if at the time of such withdrawal or as a result thereof the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred or assumed by IFC from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus. For purposes of this Section debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract, on the date and to the extent it is drawn down pursuant thereto, and (ii) under a guarantee, on the date the guarantee contract has been entered into.

¹ Came into force on 12 July 1971 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT PRINCIPAL¹

CONTRAT, en date du 12 juillet 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée « la SFI »).

Article premier

LES EMPRUNTS

PARAGRAPHE 1.01. *Application du présent Contrat.* Le présent Contrat est applicable aux emprunts (ci-après dénommés « les Emprunts ») consentis par la Banque à la SFI aux conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe, éventuellement modifiée par accord écrit entre la Banque et la SFI.

PARAGRAPHE 1.02. *Principal des Emprunts.* Le montant en principal de chaque Emprunt est en diverses monnaies et équivaut à 10 000 000 de dollars ou à un multiple de cette somme.

PARAGRAPHE 1.03. *Compte de l'Emprunt.* La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de la SFI, un compte qu'elle créditera du montant de chaque Emprunt après que ledit Emprunt aura été approuvé par elle et inscrit dans l'annexe par écrit entre elle et la SFI.

PARAGRAPHE 1.04. *Tirages sur les Emprunts.* a) Comme il est stipulé dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, le montant des Emprunts pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt.

b) Sur demande écrite, la SFI pourra effectuer de temps à autre des tirages sur les Emprunts en remboursement de sommes qu'elle aura déboursées ou pour se procurer des sommes qu'elle devra déboursier au titre de prêts consentis par elle; toutefois, il ne sera effectué aucun tirage si, à la date ou en conséquence dudit tirage, le montant total des dettes (y compris les garanties de dettes) de toutes origines contractées ou assumées par la SFI et non encore remboursées dépasse un montant quatre fois supérieur au capital souscrit et aux excédents nets d'obligations de la SFI. Aux fins du présent paragraphe, une dette est réputée contractée : i) s'agissant du cas d'un contrat d'emprunt, à la date où et pour autant que les sommes prêtées sont prélevées conformément aux dispositions dudit contrat, et ii) s'agissant d'un contrat de garantie, à la date dudit contrat.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1971 par la signature, conformément à ses dispositions.

(c) Withdrawals shall be made in dollars, or in such other currency or currencies as may be agreed between the Bank and IFC.

(d) Each withdrawal request by IFC shall identify the loans made by it in respect of which withdrawal is requested and shall contain such other information and certifications as the Bank shall reasonably request.

SECTION 1.05. *Commitment Charge.* IFC shall pay a commitment charge in dollars on the principal amount of each of the Loans not withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from the date of the crediting of such Loan by the Bank to the Loan Account to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by IFC or shall be cancelled.

SECTION 1.06. *Interest.* IFC shall pay interest on the principal amount of each of the Loans withdrawn and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn. Interest on any portion of any of the Loans shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

SECTION 1.07. *Special Commitments by the Bank.* Upon IFC's written request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and IFC, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to IFC or others notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Loans. A charge in dollars shall be payable on the principal amounts of any such special commitments outstanding from time to time.

SECTION 1.08. *Financial Charges.* (a) The rates of interest, commitment charge and the charge payable for special commitments shall be as set forth with respect to each Loan in the Schedule hereto.

(b) Interest, commitment charge and the charge payable for special commitments shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months and shall be payable semi-annually on the dates in each year specified in respect of each of the Loans.

SECTION 1.09. *Repayment.* (a) IFC shall repay the principal of each of the Loans in accordance with the amortization schedule applicable to such Loan as set forth in the Schedule hereto.

(b) The principal of the Loans shall be repayable in the several currencies withdrawn and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency; provided, however, that if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loans so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and IFC shall otherwise agree, the portion of a Loan to be repaid in any particular currency

c) Les tirages seront effectués en dollars, ou dans toute autre monnaie dont la Banque et le SFI pourront convenir.

d) Dans chaque demande de tirage, la SFI indiquera les prêts qu'elle aura consentis et au titre desquels elle demande le tirage, et elle fournira tous autres renseignements ou attestations que la Banque pourra raisonnablement demander.

PARAGRAPHE 1.05. *Commission d'engagement.* La SFI paiera en dollars une commission d'engagement sur la partie du principal de chaque Emprunt qui n'aura pas été prélevée. La commission sera due à compter de la date où la Banque aura crédité le compte de l'Emprunt du montant de l'Emprunt et jusqu'à la date du tirage ou de l'annulation des montants considérés.

PARAGRAPHE 1.06. *Intérêts.* La SFI paiera des intérêts sur la partie du principal de chaque Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. Les intérêts courront à partir de la date du tirage correspondant. Les intérêts afférents à une partie quelconque d'un Emprunt seront versés dans la monnaie dans laquelle le principal de ladite partie est remboursable.

PARAGRAPHE 1.07. *Engagements spéciaux de la Banque.* A la demande écrite de la SFI, et à des clauses et conditions convenues entre la SFI et elle, la Banque pourra prendre par écrit l'engagement spécial de verser des fonds à la SFI ou à d'autres organismes, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure des Emprunts. Une commission payable en dollars sera due sur le montant en principal au titre desdits engagements spéciaux qui n'aura pas été remboursé.

PARAGRAPHE 1.08. *Charges financières.* a) Les intérêts, la commission d'engagement et la commission au titre des engagements spéciaux seront payés aux taux indiqués pour chaque Emprunt dans l'annexe jointe au présent Contrat.

b) Les intérêts, la commission d'engagement et la commission au titre des engagements exprès seront calculés pour une année de 360 jours ou 12 mois de 30 jours, et payés par versements semestriels aux dates indiquées de chaque année pour chaque Emprunt.

PARAGRAPHE 1.09. *Remboursements.* a) La SFI remboursera le principal de chaque Emprunt conformément au tableau d'amortissement dudit Emprunt, comme il est prévu dans l'annexe au présent Contrat.

b) Le principal des Emprunts sera remboursé dans les monnaies de tirage et le montant dû dans chaque monnaie correspondra au montant du tirage effectué dans ladite monnaie; toutefois, si un tirage est effectué dans une monnaie que la Banque a achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins dudit tirage, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursée dans ladite autre monnaie et le montant dû sera égal au montant que la Banque a déboursé pour acheter ladite autre monnaie. Sauf convention contraire entre la Banque et la SFI, la fraction d'un Emprunt due en une monnaie sera remboursée au

shall be repayable in such installments as the Bank shall from time to time specify, not inconsistent with the installments set forth in the amortization schedule applicable to such Loan.

SECTION 1.10. *Prepayment at Option of IFC.* (a) IFC shall have the right, upon payment of all accrued interest and other charges and of the premium specified in the Schedule hereto, and upon not less than 45 days' written notice to the Bank, to repay in advance of maturity all or an equal proportionate part (but not less than \$5,000,000 at any one time) of the principal amount of the Loans at the time outstanding. Any premium payable on any such prepayment shall be as set forth in the Schedule hereto. The premiums shall be payable in the currency in which the principal of the prepayment is payable.

(b) Any such partial prepayment shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loans as set forth in the amortization schedules applicable thereto.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment prior to maturity of portions of its loans retained by the Bank for its own account. Accordingly, the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of IFC that the Bank waive the payment of any premium payable under paragraph (a) of this Section.

SECTION 1.11. *Place of Payment.* The principal of, and interest and other charges on, the Loans shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

SECTION 1.12. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

SECTION 1.13. *Exchange Restrictions.* Any payment required under the Loans to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

SECTION 2.01. *Use of Proceeds.* (a) IFC shall use the proceeds of the Loans exclusively in its lending operations, including reimbursing itself for

moyen des versements que la Banque indiquera de temps à autre et qui correspondront à peu près aux versements prévus dans le tableau d'amortissement dudit Emprunt.

PARAGRAPHE 1.10. *Remboursement anticipé à la discrétion de la SFI.* a) La SFI peut, à condition de payer la totalité des intérêts échus et des commissions et la prime indiquée en annexe au présent Contrat, et d'en aviser la Banque par écrit au moins 45 jours à l'avance, rembourser avant l'échéance la totalité ou une proportion équivalente (mais pas moins de 5 millions de dollars à la fois) du montant en principal des Emprunts qui n'aura pas été remboursé. La prime due lors dudit remboursement anticipé sera celle indiquée dans l'annexe au présent Contrat. Les primes seront payées dans la monnaie utilisée pour le remboursement anticipé du principal.

b) Ledit remboursement anticipé partiel sera proportionnel au principal des échéances de l'Emprunt indiquées dans les tableaux d'amortissement applicables.

c) La Banque ayant pour politique d'encourager le remboursement anticipé partiel des Emprunts dont elle assure la gestion, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute requête de la SFI visant à obtenir de la Banque l'annulation d'une prime due au titre de l'alinéa a du présent paragraphe.

PARAGRAPHE 1.11. *Lieu de paiement.* Le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges y afférents seront effectués aux lieux que la Banque aura raisonnablement fixés.

PARAGRAPHE 1.12. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent Contrat, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 1.13. *Restrictions de change.* Les modalités des paiements à faire à la Banque dans la monnaie d'un pays en exécution des contrats d'emprunt et le mode d'acquisition de ladite monnaie à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans ledit pays aux fins dudit paiement et du dépôt de ladite monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

PARAGRAPHE 2.01. *Utilisation des fonds de l'Emprunt.* a) La SFI utilisera les fonds provenant des Emprunts exclusivement pour ses opérations de prêt, y

amounts disbursed and outstanding on loans made by it out of funds originating from sources other than the Loans.

(b) In relending the proceeds of the Loans, IFC shall provide that its borrowers shall not use the funds borrowed to finance expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

(c) The foregoing paragraphs of this Section shall apply equally to all funds recovered by IFC on account of the principal of loans made pursuant to paragraph (a).

SECTION 2.02. *Pari Passu Clause.* IFC undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of IFC as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loans, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Article III

CANCELLATION, SUSPENSION AND ACCELERATION

SECTION 3.01. *Cancellation by IFC.* IFC may by notice to the Bank cancel the Loans or an equal proportionate part thereof which IFC shall not have withdrawn from the Loan Account prior to the giving of such notice, except that IFC may not so cancel any amount of the Loans in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 1.07 of this Agreement.

SECTION 3.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing the Bank may by notice to IFC suspend in whole or in part the right of IFC to make withdrawals under the Loans :

- (a) A default shall have occurred in any payment required under this Agreement.
- (b) A default shall have occurred in the performance of any other obligation of IFC under this Agreement.
- (c) A default shall have occurred with respect to any debt of IFC other than to the Bank (including the guarantee of any debt) or under any agreement

compris le recouvrement des sommes qu'elle a déboursées et qui lui sont dues au titre de prêts qu'elle a consentis en utilisant des fonds d'origine autres que les Emprunts.

b) Lorsqu'elle prêtera les fonds provenant des Emprunts, la SFI stipulera que ses emprunteurs n'utilisent pas lesdits fonds pour régler des dépenses faites sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

c) Les dispositions visées aux alinéas ci-dessus du présent paragraphe sont applicables également à tous les fonds recouverts par la SFI au titre du principal des Emprunts visés à l'alinéa a.

PARAGRAPHE 2.02. *Sûretés.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de la SFI garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal des Emprunts et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Article III

ANNULATION, RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE ET ANTICIPATION

PARAGRAPHE 3.01. *Annulations par la SFI.* La SFI a la faculté de notifier la Banque qu'elle annule les Emprunts ou une fraction proportionnelle de ceux-ci dont elle n'aura pas prélevé le montant sur le compte d'emprunt avant ladite notification; toutefois elle ne peut pas annuler un montant des Emprunts au titre duquel la Banque aura contracté un engagement spécial en application des dispositions du paragraphe 1.07 du présent Contrat.

PARAGRAPHE 3.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* Si l'un des faits énumérés ci-dessous se produit et subsiste, la Banque a la faculté de notifier à la SFI qu'elle lui retire, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des tirages sur le compte de l'Emprunt :

- a) Un manquement dans l'un des paiements prévus dans le présent Contrat;
- b) Un manquement de la part de la SFI dans l'exécution d'un autre engagement souscrit dans le présent Contrat;
- c) Un manquement à l'égard d'un créancier de la SFI autre que la Banque (y compris le garant d'une dette) ou encore à un contrat ou un engagement en

or trust deed pursuant to which there is outstanding any debt of IFC (including the guarantee of any debt) and such default shall have continued for more than any applicable period of grace.

SECTION 3.03. *Acceleration of Principal Repayment.* (i) If any event specified in paragraph (a) of Section 3.02 of this Agreement shall occur and continue for a period of thirty days or (ii) if any event specified in paragraph (b) of such Section shall occur and continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to IFC or (iii) if any event specified in paragraph (c) of such Section shall occur, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare all or part of the principal amounts of the Loans then outstanding together with interest and other charges thereon to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

SECTION 3.04. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of IFC to make withdrawals shall have been suspended with respect to any amount of the Loans for a continuous period of thirty days or (b) by such date as shall be specified in the Schedule in respect of each of the Loans or such other date as the Bank and IFC shall agree upon any amount thereof shall remain unwithdrawn, the Bank may by notice to IFC terminate the right of IFC to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount shall be cancelled.

SECTION 3.05. *Amounts subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank.* No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 1.07 of this Agreement except as expressly provided in such commitment.

SECTION 3.06. *Application of Cancellation to Maturities of the Loans.* Except as otherwise agreed between the Bank and IFC, any cancellation pursuant to this Agreement of any amount of any one of the Loans not withdrawn shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of such one of the Loans as set forth in the amortization schedule applicable thereto.

Article IV

MISCELLANEOUS

SECTION 4.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank and IFC under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary.

vertu duquel la SFI serait débitrice (y compris à l'égard du garant d'une dette), si ledit manquement subsiste au-delà d'un délai de grâce raisonnable.

PARAGRAPHE 3.03. *Remboursement anticipé du principal.* i) Si l'un des faits énumérés à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *b* dudit paragraphe se produit et subsiste pendant plus de 60 jours à compter de sa notification par la Banque à la SFI ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* dudit paragraphe se produit, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible la totalité ou une partie du principal des Emprunts non remboursés, ainsi que des intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

PARAGRAPHE 3.04. *Annulation par la Banque.* a) Si le droit d'effectuer des tirages d'un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt a été retiré à la SFI pendant 30 jours ou b) si la date fixée dans l'annexe pour chaque Emprunt ou à toute autre date que la Banque et la SFI seront convenues, une partie dudit Emprunt n'a pas été prélevée, la Banque pourra notifier à la SFI que son droit de faire des tirages sur le montant considéré est éteint. Dès la notification, ce montant sera annulé.

PARAGRAPHE 3.05. *Montants faisant l'objet d'un engagement spécial auxquels ne s'applique pas une décision d'annulation ou de retrait temporaire de la Banque.* Les annulations ou les retraits décidés par la Banque ne s'appliquent pas aux montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial de la Banque conformément au paragraphe 1.07 du présent Contrat, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 3.06. *Application de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et la SFI, toute annulation décidée en application des dispositions du présent Contrat d'un montant de l'un des Emprunts qui n'aura pas été prélevé, s'appliquera dans les mêmes proportions au principal des échéances dudit Emprunt indiquées dans le tableau d'amortissement le concernant.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 4.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque et de la SFI en vertu du présent Contrat, seront valables et produiront leurs effets conformément à leur stipulation, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements d'un Etat, quel qu'il soit ou de ses subdivisions politiques.

SECTION 4.02. *Definitions.* Unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or the Schedule thereto :

(a) The term “currency” means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to;

(b) The term “dollars” and the sign “\$” mean dollars in currency of the United States of America; and

(c) The term “lien” includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

SECTION 4.03. *Termination.* If and when the entire principal amounts of the Loans and all interest and other charges which shall have accrued on the Loans shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Master Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

International Finance Corporation :

By WILLIAM S. GAUD
Executive Vice President

SCHEDULE

1. *Loan Number* : 780 IFC
2. *Principal Amount of the Loan* : twenty million dollars (\$20,000,000) or its equivalent in various currencies.
3. *Interest Rate on the Loan* : seven and one-fourth per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum.
4. *Commitment Charge on the Loan* : three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum.
5. *Charge for Special Commitments by the Bank* : one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum.
6. *Dates Specified for Purposes of Section 1.08 (b) of the Master Loan Agreement* : April 1 and October 1.
7. *Date Specified for Purposes of Section 3.04 of the Master Loan Agreement* : July 1, 1977.

PARAGRAPHE 4.02. *Définitions.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions suivants utilisés dans le présent Contrat ou dans son annexe ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées sur les territoires de l'Etat considéré;

b) Le terme « dollar » et le signe « \$ » désignent la monnaie des Etats-Unis d'Amérique; et

c) Le terme « sûreté » vise les hypothèques, nantissements, engagements, charges, privilèges et droits de préférence, quels qu'ils soient.

Paragraphe 4.03. Extinction. Lorsque la totalité du principal des Emprunts et des intérêts échus et autres charges y afférents auront été remboursés ou payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt principal en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour la Société financière internationale :

Le Vice-Président exécutif,
WILLIAM S. GAUD

ANNEXE

1. *Désignation de l'Emprunt* : 780 IFC
2. *Montant en principal de l'Emprunt* : vingt millions (20 000 000) de dollars ou l'équivalent de cette somme en diverses devises.
3. *Taux d'intérêt* : sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) par an.
4. *Commissions d'engagements* : trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) par an.
5. *Commissions pour engagements spéciaux de la Banque* : un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) par an.
6. *Dates indiquées aux fins de l'alinéa b du paragraphe 1.08 du Contrat d'emprunt principal* : 1^{er} avril et 1^{er} octobre.
7. *Date indiquée aux fins du paragraphe 3.04 du Contrat d'emprunt principal* : 1^{er} juillet 1977.

8. *Amortization Schedule Applicable to the Loan :*

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1974	310,000	April 1, 1983	565,000
April 1, 1975	320,000	October 1, 1983	585,000
October 1, 1975	330,000	April 1, 1984	605,000
April 1, 1976	340,000	October 1, 1984	625,000
October 1, 1976	355,000	April 1, 1985	650,000
April 1, 1977	370,000	October 1, 1985	675,000
October 1, 1977	380,000	April 1, 1986	700,000
April 1, 1978	395,000	October 1, 1986	725,000
October 1, 1978	410,000	April 1, 1987	750,000
April 1, 1979	425,000	October 1, 1987	775,000
October 1, 1979	440,000	April 1, 1988	805,000
April 1, 1980	455,000	October 1, 1988	835,000
October 1, 1980	470,000	April 1, 1989	865,000
April 1, 1981	490,000	October 1, 1989	895,000
October 1, 1981	505,000	April 1, 1990	930,000
April 1, 1982	525,000	October 1, 1990	960,000
October 1, 1982	545,000	April 1, 1991	990,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Section 1.09), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

9. *Premiums Applicable to the Loan on Repayment in Advance of Maturity :*

<i>Time of Prepayment</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6½%
More than eighteen years before maturity	7½%

8. Tableau d'amortissement de l'Emprunt :

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1974	310 000	1 ^{er} avril 1983	565 000
1 ^{er} avril 1975	320 000	1 ^{er} octobre 1983	585 000
1 ^{er} octobre 1975	330 000	1 ^{er} avril 1984	605 000
1 ^{er} avril 1976	340 000	1 ^{er} octobre 1984	625 000
1 ^{er} octobre 1976	355 000	1 ^{er} avril 1985	650 000
1 ^{er} avril 1977	370 000	1 ^{er} octobre 1985	675 000
1 ^{er} octobre 1977	380 000	1 ^{er} avril 1986	700 000
1 ^{er} avril 1978	395 000	1 ^{er} octobre 1986	725 000
1 ^{er} octobre 1978	410 000	1 ^{er} avril 1987	750 000
1 ^{er} avril 1979	425 000	1 ^{er} octobre 1987	775 000
1 ^{er} octobre 1979	440 000	1 ^{er} avril 1988	805 000
1 ^{er} avril 1980	455 000	1 ^{er} octobre 1988	835 000
1 ^{er} octobre 1980	470 000	1 ^{er} avril 1989	865 000
1 ^{er} avril 1981	490 000	1 ^{er} octobre 1989	895 000
1 ^{er} octobre 1981	505 000	1 ^{er} avril 1990	930 000
1 ^{er} avril 1982	525 000	1 ^{er} octobre 1990	960 000
1 ^{er} octobre 1982	545 000	1 ^{er} avril 1991	990 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 1.09), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les tirages.

9. Primes de remboursement anticipé :

<i>Epoque du remboursement anticipé</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 18 ans avant l'échéance	7½%

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK ON 30
MARCH 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

3 February 1972

PARAGUAY

(To take effect on 4 March 1972.)

ANNEXE A

N° 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS
1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 février 1972

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 4 mars 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798, 801 and 805.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798, 801 et 805.